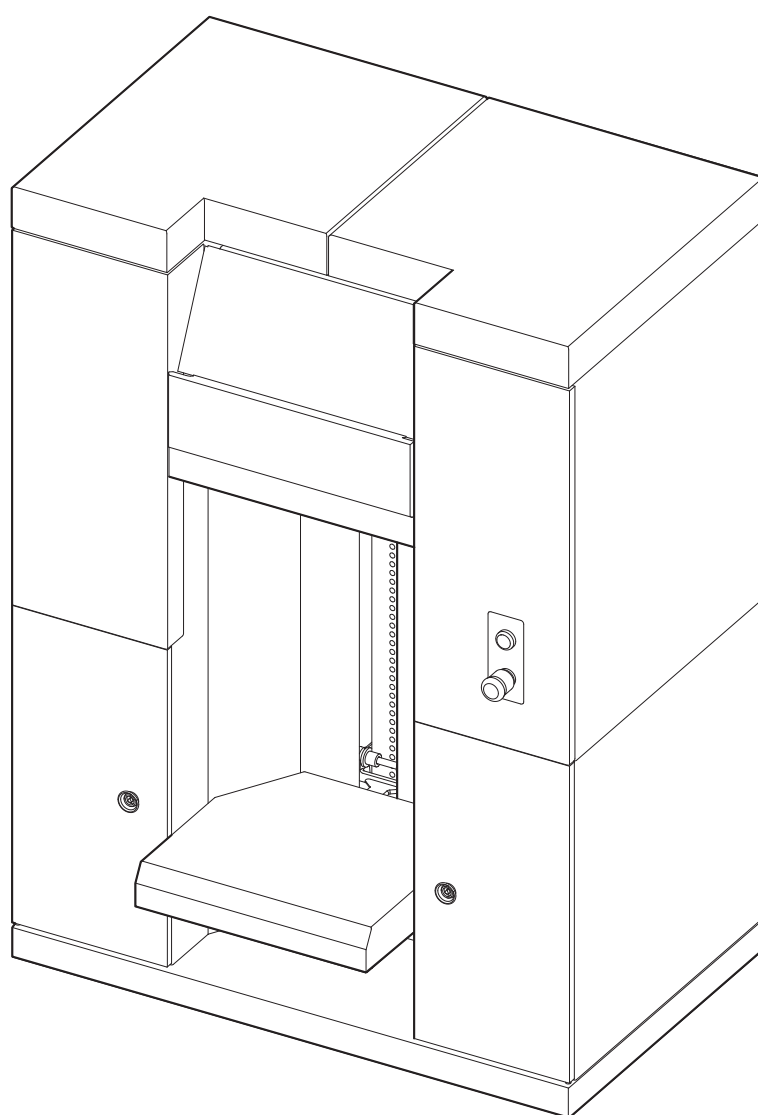


COROB D410x

Automatische Abtönmaschine
Automaatne dosaator



206122

DE

BEDIENUNGSANLEITUNG

ET

KASUTAMISÕPETUS

V1.0 - R6 (05/2021)

Bedienerhandbuch
Automatische Abtönmaschine
COROB D410x
Version 1.0 - R6 (05/2021)
ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL-ANLEITUNG AUF ITALIENISCH

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.
Alle Rechte in allen Ländern vorbehalten.
Weitere Exemplare oder technische Informationen können angefordert werden bei:

COROB S.p.A.
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285
Web site: www.corob.com
Email: info.it@corob.com

GEISTIGE EIGENTUMSRECHTE UND DISCLAIMER

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung durch die Firma COROB S.p.A. in andere Sprachen übersetzt und/oder in irgendeiner Form mit mechanischen oder elektronischen Mitteln (einschließlich Fotokopien und Aufzeichnungen) verarbeitet und/oder reproduziert werden.

COROB ist eine eingetragene Handelsmarke, die ausschließlich von COROB S.p.A. und ihren angegliederten Gesellschaften (in der Folge als „COROB“ bezeichnet) verwendet werden.

Die Nichterwähnung anderer Handelsmarken in der vorliegenden Anleitung beinhaltet keinen Verzicht seitens COROB auf die Nutzung dieser Handelsmarke oder die Wahrnehmung der damit verbundenen geistigen Eigentumsrechte.

Wertvolle technische Informationen in diesem Handbuch beziehen sich auf Know-how, Entwürfe, Zeichnungen und/oder Anwendungen, die urheberrechtlich geschützt sind und ausschließlich von COROB verwendet werden. Oftmals sind sie durch Patente und/oder Patentanmeldungen und deshalb durch nationale sowie internationale Gesetze zum geistigen Eigentum geschützt.

Auf Bildschirmseiten und/oder in Beispielen aufgeführte Verweise auf Namen, Daten und Adressen anderer Unternehmen, die anders sind als COROB und ihrer angegliederten Gesellschaften, sind, soweit nicht anders angegeben, rein zufällig und dienen lediglich dazu, die Verwendung der COROB Produkte zu erklären.

Die Texte und Abbildungen in diesem Handbuch wurden sorgfältig geprüft und überarbeitet. Die Firma COROB behält sich jedoch das Recht vor, die hier enthaltenen Informationen ohne Vorankündigung und ohne jegliche Verpflichtung ihrerseits zu ändern und/oder zu verbessern, um Druckfehler und/oder Ungenauigkeiten zu korrigieren.

Das vorliegende Handbuch enthält alle erforderlichen Informationen für den vorhersehbaren und normalen Gebrauch der Produkte COROB durch den Endanwender.

Es enthält keine Leitfäden und/oder Informationen zur Reparatur des Produktes. Aus Sicherheitsgründen und aufgrund der Gefahr von Körperverletzungen oder Sachschäden hat COROB vorgesehen, dass Eingriffe dieser Art nur von autorisiertem Fachpersonal durchzuführen sind.

Unter autorisiertem Fachpersonal wird technisches Personal verstanden, das an von der Firma COROB organisierten technischen Schulungskursen teilgenommen hat.

Unbefugte Eingriffe können zum Verfall der Garantie Ihres COROB Produkts führen, wie es im Kaufvertrag oder in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen von COROB vorgesehen ist.

Mit der vorliegenden Haftungsausschlussklausel wird nicht bezweckt, die Haftung der COROB entgegen den Gesetzesbestimmungen unter dem jeweils anwendbaren Recht einzuschränken oder auszuschließen.

Die oben genannten Einschränkungen und Ausschlüsse könnten deshalb in ihrer Anwendung nicht für jeden Käufer gelten.

Für Informationen zur nächsten Kundendienststelle wenden Sie sich direkt an COROB oder besuchen Sie die Website www.corob.com.

Kasutamisõpetus
Automaatne dosaator
COROB D410x
Versioon 1.0 - R6 (05/2021)
TÕLGE ITAALIAKEELSETEST ORIGINAALJUHIKIST

© AUTORIÕIGUS 2021, COROB S.p.A.
Kõik õigused kaitstud kõikides riikides.
Kui soovite käesolevast kasutamisõpetusest täiendavaid koopiaid või täiendavat tehnilist informatsiooni selle kohta, kirjutage aadressil:

INTELLEKTUAALOMANDI ÕIGUSED JA VASTUTAMATUSESÄTE

Käesoleva kasutamisõpetuse ühtegi osa ei tohi teistesse keeltesse tõlkida ja/või kohandada ja/või reprodutseerida, mis tahes kujul või mis tahes viisil, elektrooniliselt või mehaaniliselt, kaasa arvatud fotokoopiana ja helisalvestisena, ilma COROB S.p.A. eelneva kirjaliku loata.

COROB on registreeritud kaubamärk, mida COROB S.p.A. ja selle tütarettevõtted (edaspidi COROB) kasutavad ainuõiguse alusel.

See, et kaubamärki edaspidi näidatud ei ole, ei tähenda seda, et COROB kõnealust kaubamärki ei kasuta, samuti ei sätesta see COROBi loobumist mis tahes sellega seotud intellektuaalomandi õigustest.

Käesolevas kasutamisõpetuses sisalduv väärtuslik ärisaladuse alla kuuluv tehniline informatsioon viitab oskusteabele, tehnilistele lahendustele, joonistele ja/või rakendustele, mida COROB kasutab ainuõiguse alusel ja mis on sageli hõlmatud patentide ja/või patenditaotlustega ning seega viitena COROB-i toodete kasutamise selgitamiseks.

Kui teistmoodi ei ole märgitud, on kõik viited teistele ettevõtetele, mis ei kuulu COROB Groupi, nende nimed, andmed ja aadressid, mida kuvadel ja/või näidetes on kasutatud, täiesti juhuslikud ja neid kasutatakse vaid viitena COROB-i toodete kasutamise selgitamiseks.

COROB on vaadanud hoolikalt üle sõnastuse ja kujutised käesolevas kasutamisõpetuses, kuid COROB jätab endale siiski õiguse muuta ja/või uuendada siin olevat informatsiooni, et parandada toimetamisvigu ja/või siin oleva informatsiooni ebatäpsusi ilma omapoolse teatiseta ja kohustuseeta.

Käesolevas kasutamisõpetuses on kogu vajalik informatsioon lõppkasutajale COROB-i toodete ettenähtavaks ja tavapäraseks kasutamiseks.

Kasutamisõpetuses ei ole juhiseid ja/või informatsiooni toote parandamiseks. Ohutuskäitlustel peab selliseid sekkumisi teostama vaid väljaõppinud ja volitatud tehniline personal. Selle ettekirjutuse eiramine võib põhjustada kehavigastusi või toote kahjustusi.

Eelnimetatud eesmärgiks on COROB ametisse nimetanud volitatud tehnilise personali.

Volitatud tehnilise personali all mõeldakse tehnikuid, kes on läbinud COROBi tehnilise treeningkursuse.

Volitamata sekkumised võivad lõpetada teie COROB-i toote garantii vastavalt müügilepingule või COROBi üldistele müügitingimustele.

COROB ei kavatse piirata või välistada oma vastutust vastuolus kehtivate seaduste sätetele. Seepärast ei pruugi viide eelnimetatud garantii piirangutele või välistavatele tingimustele kehtida.

Lõppkasutaja võib lähima volitatud tehnilise teeninduse kontaktandmete saamiseks pöörduda COROBi poole või külastada veebilehte www.corob.com.

KURZANLEITUNG

Bei Arbeitsbeginn

- Den Reinigungszustand des Düsenblocks kontrollieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Sicherstellen, dass der Schwamm sauber und befeuchtet ist; gegebenenfalls mit geeigneter Flüssigkeit tränken (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und erfolgt durch den Hersteller dieser Stoffe).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Sicherstellen, dass der Wasserstand im Vorratsbehälter nicht unter das Minimum sinkt.
- Die Systeminitialisierung und Entlüftung durchführen.

Unbedingt beachten

- Die Maschine niemals ausgeschaltet lassen.
- Der Mischvorgang für jeden Farbstoff erfolgt automatisch in den Behältern (benutzerdefinierte Einstellung der Zeiten möglich).
- Achten Sie darauf, die Farbstoffbehälter niemals zu stark zu befüllen. Bei versehentlich zu starker Befüllung folgen Sie bitte den Anweisungen des vorliegenden Handbuchs.
- Vor dem Befüllen der Behälter das Farbstoffgebinde gut schütteln. Keine automatischen Rührwerke verwenden.
- Nach dem Füllvorgang die Behälter sofort mit den entsprechenden Abdeckungen wieder verschließen.
- Nachfolgend den korrekten Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Die Befeuchtung des Schwammes muss mindestens zweimal wöchentlich erfolgen (die tatsächliche Häufigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und den Umgebungsbedingungen).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Das Wasser im Vorratsbehälter auffüllen, sobald es den Mindestfüllstand erreicht. Die maximale Füllstandshöhe nicht überschreiten.

Bei Arbeitsende

- Die Behälter auffüllen.
- Den Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- Den Computer ausschalten. Die Anlage eingeschaltet lassen.

Für den korrekten Gebrauch der Anlage die Bedienungsanleitung aufmerksam lesen.

KIIRJUHEND

Iga tööpäeva alguses

- Kontrollige, et otsikute ala oleks puhas.
- (Lahustipõhiste värvide niisutajaga või ilma niisutajata) Kontrollige, et käsn oleks puhas ja immutatud; vajadusel immutage seda selleks ette nähtud vedelikuga (see oleneb värvainete omadustest ning peab olema tulema värvainete tootjaga samalt tootjalt).
- (Vesipõhiste värvide niisutajaga) Kontrollige, et pudelis oleks piisavalt vett üle miinimumtaseme.
- Tehke süsteemi lähtestamine ja puhastamine.

Meelespea

- Ärge jätke masinat kunagi väljalülitatuna.
- Kanistrites olevat värvainet loksutatakse automaatselt (vastavalt seadistatud aegadele),
- Ärge valage kanistritesse liialt värvainet. Kui värvi on lisatud liiga palju, siis käituge vastavalt juhendis näidatud juhistele.
- Raputage kanistrisse valatava värvaine konteinerit käsitsi. Ärge kasutage automaatseid loksuteid.
- Sulgege kanistrid pärast värvi lisamist koheselt kaanega.
- Ärge unustage uuendada kanistritesse lisatud värvide kogust ka haldusprogrammis.
- (Koos niisutajaga lahustipõhiste värvidele või ilma niisutajata) Käsna tuleb vähemalt kaks korda nädalas immutada (see sagedus on soovitatav, sest sõltub paljuski värvainete omadustest ja keskkonnatingimustest).
- (Veepõhiste värvide niisutajaga) Lisage vett pudelisse niipea, kui vedelik on jõudnud väikseima lubatud tasemeni. Ärge ületage suurimat lubatud veetaset.

Iga tööpäeva lõpus

- Täitke paagid
- Uuendage täitmisandmeid haldusprogrammis.
- Lülitage arvuti välja. Jätke masin välja lülitamata.

Soovitatav on hoolikalt lugeda läbi kasutusjuhend.

INHALTSVERZEICHNIS

1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN.....	5
1.1	Zweck und Verwendung des Handbuches.....	5
1.1.1	Grafische Konventionen	5
1.2	Begriffsbestimmungen	5
2	EIGENSCHAFTEN.....	6
2.1	Beschreibung der Maschine	6
2.2	Beschreibung der Teile.....	7
2.3	Serienausstattung und Sonderzubehör.....	9
2.4	Verwendbare Gebinde.....	9
2.5	Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung ..	10
2.6	Kennzeichnende Angaben.....	10
3	SICHERHEIT	11
3.1	Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung.....	11
3.2	Warnhinweise zum Gebrauch der Farbstoffe.....	12
3.3	Restrisiken	13
3.4	Position der Etiketten.....	15
3.5	Sicherheitsvorrichtungen.....	16
3.6	Not-Aus-Halt	16
3.7	Bedingungen für den Installationsort	17
4	TRANSPORT UND HANDHABUNG.....	18
4.1	Allgemeine Hinweise.....	18
4.2	Auspacken und Aufstellung.....	18
4.2.1	Mitgeliefertes Zubehör.....	21
4.3	Lagerung	22
4.4	Entsorgung und Recycling	22
5	INBETRIEBNAHME	23
5.1	Allgemeine Hinweise.....	23
5.2	Steuercomputer.....	23
5.3	Bedienelemente und Anschlüsse.....	24
5.4	Elektrischer Anschluss und Einschaltung.....	25
5.5	Maschinenstatus	25
5.6	Initialisierung	26
5.7	Verwendung der Offline-Taste	26
5.8	Abschaltung	27
6	VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE	28
6.1	Allgemeine Hinweise.....	28
6.2	Bei Arbeitsbeginn	28
6.3	Bedienung	28
6.3.1	Laden des Gebindes – manueller Gebindeträger	29
6.3.2	Laden des Gebindes – halbautomatischer Gebindeträger	29
6.3.3	Laden des Gebindes – automatischer Gebindeträger	30
6.3.4	Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators.....	31
6.3.5	Stanzen des Gebindes	31
6.3.6	Dosierung	32
6.4	Automatischer Rührvorgang	32
6.5	Nachfüllen der Behälter.....	33
6.6	Störungen.....	36
7	PLANMÄSSIGE WARTUNG	38
7.1	Allgemeine Hinweise.....	38
7.2	Wartungstabelle.....	38
7.3	Empfohlene Produkte.....	38
7.4	Externe Reinigung	39
7.5	Reinigung des Düsenblocks	39
7.6	Reinigung und Befeuchtung des Schwamms.....	40
7.7	Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzvorrichtung.....	42
7.8	Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems	43
8	TECHNISCHE DATEN	44
8.1	Technische Daten	44
8.2	Abmessungen und Gewichte	45
8.3	Konformitätserklärung	46
8.4	Garantie	46

SISUKORD

1	ÜLDINFORMATSIOON	5
1.1	Käesoleva kasutamiseõpetuse eesmärk ja kasutamine	5
1.1.1	Tavaliselt kasutatav graafika	5
1.2	Definitsioonid	5
2	OMADUSED	6
2.1	Masina kirjeldus.....	6
2.2	Moodulite kirjeldus.....	7
2.3	Standard- ja valikuseadistused	9
2.4	Kasutatavad purgid	9
2.5	Ettenähtud kasutus ja põhjendatult ettenähtav väärkasutus	10
2.6	Tuvastusinformatsioon	10
3	OHUTUS.....	11
3.1	Ohuhoiatused ja volitamata kasutus	11
3.2	Hoiatused värvainete kasutamisel	12
3.3	Jääkohud	14
3.4	Siltide asukohad	15
3.5	Ohutusseadmed.....	16
3.6	Hädaseiskamine.....	16
3.7	Nõuded paigalduskohale	17
4	TARNIMINE JA KÄSITSEMINEN	18
4.1	Üldised hoiatused.....	18
4.2	Lahtipakkimine ja paigutamine	18
4.2.1	Standardised tarnitavad materjalid.....	21
4.3	Hoiustamine.....	22
4.4	Realiseerimine ja ümbertöötlus	22
5	KÄIVITAMINE	23
5.1	Üldised hoiatused.....	23
5.2	Juhtimisarvuti.....	23
5.3	Juhtseadised ja ühendused.....	24
5.4	Elektriühendus ja käivitamine	25
5.5	Masina seisundid.....	25
5.6	Lähtestamine	26
5.7	Offlain-nupu kasutamine	26
5.8	Seiskamine	27
6	DOSAATORI KASUTAMINE	28
6.1	Üldised hoiatused.....	28
6.2	Iga tööpäeva alguses.....	28
6.3	Masina käitamine	28
6.3.1	Purgi peale tõstmine - käsitsijuhitav riul.....	29
6.3.2	Purgi peale tõstmine - poolautomaatne riul.....	29
6.3.3	Purgi peale tõstmine - automaatne riul.....	30
6.3.4	Purgi asetajate ja Bung Hole Locatori kasutamine.....	31
6.3.5	Purgi augustamine	31
6.3.6	Doseerimine.....	32
6.4	Automaatne segamine	32
6.5	Kanistrite taastäitmine.....	33
6.6	Rikkeotsing	37
7	TAVAPÄRANE HOOLDUS.....	38
7.1	Üldised hoiatused.....	38
7.2	Hooldustabel	38
7.3	Kasutatavad tooted	38
7.4	Väline puhastamine.....	39
7.5	Otsikute ala puhastamine.....	39
7.6	Käsna puhastamine ja niisutamine	40
7.7	Augustiraua kontroll ja asendamine	42
7.8	Niisutuspuudeli täitmine	43
8	TEHNILISED SPETSIFIKATSIOONID	44
8.1	Tehnilised andmed	44
8.2	Mõõdud ja kaal	45
8.3	Vastavusdeklaratsioon	46
8.4	Garantii	46

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 Zweck und Verwendung des Handbuchs

Lesen Sie das vorliegende Handbuch vor Benutzung der Maschine aufmerksam durch.

Dieses der Verpackung beiliegende Handbuch enthält Anweisungen zur Benutzung und planmäßigen Wartung im Hinblick auf ein dauerhaft hohes Leistungsniveau der Maschine. Es enthält sämtliche Informationen, die zur korrekten Anwendung der Maschine und zur Verhütung von Unfällen nötig sind.

Das Handbuch ist integrierender Bestandteil der Maschine und muss bis zu ihrer Abrüstung aufbewahrt werden.

Es enthält sämtliche zum Zeitpunkt der Abfassung verfügbaren Informationen über die Maschine und eventuelle Zubehörteile. Für das Zubehör werden die Varianten oder Änderungen aufgeführt, die unterschiedliche Betriebsarten bedingen.

Falls es verloren geht oder teilweise beschädigt wird, so dass es nicht mehr möglich ist, den vollständigen Inhalt zu lesen, sollte ein neues Exemplar beim Hersteller angefordert werden.

Wenn die Maschine auf einigen Abbildungen in diesem Handbuch ohne Schutzvorrichtungen und/oder die Angestellten ohne die Persönliche Schutzausrüstung abgebildet sind, dient dies einzig und alleine dazu, das jeweilige Thema deutlicher darzustellen.

Einige Abbildungen in diesem Handbuch entstammen Prototypen, die in bestimmten Details von den Serienmaschinen abweichen können.

1.1.1 Grafische Konventionen

Der **Fettdruck** wird verwendet, um Hinweise oder Bemerkungen von besonderer Bedeutung verstärkt hervorzuheben.



GEFAHR

Zeigt eine Verletzungsgefahr an.



HINWEIS

Weist auf die Gefahr von Schäden an der Maschine hin, die ihre Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen könnten.



Hebt wichtige Hinweise in Bezug auf anzuwendende Sicherheitsvorschriften und/oder Maßnahmen hervor.



Weist auf Situationen und/oder Arbeitsgänge hin, die sich auf die auf dem Computer installierte Steuersoftware beziehen.



Gibt an, dass zum Ausführen des beschriebenen Eingriffes die Verwendung der angegebenen Werkzeuge erforderlich ist.

1.2 Begriffsbestimmungen

BEDIENER

Eine Person, die Kenntnisse über die Methoden hat, um Farben, Lacken oder Ähnliches zu erhalten, und die in die Führung und Anwendung der Maschine mithilfe der Steuerelemente und durch das Laden und Entladen der Herstellungsmaterialien bei installierten und aktivierten Schutzvorrichtungen eingewiesen wurde und dazu befugt ist. Er darf nur unter Einhaltung sämtlicher Sicherheitsvorkehrungen arbeiten. Er ist befugt, planmäßige Wartungsarbeiten durchzuführen.

WARTUNGS-/INSTALLATIONSTECHNIKER

Ausgebildeter Fachmann, der im technischen (mechanischen und elektrischen) Bereich geschult und vom Hersteller dazu befugt ist, Eingriffe an der Maschine vorzunehmen, um sie zu installieren oder um Einstellungen daran vorzunehmen, Störungen zu beheben oder sie zu warten.

1 ÜLDINFORMATSIOON

1.1 Käesoleva kasutamiseõpetuse eesmärk ja kasutamine

Enne masina kasutamist lugege hoolikalt seda kasutamiseõpetust.

Selles toote pakendisse lisatud kasutamiseõpetuses on juhised kasutamiseks ja korraliseks hoolduseks, mis on vajalikud masina jõudluse säilitamiseks aja möödudes. Kasutamiseõpetuses on kogu vajalik informatsioon masina õigeks kasutamiseks ja õnnetuste vältimiseks.

Kasutamiseõpetus on masina lahutamatu osa ja seda tuleb säilitada masina täieliku demonteerimiseni.

Kasutamiseõpetuses on kogu ettevalmistamise ajal saadaolev informatsioon masina ja tarvikute kohta; tarvikute osas on kasutamiseõpetuses variatsioonid või muudatused, mis puudutavad erinevaid talitusprotseduure.

Kui kasutamiseõpetus kaob või hävineb osaliselt nii, et kogu selle sisu ei saa enam lugeda, peate taotlema tootjalt uut kasutamiseõpetust.

Kui käesolevas kasutamiseõpetuses sisalduvad pildid näitavad masinat ilma kaitsepiireteta ja/või töötajaid ilma isikukaitsevahenditeta, siis on see vaid eesmärgiga muuta teemade arutelu selgemaks.

Mõned selle kasutamiseõpetuse pildid on võetud prototüüpidelt; mõned detailid võivad standardtootmise masinatel teistsugused olla.

1.1.1 Tavaliselt kasutatav graafika

Rasvast kirja kasutatakse teema eriti tähtsate märkuste või informatsiooni esiletoomiseks.



OHT

Osutab kehavigastuste ohule.



HOIATUS

Osutab masina kahjustuste ohule, mis võib selle talitlust takistada.



Märgib olulisi juhiseid, mis viitavad ettevaatusreeglitele ja/või kohaldatavatele meetmetele.



Märgib olukordi ja/või toiminguid, mis puudutavad arvutisse paigaldatud juhtimistarkvara.



Näitab, et kirjeldatud sekkumise läbiviimiseks on vajalik ettenähtud tööriistade kasutamine.

1.2 Definitsioonid

KASUTAJA

Isik, kes tunneb värvide või sarnaste toodete valmistamismeetodeid, on väljaõpetatud ja volitatud masinat juhtseadiste abil käitama ja kasutama ning tootmismaterjale sisestama ja välja võtma, kui kõik kaitseseadised on paigaldatud ja deblokeeritud. See isik võib töötada vaid ohututes tingimustes ja tal on lubatud teostada korralisi hooldustoiminguid.

HOOLDUSTEHNİK/PAIGALDUSTEHNİK

Tehnikaalal (mehaaniline ja elektriline) ettevalmistatud ja väljaõppinud spetsialist, kelle tootja on määranud masinaga töötama, et teostada masina paigaldust, seadistusi, parandada rikkeid või viia läbi hooldust.

2 EIGENSCHAFTEN

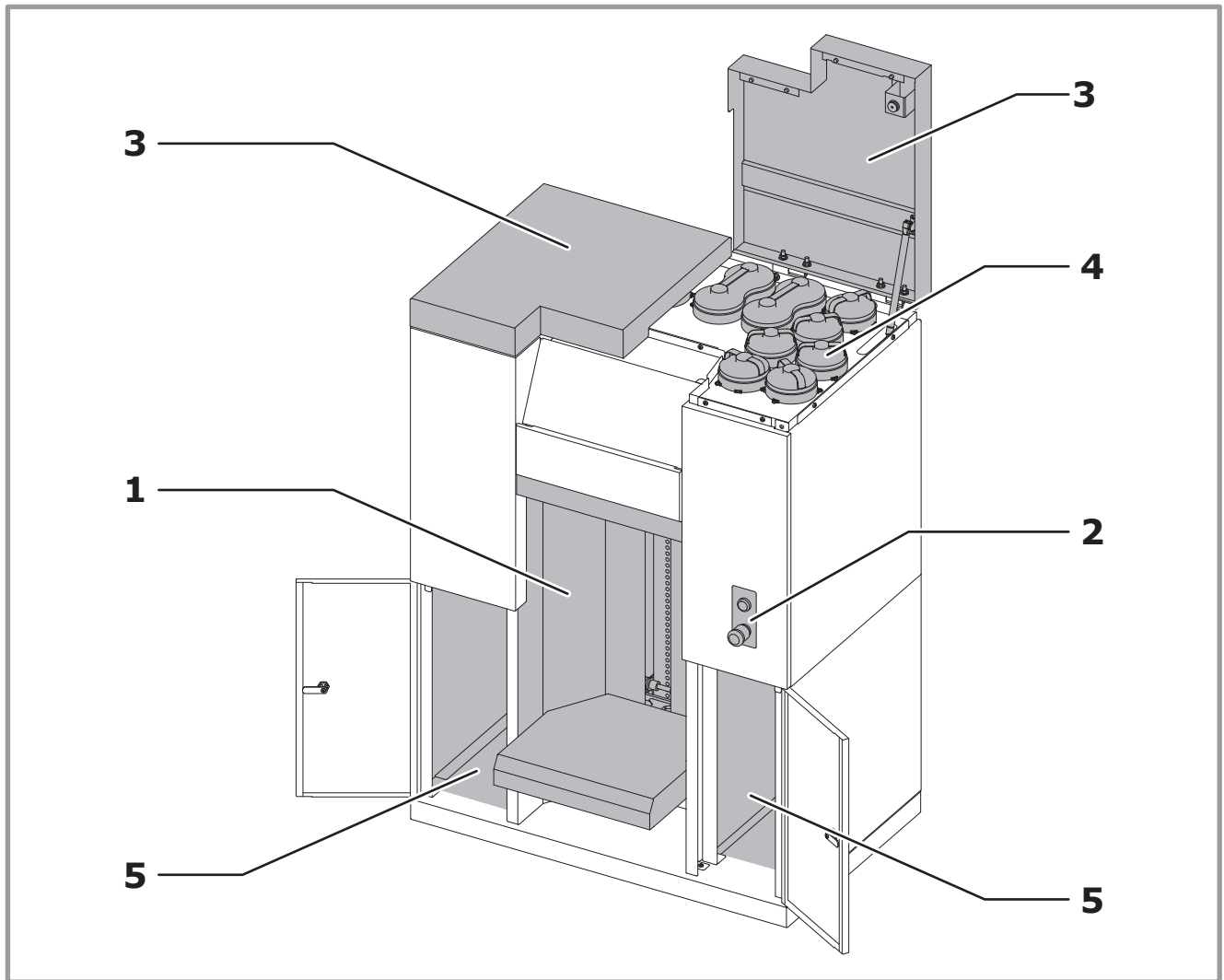
2.1 Beschreibung der Maschine

Die automatische Abtönmaschine gestattet die automatische Dosierung von Farbstoffen in mit Basisfarbe vorgefüllte Behälter zum Erhalt von Lacken, Farben, Tinten usw. im gewünschten und mit dem Steuerprogramm der Maschine gewählten Ton.

2 OMADUSED

2.1 Masina kirjeldus

Automaatne dosaator on seade vedelate värvainete automaatseks doseerimiseks käesolevas kasutamiseõpetuses näidatud suuruses, alusega eeltäidetud konteineritesse (metallist või plastikust kanistrid, purgid või mahutid), et valmistada valmistooteid nagu värvid, riidevärvid, emailid ja tindid soovitud värvitoonis, mis valitakse masina juhtimistarkvara abil.



Die Abtönmaschine besteht aus:

1. Dosierbereich und Vorrichtung zur Positionierung der Gebinde.
2. Bedientafel.
3. Obere Deckel.
4. Bereich zum Füllen der Behälter.
5. Computerraum.

Die Steuerung der Abtönmaschine obliegt einem normalen Personal Computer, der auf Anfrage geliefert werden kann, aber nicht zum Lieferumfang der Maschine gehört. Der Hersteller bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen.

Dosaatori koosseisu kuuluvad:

1. Doseerimisala ja purkide paigutussüsteem.
2. Juhtpaneel.
3. Ülemine kaas.
4. Kanistrite täitmisala.
5. Arvuti hoidmise koht.

Dosaatorit juhitakse täielikult tavalise arvutiga, mida pakutakse soovi korral, kuna seda ei tarnita standardselt koos masinaga. Tootja võib tarnida ka laias valikus tarkvararakendusi juhtimaks masina kõiki funktsioone.

2.2 Beschreibung der Teile

Behälter

Die Behälter der Maschine können unterschiedliches Fassungsvermögen haben und sind für die Aufnahme des zu dosierenden Produkts geeignet.

Im oberen Bereich der Maschine kann über die Deckel die Nachfüllung der Behälter erfolgen.

Jeder Behälter besitzt einen Verschlussdeckel.

Düsenblock

Im Dosiermodul laufen alle Dosierleitungen der Behälter zusammen. Sie sind an den Düsenblock angeschlossen, aus dem das Produkt zur Befüllung der Dose abgegeben wird.

Gebindeträger

Der Gebindeträger ermöglicht die richtige Positionierung des Gebindes am Düsenblock.

Verschiebbarer manueller Gebindeträger – Der Gebindeträger ist an der Maschine befestigt und kann vom Bediener angehoben und gesenkt werden; er ist mit einem Griff ausgestattet, der nach außen gezogen werden muss, um den Träger zu entsperren, wodurch er auf die gewünschte Höhe bewegt werden kann.

Halbautomatischer Gebindeträger – Der Gebindeträger wird vom Bediener mittels Aktivierungstasten (Zweihandbedienung) gesteuert; der Gebindeträger stoppt, wenn das jeweilige Gebinde von der Fotozelle erfasst wird.

2.2 Moodulite kirjeldus

Kanistrid

Masina kanistrid võivad olla erineva suurusega ning need on sobilikud doseeritava toote hoidmiseks.

Masina ülemises osas olevad kaaned võimaldavad ligipääsu kanistrite täitmiseks.

Igale kanistrile on ettenähtud oma kaas.

Otsikute keskus

Kanistritest tulevad torud on kõik juhitud otsikute keskusse, kust purkide täitmise ajal väljub valmistoode.

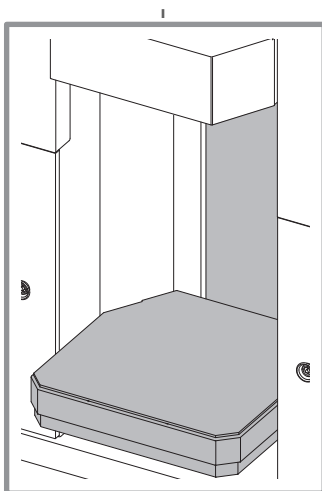
Riiul

Riuli abil on võimalik seada purk õigesse asendisse vastavalt doseerimisotsikute keskusele.

Liikuv käsitsijuhitav riiul – riiul on kinnitatud masina külge ning operaator saab seda kas tõsta või alla lasta; selleks, et riiulit liigutada soovitud kõrgusele tuleb riiulit kõigepealt tõmmata vastavast käepidemest väljapoole.

Poolautomaatne riiul – riiul liikumist kontrollib operaator vastavate nuppude abil (kahekäe juhis); riiul peatub siis, kui fotoelement on tuvastanud purgi asukoha.

Automatischer Gebindeträger – Der Gebindeträger wird vom Computer verwaltet, der seine Bewegungen steuert und kontrolliert, ob das darauf abgesetzte Gebinde tatsächlich dem für die Dosierung gewählten Gebinde entspricht. Eine Fotozelle überwacht das Vorhandensein des Gebindes und die richtige Position des Gebindeträgers.



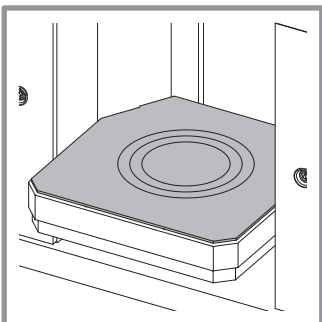
Automaatne riiul - riiulit juhib arvuti, mis kontrollib nii riiuli liikumist kui seda, kas sellele asetatud purk on sobilik antud doseerimiseks. Riiuli õiget asendit ja purgi olemasolu riiulil kontrollib fotoelement.

Gebindezentriervorrichtung

Sie dient der korrekten Ausrichtung der Gebinde auf den Düsenblock, damit die Deckelmitte gelocht wird und die Ausgabe exakt über die so geschaffene Öffnung erfolgt.

Sie ist bei einer Maschine vorgesehen, die mit einer Stanzvorrichtung ausgestattet ist, die nach Maß für die verwendeten Gebinde hergestellt wird.

Sie kann als Zubehör auch für die Standardmaschine angefordert werden und dient der Ausrichtung der Gebinde mit vorgelochten Deckeln auf den Düsenblock.



Purkide asetaja

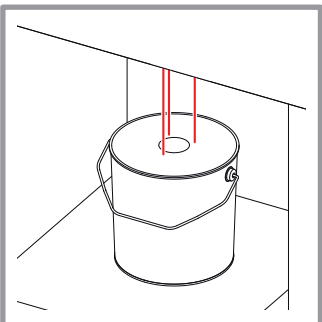
Asetab purgid kohakuti otsikute keskusega, et saaks nende kaaned täpselt keskelt augustada ja kasutada tehtud ava toote valamiseks.

Seade on kaasas masinaga, millel on augustamise lisaseade, mis on tehtud vastavalt kasutatavate anumate mõõtmetele.

On võimalik tellida ka lisavarustusena tavamudelile, mis puhul on see kasulik eelaugustatud kaantega purkide asetamiseks otsikute keskusega kohakuti.

Bung Hole Locator (B.H.L.)

Es handelt sich um ein System, das einen Laserstrahl aussendet, der es ermöglicht, die bereits vorher gestanzten Gebinde so zu positionieren, dass die Öffnung auf den Block der Dosierdüsen ausgerichtet ist.



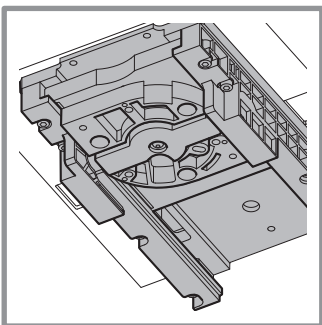
Bung Hole Locator (B.H.L.)

On süsteem, mis mõõdab laseritega, et eelperforeeritud kaantega purgid oleksid täpselt kohakuti otsikute keskusega.

Düsenverschluss des Düsenblocks

Damit die Farbstoffe im Düsenblock nicht austrocknen, ist die Maschine mit einem Düsenverschluss ausgestattet.

Bei dem Autocap mit Schwingverschluss handelt es sich um einen automatischen Verschluss, der das hermetische Schließen der Dosiervorrichtung gewährleistet. Er wird durch die Software gesteuert, die ihn automatisch vor einem Dosiervorgang öffnet und sofort danach wieder verschließt.



Otsikute keskuse niisutaja kork

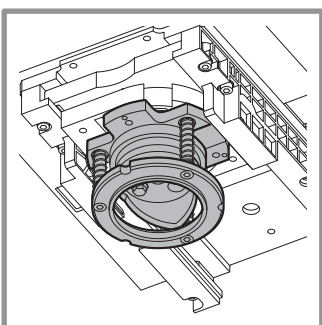
Masin on varustatud niisutaja korgiga, et vältida värvaine kuivamist valamiskeskuses.

Tõusuga automaatkork kindlustab selle, et valamiskeskus oleks hermeetiliselt suletud ning see avaneb ja sulgeb vastavalt valamisele automaatselt, tänu haldusprogrammi tööle.

Stanzvorrichtung

Die Stanzvorrichtung ist eine Vorrichtung zur Perforation des Gebindedeckels.

Das Stanzen wird vom Bediener durch gleichzeitige Aktivierung der Tasten des halbautomatischen Gebindeträgers (Zweihandbedienung) ausgeführt, der durch eine Hubbewegung das darauf befindliche Gebinde gegen die Stanze der Stanzvorrichtung bewegt und mit einer Senkbewegung wieder in die richtige Position zur Dosierung zurückführt.



Augustaja

Augustaja on seade, millega on võimalik augustada purkide kaasi.

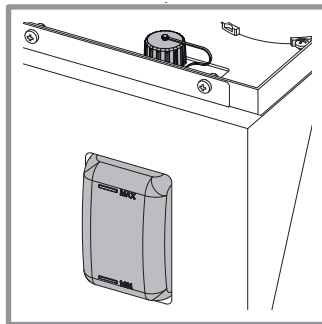
Augustamist jaoks vajutab operaator samaaegselt poolautomaatse riiuli nuppe (kahekäe juhis), mis tõstab purgi üles vastu augustaja rauda ning laseb seejärel alla ja jääb seisma asendis, mis võimaldab toodet purki valada.

No-Dry-Nozzle-Befeuchter

Der Befeuchter für Farbstoffe auf Wasserbasis garantiert die ständige Befeuchtung der Düsen. Befeuchtete Luft, gespeist durch Wasser aus der Vorratsflasche, wird in den Bereich der Düsen geleitet. In Abhängigkeit von der gemessenen Umgebungsfeuchte aktiviert sich dieses Befeuchtungssystem bei Bedarf automatisch.

Der Befeuchter für lösungsmittelhaltige Farbstoffe ermöglicht die Befeuchtung der Düsen bei geschlossenem Verschluss. Das Lösungsmittel in einem kleinen Vorratsbehälter im Verschluss hält den Düsenbereich konstant mit Lösungsmittel gesättigt.

Die beiden Befeuchtungssysteme können je nach verwendetem Abtönsystem einzeln oder gemeinsam auf der Maschine eingesetzt werden



No-Dry-Nozzle niisutaja

Vesipõhiste värvide jaoks mõeldud niisutaja hoiab otsikute pidevalt niisked. Pudelis olevat vett kasutatakse vee niisutamiseks, mis juhitakse otsikute alasse. Vastavalt niiskusetasemele lülitub süsteem automaatselt vajadusel kas sisse või välja.

Lahuspõhiste värvide niisutaja võimaldab otsikute niisutamist ajal, mil kork on kinni. Lahusti, mis asub korki sees olevas õõnsuses, hoiab otsikute ala kogu aeg niiske.

Need kaks süsteemi võivad olla paigaldatud kas ükshaaval või üheskoos vastavalt toonimissüsteemile, mida masinaga kasutatakse.

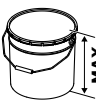
2.3 Serienausstattung und Sonderzubehör

Verschiebbarer manueller Gebinderträger	Serienmäßig
Autocap mit Schwingverschluss	Serienmäßig
Frontaler Monitor-Tragarm	Serienmäßig
Halbautomatischer Gebinderträger	Optional
Automatischer Gebinderträger	Optional
Automatische Stanzvorrichtung mit manueller Aktivierung	Optional (nur mit halbautomatischem Gebinderträger)
Bung Hole Locator (B.H.L.) Laser	Optional
No-Dry-Nozzle-Befeuchter	Optional

2.3 Standard- ja valikuseadistused

Liikuv käsitsijuhitav riul	standard
Tõusuga automaatkork	standard
Eesmise ekraani tugi	standard
Poolautomaatne riul	lisavarustuses
Automaatne riul	lisavarustuses
Käsitsijuhitav automaatne augustajar	lisavarustuses (ainult koos poolautomaatse riuliga)
Bung-Hole-Locator (B.H.L.) Laser	lisavarustuses
No-Dry-Nozzle niisutaja	lisavarustuses

2.4 Verwendbare Gebinde

Gebinderträger>	Manuell	Halbautomatisch		Automatisch
Autocap >	Mit Schwingverschluss	Mit Schwingverschluss	Mit Schwingverschluss und Stanzvorrichtung*	Mit Schwingverschluss
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
	350 mm [13.8"]			
	110 mm [4.3"]			

* Aufgrund ihres hohen Füllpegels rät COROB davon ab, Gebinde mit 0,5 Liter und 1 Liter zu lochen.

2.4 Kasutatavad purgid

Riitul>	Käsitäi- juhitav	Poolautomaatne		Auto- maatne
Automaat- kork>	Tõusev	Tõusev	Tõusev augustaja- ga*	Tõusev
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
	350 mm [13.8"]			
	110 mm [4.3"]			

* Kuna 0,5 ja 1-liitrised purkide mahust täidetakse väga suur osa, siis COROB soovib neid augustada.

2.5 Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung

Die Maschine ist für einen professionellen Gebrauch zur Dosierung von Farbstoffen in kleinen, mittleren und großen Verkaufsläden oder in professionellen Zentren zur Herstellung von Farben und farbigen Lacken vorgesehen.

Die Maschine darf nur mit Gebinden innerhalb der im Kapitel 2.4 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzen, nur mit Farbstoffen, die in der Tabelle im Kapitel 8.1 (Technische Daten) angegeben sind, und nur mit den in diesem Handbuch beschriebenen Vorgehensweisen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch der Maschine als der offiziell erklärte bzw. jeder Gebrauch, der nicht in diesem Handbuch enthalten oder daraus ableitbar ist, gilt als unzulässig und nicht vorgesehen und führt zum Verfall der Haftung des Herstellers aufgrund der Nichtbeachtung dieser Vorschriften.

2.6 Kennzeichnende Angaben

Die Maschine ist mit einem Typenschild (Kapitel 3.4) ausgestattet, das folgende Angaben erhält:

1. Name des Herstellers.
2. Kennzeichnungen.
3. Maschinenmodell.
4. Baujahr.
5. Seriennummer.
6. Elektrische Daten.



Das Typenschild darf weder entfernt noch manipuliert werden.

2.5 Ettenähtud kasutus ja põhjendatult ettenähtav väärkasutus

Masin on mõeldud professionaalseks kasutamiseks värvainete doseerimisel väikestes, keskmistes ja suurtes müügikohtades või professionaalsetes värvipoodides.

Masinat tohib kasutada vaid purkidega, mis jäävad peatükis 2.4 (Kasutatavad purgid) seatud piiridesse, värvainetega, mis on määratletud peatüki 8.1 (Tehnilised andmed) tabelis ja vastavalt käesolevas kasutamisõpetuses kirjeldatud protseduuridele.

Masina kasutamist muul viisil, mida ei saa käesolevast kasutamisõpetusest eeldada või järeldada, peetakse ebaõigeks ja ettenägematuks, mistõttu ei võta tootja endale vastutust nende nõuetele mittevastavuse korral.

2.6 Tuvastusinformatsioon

Masinal on tuvastusplaat (peatükk 3.4), mis näitab:

1. Tootja nime.
2. Märgiseid
3. Masina mudelit.
4. Tootmisaastat.
5. Seerianumbrit.
6. Elektrilisi spetsifikatsioone.



Ärge eemaldage ega muutke mingil moel tuvastusplaati.

3 SICHERHEIT

3.1 Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung



OBLIGATORISCH

- **Lesen Sie vor dem Ausführen von Eingriffen an der Maschine sorgfältig das Handbuch.**
- Die Maschine darf ausschließlich zu ihrem Bestimmungszweck verwendet werden.
- Auf die an der Maschine angebrachten Hinweise achten.
- Verwenden Sie die Persönliche Schutzausrüstung, wenn sie vorgeschrieben ist.
- Nur qualifiziertes und entsprechend geschultes Personal (WARTUNGSTECHNIKER) ist zum Zugang zu den von Abdeckungen geschützten Bauteilen der Maschine befugt, um die außerordentliche Wartung oder Reparaturen vorzunehmen.
- Bei jedem Eingriff der ordentlichen Wartung durch den Bediener muss die Maschine ausgeschaltet und das Stromversorgungskabel von der Stromdose getrennt sein.
- Die Maschine darf nur von einem einzigen Bediener gebraucht werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Gebrauchs erreichen und berühren können.
- Die Maschine darf nur von Bedienern verwendet werden, die volljährig und in einem körperlichen und geistigen Zustand sind, der von einem Facharzt für Arbeitsmedizin als geeignet befunden wurde.
- Auf der Maschine können bestimmte Stoffe zum Einsatz kommen, wie Farbstoffe, Lackfarben, Lösungs-, Schmier- und Reinigungsmittel, die sich als gesundheitsschädigend erweisen können. Bei Umgang, Lagerung und Entsorgung dieser Stoffe müssen deshalb die geltenden Bestimmungen und die Anweisungen des Produktherstellers beachtet werden.



VERBOTEN

- Die Maschine darf weder mit Gebinden, die über die im Kapitel 2.4 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzwerte hinausgehen, noch mit Farbstoffen, die nicht in der Tabelle der technischen Daten enthalten sind, verwendet werden.
- **DIE MASCHINE DARF IN EINER EXPLOSIONSGEFÄHRDETEN UMGEBUNG NICHT VERWENDET WERDEN.**
- Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.
- Die Maschine darf nicht für Lebensmittelzwecke verwendet werden.
- Der BEDIENER darf keine Arbeiten ausführen, die dem WARTUNGS- oder dem INSTALLATIONSTECHNIKER vorbehalten sind. Der Hersteller haftet NICHT für Schäden durch die Nichtbeachtung dieses Verbots
- Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Abdeckplatten müssen stets geschlossen sein.
- Niemals direkt in die Lichtquelle des Bung Hole Locator-Lasers blicken (Laser-Produkt der Klasse II).
- Sollte die Maschine Feuer fangen, **niemals Wasser zum Löschen verwenden.** Verwenden Sie nur Feuerlöscher mit Trockenpulver oder mit Kohlendioxid und befolgen Sie die Gebrauchsanweisung und die Hinweise des Herstellers, die am Feuerlöscher angegeben sind.



ELEKTRISCHE GEFAHR

- **DIE MASCHINE MUSS IMMER AUS EINER STROMDOSE VERSORGT WERDEN, BEI DER DIE ERDUNG GEWÄHRLEISTET IST.** Die Leitung muss gemäß den geltenden Unfallverhütungsvorschriften über einen Schutz gegen Überlastung, Kurzschluss und direkten Kontakt verfügen.

3 OHUTUS

3.1 Ohuhoiatused ja volitamata kasutus



KOHUSTUSLIK

- **Enne masinaga mis tahes toimingute tegemist lugege hoolikalt kasutamiseõpetust.**
- Masinat tohib kasutada vaid ettenähtud kasutusotstarbeks.
- Jälgige tähelepanelikult silte masinal.
- Kui see on ette nähtud, kandke isiklikku kaitsevarustust.
- Vaid kvalifitseeritud ja vastava väljaõppe saanud personal (HOOLDUSTEHNİK) on volitatud juurdepääsuks masina paneelidega kaitstud osadele erakorraliseks hoolduseks ja parandustoiminguteks.
- Kasutaja võib tavapärasest hooldustegevust teostada siis, kui masin on välja lülitatud ja toitekaabel elektrivõrgu pistikust välja tõmmatud.
- Masinat tohib kasutada üks kasutaja. Volitamata isikuid, kes võivad töötamise ajal ulatuda masina osadeni või neid puudutada, ei tohi lähiümbrusse lubada.
- Masinat tohib kasutada täisealine kasutaja, kes vastab töötervishoiu arsti määratud sobilikule psühhofüüsilisele seisundile.
- Ained, mida võidakse masinal kasutada, nagu näiteks värvained, värvid, lahustid, määrdeained ja puhastusvahendid, võivad teie tervisele ohtlikud olla; käsitsege, säilitage ja realiseerige neid aineid vastavalt kehtivatele eeskirjadele ja tootega kaasasolevatele juhistele.



KEELATUD

- Masinat ei tohi kasutada purkidega, mis ületavad peatükis 2.4 (Kasutatavad purgid) seatud piire, ja värvainetega, mida ei ole määratud tehniliste andmete tabelis.
- **MASINAT EI TOHI KASUTADA PLAHVATUSOHTLIKES PIIRKONDADES.**
- Keelatud on kasutada lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju
- Masinat ei tohi rakendada toiduainete kasutamiseks.
- KASUTAJA ei tohi teostada toiminguid, mida peab tegema HOOLDUSTEHNİK või PAIGALDUSTEHNİK. Tootja EI VASTUTA selle keelu eiramisest tulenevate kahjustuste eest.
- Masinat on rangelt keelatud kasutada ilma kaitsevahenditeta või kui mõni masina kaitseeadis on blokeeritud, rikkis või eemaldatud. Paneelid peavad alati suletud olema.
- Ei tohi kunagi vaadata otse Bung-Hole-Locator laseri valgusesse (kasutatud laser kuulub II klassi).
- Kui masin süttib, **ärge kunagi kasutage vett.** Kasutage vaid süsihappegaasiga tulekustuteid või pulberkustuteid ning järgige rangelt tootja osutatud ja tulekustutil loetletud juhiseid ja hoiatusi.



ELEKTRILINE OHT

- **SISESTAGE MASINA PISTIK ALATI KONTAKTI, MIS TAGAB KORRALIKU MAANDUSE.** Elektriliin peab olema kaitstud ülekoormuste, lühiühenduste ja otsepuudete eest vastavalt kehtivatele õnnetusjuhtumi ennetamise eeskirjadele. Ebaõige maandus võib põhjustada elektrilöögi ohu.

Wenn die Erdung nicht ordnungsgemäß erfolgt ist, kann dies zu Stromschlägen führen.

- Nach einem plötzlichen Stromausfall läuft die Maschine bei Rückkehr des Stroms automatisch wieder an, um die automatischen Vorgänge fortzusetzen, die das Eintrocknen der Produkte verhindern.
- Die Maschine nur in Innenräumen verwenden, um die Gefahr von Stromschlägen oder Verletzungen zu vermeiden. Es ist verboten, die Maschine im Freien zu verwenden, wo sie Regen oder starker Feuchtigkeit ausgesetzt sein kann.
- Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten stets das Netzkabel ziehen.
- Die Maschine wird durch Herausziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt. Sie sollte deshalb in der Nähe einer leicht zugänglichen Netzsteckdose installiert werden.
- Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.
- Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird. Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) äquipotential ist (d.h. einen einzigen Erdschleifenbezug hat), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.
- In regelmäßigen Abständen den Zustand des Netzkabels prüfen und ggf. durch ein neues Kabel des Herstellers ersetzen.

3.2 Warnhinweise zum Gebrauch der Farbstoffe



GEFAHR

Die Maschine eignet sich zur Verwendung von Farbstoffen im Allgemeinen. Halten Sie sich streng an die Gebrauchsanweisung auf der Verpackung des jeweiligen Farbstoffs und lesen Sie sich die **SICHERHEITSLÄTTER (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, die der Händler oder Hersteller des Produkts mitliefern muss, genau durch.

Befolgen Sie alle angegebenen Sicherheitsvorschriften und wenden Sie, wenn dies

Im Folgenden sind einige der häufigsten von Farbstoffherstellern erteilten Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen aufgeführt.

1. Nicht verschlucken, da gesundheitsschädigend.
2. Kontakt mit Haut und Augen vermeiden. Im Falle des Kontakts mit Haut oder Augen mit reichlich Wasser abspülen.
3. Für Kinder unzugänglich aufbewahren.
4. Wenn es vorgeschrieben ist, ist die angegebene Schutzausrüstung anzuwenden.
5. Im Falle des Austritts von Produkten oder bei versehentlichem Verschütten ist auf eine sorgfältige Belüftung des Arbeitsbereiches zu achten. Des Weiteren sind die Anweisungen im vorliegenden Handbuch und die Angaben des Produktherstellers zu befolgen.
6. Der Farbstoff darf nicht in die Abwässer gelangen. Zur Entsorgung von Rückständen sind die geltenden örtlichen Rechtsvorschriften zu befolgen.

- Masinat ei tohi lülitada toiteallikasse, mille spetsifikatsioonid ei vasta tuvastusplaadil nimetatutele. Ootamatu voolukatkestuse korral lülitub masin toite taastumisel automaatselt sisse, et automaatprotsessid saaks vältida toodete kuivamist.
- Elektrilöögi ja vigastuste ohu vältimiseks kasutage masinat vaid sisetingimustes. Masinat on keelatud kasutada välitingimustes, kus see võib jääda vihma või liigse niiskuse kätte.
- Enne hooldustoimingute teostamist tõmmake alati toitekaabli pistik kontaktist välja.
- Kui toitekaabel on lahti ühendatud, on masin toiteallikast eraldatud; masin peab seepärast olema paigaldatud lihtsasti ligipääsetava toitesüsteemi kontakti lähedale.
- Ärge kasutage masina toiteks pikendusjuhtmeid.
- Ärge kasutage harukarpe, et ühendada teisi seadmeid masina toitekontakti. Veenduge, et masinasse jadapordiga ühendatud seadmete, nagu näiteks arvuti, toide oleks samapotentsiaalne (millel on üks maandus), kuna pingeerinevused põhjustavad interferentse ja/või jadaportide kahjustusi.
- Kontrollige perioodiliselt toitekaabli seisukorda; kui see on kahjustatud, vahetage see tootja tarnitud uue kaabli vastu välja.

3.2 Hoiatused värvainete kasutamisel



OHT

Masin sobib üldiselt kasutamiseks toonimistoodetega. Järgige täpselt värvaine pakendil toodud kasutusjuhiseid ja lugege hoolikalt **MATERJALI OHUTUSKAARTE (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, mille toote edasimüüja või tootja peab esitama. Järgige kõiki esitatud ohutusjuhiseid. Kui see kohustuslik, kandke ettenähtud isiklikku kaitsevarustust.

Allpool on esitatud värvainete tootjate mõned kõige tavalisemad hoiatused ja ettevaatusabinõud.

1. Allaneelamisel ohtlik.
2. Vältida kokkupuudet silmade ja nahaga. Kokkupuutumisel silmade ja nahaga loputada rohke veega.
3. Hoida lastele kättesaamatus kohas.
4. Kui see kohustuslik, kandke ettenähtud isiklikku kaitsevarustust.
5. Toote juhulike lekete ja mahavoolamise korral ventileerige põhjalikult ala ja jätkake käesolevas kasutamissooetuses märgitu ja tootega kaasasolevate juhiste kohaselt.
6. Ärge kallake värvainet kanalisatsioonisüsteemi. Jäätmete äraviskamisel järgige kohalikku seadusandlust.

3.3 Restrisiken

Risiko	Vorsichtsmaßnahme	PSA	Bez. im Handbuch
	Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn die Maschine aus einer Stromdose versorgt wird, die nicht geerdet ist.		Kap. 5
	Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn man sich Zugang zu Teilen der Maschine verschafft, die durch Paneele geschützt sind, ohne vorher den Strom getrennt zu haben.		
	Rücken- und Lendenwirbelverletzungen – Die Verschiebung schwerer Lasten bei der Versetzung der Maschine und das Laden der Gebinde auf den Gebindeträger können zu Schäden führen.	 	Kap. 4 - 6
	Gefahr durch herabfallende Gegenstände / Quetschgefahr – Beim Aufstellen des Gebindes auf dem Gebindeträger kann das Gebinde umkippen und auf den Bediener fallen	 	Kap. 6
	Quetschgefahr / Gefahr des Hängenbleibens – Die automatische Bewegung des Düsenverschlusses und des Gebindeträgers kann zu Verletzungen führen.	 	Kap. 6
	Quetschgefahr / Gefahr des Hängenbleibens – Während des Auffüllens des Farbstoffs kann sich die Drehung des Rührwerks im Behälter automatisch aktivieren.		Kap. 6.5
	Schnittgefahr – Während des Perforierens oder bei der Wartung der Stanzvorrichtung kann es durch Berührung der Stanzschneide zu Verletzungen kommen.		Kap. 6 - 7
	Rutsch- / Sturzgefahr – Der nicht zweckmäßige Gebrauch des Gebindeträgers kann zu Verletzungen führen.	 	Kap. 6.3
	Explosionsgefahr – Die von den verwendeten Farbstoffen erzeugten Dämpfe können eine Explosion hervorrufen		
	Gefahr durch Laserstrahlen – Beim Bung Hole Locator (B.H.L.) werden rote Laserlichtquellen verwendet, die potentiell gefährlich für die Augen sein können		Kap. 6
	Vergiftungs- und Sensibilisierungsgefahr – Die von den verwendeten Farbstoffen erzeugten Dämpfe können bei den Tätigkeiten zum Auffüllen der Behälter, zur Reinigung und zur Entsorgung der Maschine zu Vergiftungen und/oder zur Sensibilisierung führen.	In den MSDS-Blättern empfohlene Schutzausrüstung.	Kap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Jäähohud

Oht		Ennetusabinõu	Kaitseva hendid	Viide õpetuses
	Elektrilöögi oht – elektrilöögi oht, kui ühendate masina maandusühendusest pistikusse.	Ühendage masin maandatud elektritoite pistikusse.	\	ptk. 5
	Elektrilöögi oht – elektrilöögi oht, kui puudutate masina paneelidega kaitstud osi eelnevalt elektritoidet välja lülitamata.	Kasutajal ei ole lubatud juurdepääs masina paneelidega kaitstud osadele. Hooldustehnikule: enne hooldustoimingute teostamist lülitage masin välja ja tõmmake toitekaabel elektrivõrgu pistikust välja.	\	
	Ülakeha ja jäsemete vigastamise oht - Raskuste liigutamine masina liigutamisel ja purkide tõstmisel riivil võib põhjustada vigastusi.	Ärge tõstke suuremaid raskusi kui lubatud kehtivas seadusandluses (20 kg/44 naiste puhul ja 25 kg/55 lb meeste puhul).		ptk. 4 - 6
	Kukkuvate esemete / muljumise oht – purgi riivil asetamisel on oht, et see kukub kasutajale peale.	Paigutage purk nii, et kogu selle alus oleks riivi pinnal.	 	ptk. 6
	Vahelejäämisoht - niisutuskorgi ja riivi automaatne liikumine võivad põhjustada vigastusi.	Masinat tohib kasutada korraga ainult üks töötaja. Ärge pange käsi valamisalasse masina juhtimise ajal.	 	ptk. 6
	Muljumise / takerdumise oht – värvaine täitmistoimingute ajal võib segisti kanistri sees automaatselt pöörlema hakata.	Enne sekkumist vajutage offlain-nuppu.		ptk. 6.5
	Lõikeoht - Augustamise ajal ja augustaja hoolduse ajal võib kokkupuude augustaja teraga põhjustada vigastusi.	Masinat tohib kasutada korraga ainult üks töötaja. Ärge pange käsi valamisalasse masina juhtimise ajal. Augustaja tera eemaldamiseks kasutage selleks sobivaid tööriistu.		ptk. 6 - 7
	Libisemise / kukkumise oht – riivi väärkasutus võib põhjustada kehavigastusi.	Ärge ronige riivil ega istuge sellele. Ärge kasutage ronimiseks riivit.	 	ptk. 6.3
	Plahvatusoht – värvainete tekitatud aurud võivad põhjustada plahvatuse.	Masinat ei tohi kasutada plahvatusohtlikes piirkondades. Keelatud on kasutada lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju	\	
	Laserkiire kahjustuse oht - Bung Hole Locator (B.H.L.) kasutab punase laseri valguskiiri, mis võivad silmi kahjustada.	Ärge vaadake kunagi otse valguskiirde.		ptk. 6
	Mürgistuse ja tundlikkuse kasvu oht – värvainete tekitatud aurud võivad põhjustada mürgistust ja/ või tundlikkuse kasvu kanistri täitmistoimingute, masina puhastuse ja äraviskamise ajal.	Lugege esitatud hoiatusi kasutatavate värvainete materjali ohutuskartidel. MSDS-i (Material Safety Data Sheet) peab esitama värvaine tootja. Säilitage ruumis sobilik ventilatsioon.	MSDS-is ettenähtud isiklik kaitsevarustus	ptk. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Position der Etiketten

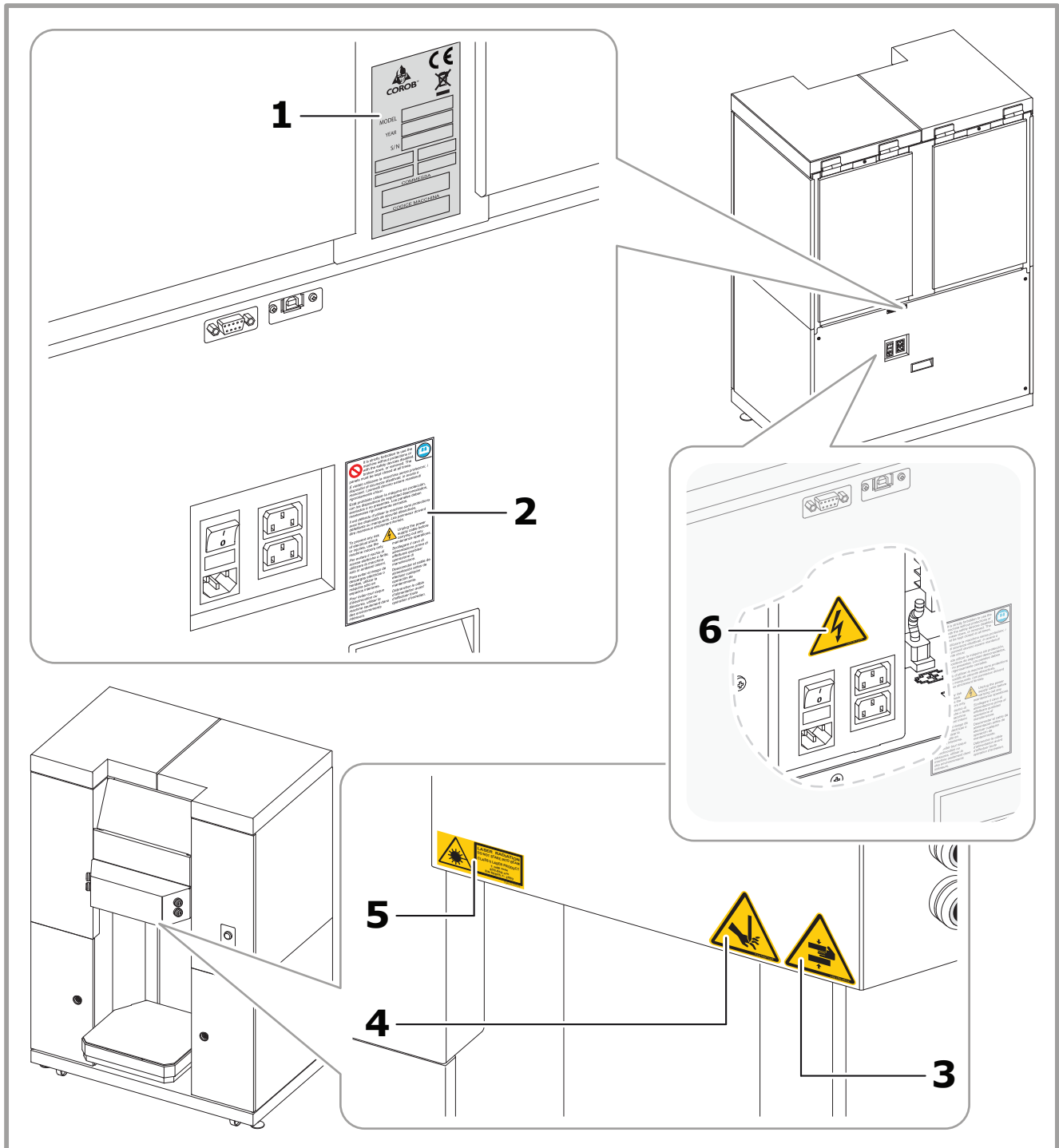
1. Typenschild (Kapitel 2.6)
2. Etikett „Allgemeine Hinweise“
3. Etikett „Quetschgefahr“
4. Etikett „Schnittgefahr“
5. Etikett „Lasergefahr“
6. Etikett „Elektrische Gefahr“

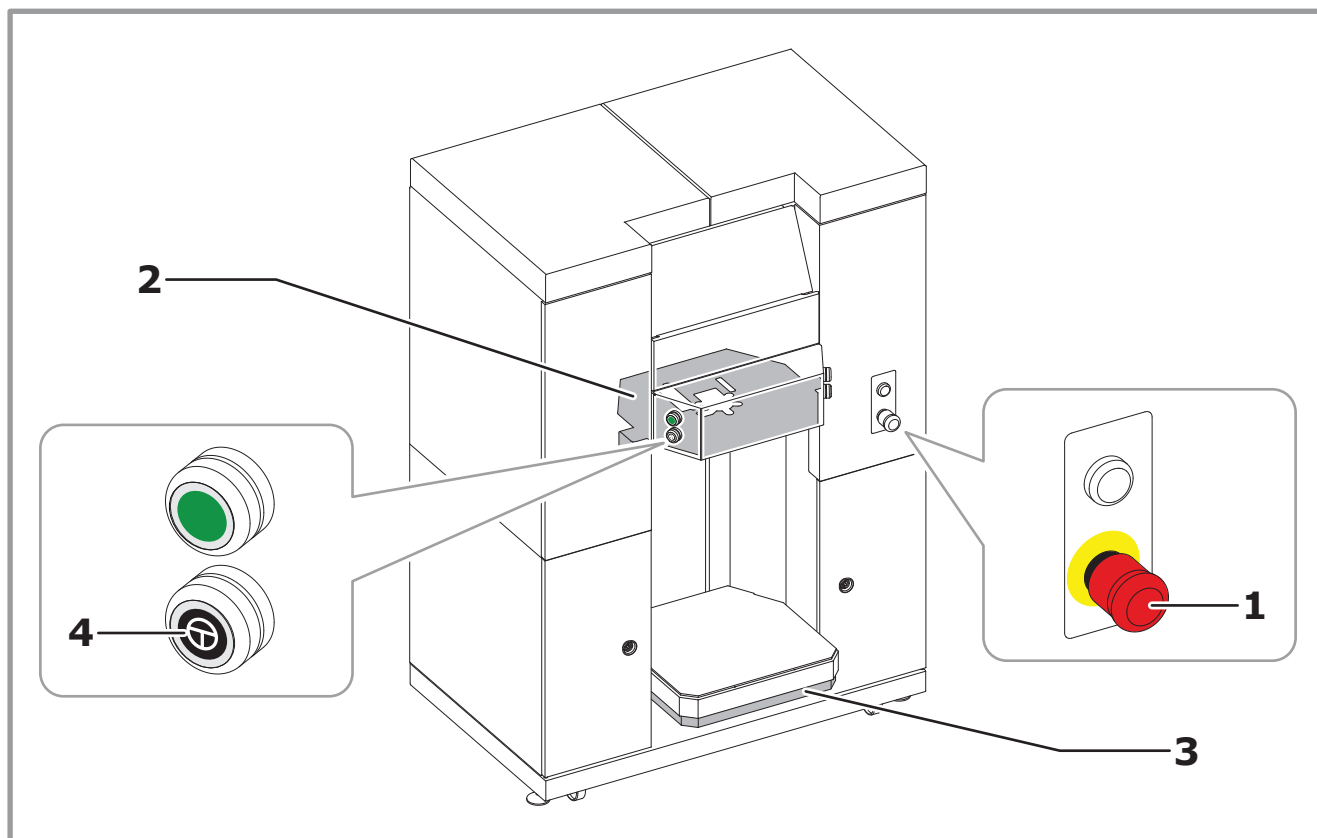
 Die Sicherheits- oder Hinweisschilder dürfen weder entfernt noch unleserlich gemacht werden. Unleserlich gewordene oder fehlende Schilder müssen ersetzt werden. Eine Bestellung kann beim Hersteller erfolgen.

3.4 Siltide asukohad

1. Tuvastusplaat (peatükk 2.6)
2. Silt „Üldised hoiatused“
3. Silt „Muljumise oht“
4. Silt „Lõikeoht“
5. Silt „Laserkiiire oht“
6. Silt „Elektilöögi oht“

 Ärge eemaldage ega muutke ohutus- ja juhendsilte loetamatuks. Vahetage silt, mis on muutunud loetamatuks või kadunud; tellige see tootjalt.





	Mit Gebindeträger:		
	Manuell	Halbautomatisch	Automatisch
1. Not-Aus-Taster	✓	✓	✓
2. Obere Sicherheitsplatte Gebindeträger	--	--	✓
3. Untere Sicherheitsplatte Gebindeträger	--	✓	✓
4. Sicherheitstaste zur Aktivierung des Gebindeträgers	--	✓	--

	Riiul		
	Käsitsi-juhitav	Poolauto-maatne	Automaatne
1. Hädaseiskamislüliti	✓	✓	✓
2. Riiuli ülemine ohutusplaat	--	--	✓
3. Riiuli alumine ohutusplaat	--	✓	✓
4. Ohutuslüliti riili kasutamiseks	--	✓	--

**GEFAHR**

Bei einem Defekt der Sicherheitseinrichtungen dürfen keine herstellereigenen Komponenten eingesetzt werden. Wenden Sie sich bitte bei Bedarf ausschließlich an den vom Hersteller autorisierten Kundendienst.

**OHT**

Nende ohutusseadmete rikke puhul on keelatud kasutada osi, mis ei ole seadme tootja toodetud. Vajadusel pöörduge ainult tootja poolt autoriseeritud abiteenuste pakkuja poole.

3.6 Not-Aus-Halt

Bei Störungen oder Gefahrensituationen ist die Not-Aus-Taste zu betätigen (Kapitel 3.5). Durch Drücken der Not-Aus-Taste wird die Stromversorgung der gesamten Maschine unterbrochen, es folgt das Anhalten aller Bewegungen.



Die Not-Aus-Taste bewirkt nicht die Abschaltung des Computers, da dazu eine spezielle Abschaltprozedur erforderlich ist (die Betriebssteckdosen bleiben gespeist).

Nachdem die Ursache für die Funktionsstörung oder die Gefahrensituation behoben wurde, wird die Not-Aus-Taste durch Ziehen nach außen zurückgesetzt.

3.6 Hädaseiskamine

Rikke või ohuseisukorra puhul vajutage hädaseiskamisnuppu (peatükk 3.5). Nupu vajutamise järel katkeb masina toitevool, mis põhjustab masina kõikide tegevuste peatumise.



Hädaseiskamislüliti kasutamine ei põhjusta arvuti välja lülitamist, mille peatamiseks on vaja teistsugust väljalülitamist (abikontaktid jäävad voolu alla).

Pärast rikke põhjuse või hädaohu kõrvaldamist vabastage hädaseiskamislüliti seda selleks väljapoole tõmmates.



HINWEIS

Die Not-Aus-Taste darf ausschließlich in Notfällen verwendet werden; sie darf nicht als normale Abschaltaste verwendet werden, andernfalls wird sich die Maschine schneller abnutzen.

Bei Wiederherstellung des Normalbetriebs muss die Initialisierung der Maschine vorgenommen werden (Kapitel 5.6).

3.7 Bedingungen für den Installationsort

Anforderungen an die Umgebung, in der die Maschine benutzt wird:

- Sauber und staubfrei.
- Ebener und stabiler Boden
- Vorschriftsmäßig geerdete Steckdose.
- Beleuchtung, die an jeder Stelle der Maschine gute Sichtbarkeit gewährleistet (Beleuchtungswert nicht unter 500 Lux).
- Gutes Belüftungssystem, damit es zu keiner Konzentration schädlicher Dämpfe kommen kann.
- Temperatur von 10° C bis 40° C und relative Feuchte von 5 % bis 85 % ohne Kondenswasserbildung.



HINWEIS

Die Umgebungs-Betriebsbedingungen sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Hersteller der Farbprodukte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die Maschine Gültigkeit.

Die Maschine nicht in der Nähe von einer Hitzequelle aufstellen oder direktem Sonnenlicht aussetzen. Eventuelle Feuchtigkeitsquellen sind ebenso zu meiden. Die Maschine nur in Innenräumen einsetzen.

Umgebungsbedingungen außerhalb der angegebenen Werte (Kapitel 8.1) können schwere Schäden an der Maschine und insbesondere an den elektronischen Geräten bewirken.



GEFAHR

Wenn man **Farbstoffe verwendet, die flüchtige Lösungsmittel enthalten**, muss der Raum, in dem die Maschine installiert wird, groß sein und eine gute Lüftung (Frischluftzufuhr) haben; an und in der Nähe der Maschine dürfen keine Dinge angelehnt oder aufgestapelt werden.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.



HOIATUS

Hädaseiskamislüliti kasutamine on mõeldud ainult hädalukorras kasutamiseks ja mitte tavaliseks masina seiskamiseks, seda juhul kui masin ei ole ülemäära kulunud.

Masina tavalise töörežiimi taastamiseks tuleb alustada masina käivitamisega (peatükk 5.6).

3.7 Nõuded paigalduskohale

Keskkonnanõuded kohale, kus masinat kasutama hakatakse:

- Puhas ja tolmuva;
- Ühetasane ja stabiilne põrand;
- Maandatud elektritoite pistikuga;
- Varustatud piisava valgustusega, et tagada hea nähtavus masina igast küljest (valgusvoo tihedus mitte alla 500 luks);
- Ventileeritud, et hoida ära ohtlike aurude kogunemine;
- Temperatuur vahemikus 10 °C kuni 40 °C ja suhteline niiskus vahemikus 5% kuni 85%, kondensatsioonita.



HOIATUS

Keskkonna töötingimused on rangelt seotud kasutatavate värvainete tüübiga (informatsiooni küsige värvitootjalt). Eeltoodud nõuded kehtivad vaid masina kohta.

Ärge paigutage masinat soojusallikate lähedale ega otsese päikesevalguse kätte. Samuti tuleks vältida niiskusalikaid. Masinat tohib kasutada ainult sisetingimustes.

Esitatud väärtustele mittevastavad keskkonnatingimused (peatükk 8.1) võivad masinale tõsiseid kahjustusi põhjustada, eriti elektroonilistele seadmetele.



OHT

Juhul kui kasutatakse **lenduval lahustil põhinevaid värvaineid**, tuleb masin paigaldada avarasse ruumi, mis on hästi ventileeritud (õhuvahetusega) ning mitte hoida masina läheduses erinevat sorti osasid.

Keelatud on kasutada lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju.

4 TRANSPORT UND HANDHABUNG

4.1 Allgemeine Hinweise

Für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen die folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden beim Handhabung der Maschine mit äußerster Sorgfalt vorgehen und die in diesem Kapitel enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.



HINWEIS

Die Versetzung der verpackten Maschine muss durch erfahrenes Personal und mit geeigneten Mitteln erfolgen. Es ist verboten, Pakete auf der verpackten Maschine zu stapeln.

Wird die Maschine in Wandnähe aufgestellt, muss ein Mindestabstand von 10 cm (4") eingehalten werden, damit sich die oberen Deckel öffnen lassen und die Kabel nicht gequetscht werden.

4.2 Auspacken und Aufstellung

		8 mm	Entfernen der Verpackung
		1 x 15 mm	Entfernen der Bügel
		2 x 17 mm	
		1 x 14 mm 1 x 17 mm	Regulieren der Standfüße



GEFAHR

Für den folgenden Arbeitsschritt sind mindestens 2 Personen erforderlich.

Das Verpackungsmaterial ist für spätere Zwecke aufzubewahren, beziehungsweise vorschriftsmäßig zu entsorgen. Während der Garantifrist sollte die Verpackung aufbewahrt werden.

Sicherstellen, dass die Verpackung keine Transportschäden erlitten hat; anderenfalls den Kundendienst oder den Fachhändler verständigen.

1. Den Deckel **A** der Verpackung abnehmen.
2. Den Karton entfernen.
3. Die Umhüllung der Maschine entfernen. Möglicherweise vorhandenes Zubehör und/oder mitgeliefertes Material entnehmen.



GEFAHR

Sollte die Maschine Transportschäden aufweisen, darf nicht versucht werden, sie in Betrieb zu nehmen, sondern es ist der autorisierte Kundendienst oder der Fachhändler zu verständigen.

4 TARNIMINE JA KÄSITSEMIN

4.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



OHT

Kehavigastuste ja varalise kahju vältimiseks olge masinat kasutades äärmiselt hoolikas ja ettevaatlik ning järgige selles peatükis antud juhiseid.



HOIATUS

Pakendit võib käsitseda vaid kvalifitseeritud personal, kasutades sobilikke teiselidusvahendeid. Ärge virnastage pakendile esemeid.



Kui masin paigaldatakse seina lähedale, jätke vähemalt 10 cm (4") vahemaa, mis võimaldaks ülemise kaane avamist, samal ajal vältides kaablite purunemist.

4.2 Lahtipakkimine ja paigutamine

		8 mm	Pakendi eemaldamine
		1 x 15 mm	Klambrite eemaldamine
		2 x 17 mm	
		1 x 14 mm 1 x 17 mm	Jalgade seadistamine



OHT

Järgmist protseduuri peab teostama vähemalt kaks inimest.

Säilitage pakendimaterjal tulevaseks kasutamiseks või visake see ära vastavalt kehtivatele eeskirjadele. Igal juhul soovitage teil seda kogu masina garantii kestuse ajal alles hoida.

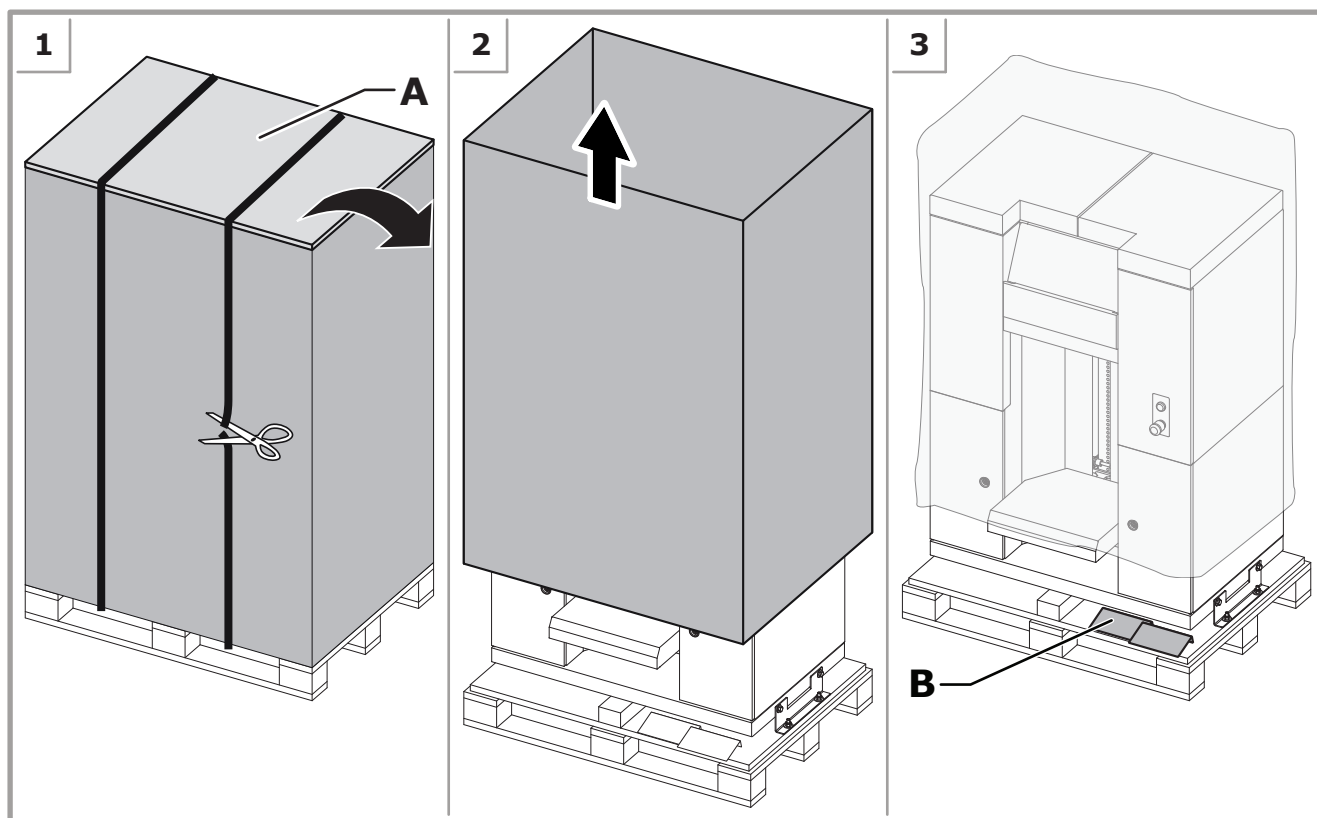
Veenduge, et pakendit ei ole tarnimise ajal kahjustatud ega muudetud; kui see on nii, võtke ühendust volitatud tehnilise toega või oma edasimüüjaga.

1. Eemaldage kate **A**.
2. Eemaldage papp.
3. Eemaldage masina pakend. Võtke välja masinaga kaasasolevad tarvikud ja/või materjalid.



OHT

Kui masin paistab tarnimise ajal kahjustada saanud olevat, ärge püüdke seda käivitada ja võtke ühendust volitatud tehnilise toega või edasimüüjaga.

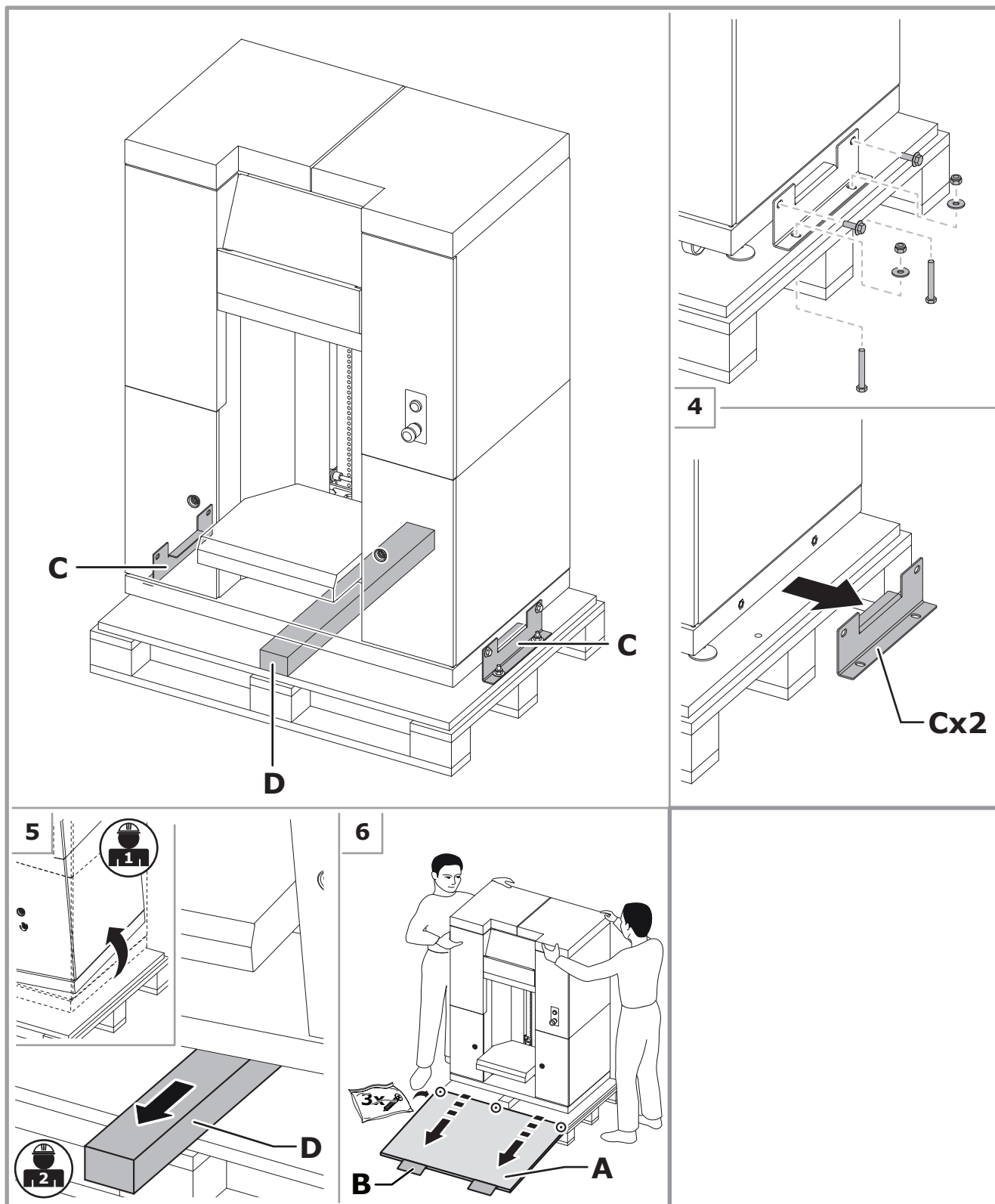


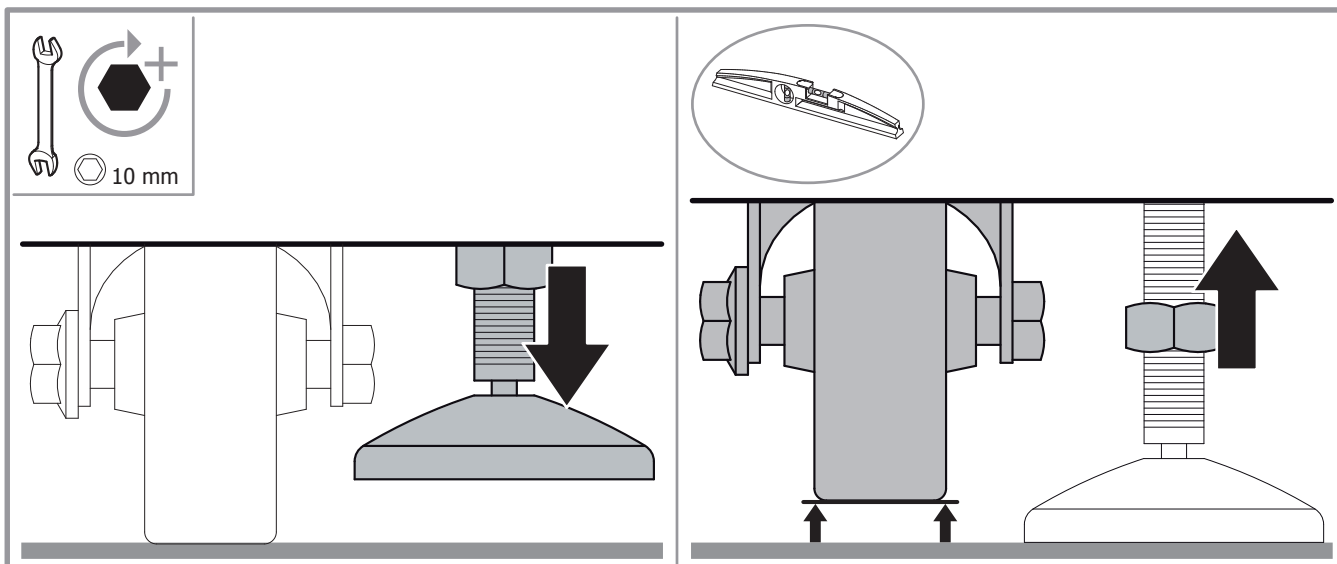
4. Die beiden Befestigungsbügel **C** entfernen, die die Maschine auf der Palette fixiert halten.
5. Die Maschine auf einer Seite leicht anheben, sodass die Strebe **D** von einer zweiten Person unter der Maschine herausgezogen werden kann
6. Den Deckel **A** der Verpackung so an der Vorderseite der Palette fixieren, dass er als Rampe dient; die zwei der Verpackung beigelegten Blechkeile **B** zusätzlich wie in der Abbildung gezeigt positionieren; die Maschine seitlich festhalten und vorsichtig über die Rampe von der Palette rollen.
7. Die Maschine positionieren und die Standfüße absenken; danach die Standfüße so regulieren, dass die Maschine nivelliert ist. Sicherstellen, dass die beiden Vorderräder den Boden nicht mehr berühren.

Bei Bedarf die Maschine erneut verpacken, indem der zum Entfernen der Verpackung beschriebene Vorgang in umgekehrter Reihenfolge ausgeführt wird. Wenn die Maschine transportiert oder verschickt werden muss, ist es immer ratsam, sie mit der ursprünglichen Verpackung zu verpacken.

4. Eemaldage kaks klambrit **C**, mis hoiavad masinat kaubaaluse põhja küljes.
5. Kallutage masin ühele küljele, et teine inimene saaks tala **D** eestpoolt eemaldada.
6. Kinnitage pakendi kate **A** aluse ette ning asetage oma kohale kaks libisemisalust **B**, mis olid pakendis; nüüd haarake masinast kahelt poolt kinni ja laske sel mööda katet maapinnale libiseda.
7. Laske alla toejalad, et saada masin maapinnal korralikult paigale ja veenduge, et see ei toetuks kahele eesmisele rattale.

Masina uuesti pakkimiseks järgige lahtipakkimise juhiseid tagurpidises järjekorras. Soovitame taaskasutada originaalpakendit iga kord, kui masinat peab teisaldama või transportima.



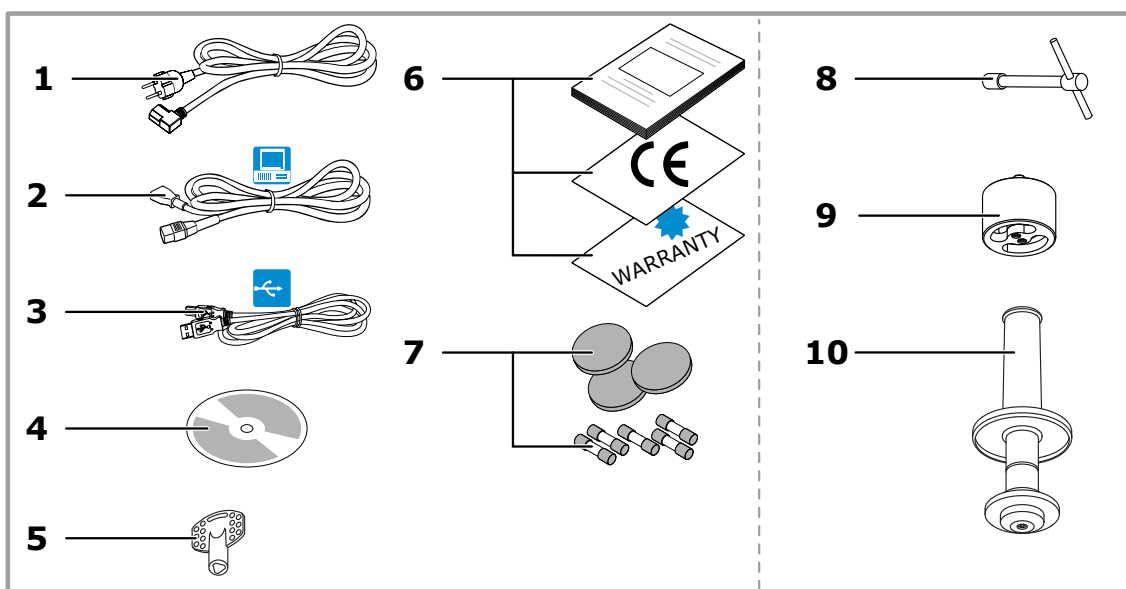


4.2.1 Mitgeliefertes Zubehör

Überprüfen Sie nach dem Auspacken der Maschine, ob das zum Lieferumfang gehörende Zubehör vorhanden ist:

4.2.1 Standardised tarnitavad materjalid

Pärast masina lahtipakkimist veenduge, et järgmised esemed on olemas:



1. Netzkabel.
2. Netzkabel für den Computer.
3. USB-Kabel.
4. CD mit der mitgelieferten Software.
5. Schlüssel für Abdeckung.
6. Bedienerhandbuch und Produktdokumentation.
7. Ersatzteile.

Nur bei Stanzvorrichtung:

8. T-Schlüssel.
9. Vorrichtung für die Entnahme der Stanze.
10. Manueller Stopfenaussetzer.

Entsprechend Ihrer Bestellangaben wird des Weiteren mitgeliefert:

- Steuersoftware.
- Eventuelles, an der Maschine zu installierendes Zubehör.

Überprüfen, ob der Verpackungsinhalt mit den Angaben übereinstimmt; anderenfalls den Hersteller benachrichtigen.

1. Toitekaabel.
2. Arvuti toitekaablid.
3. USB-kaabel.
4. Seadme tarkvara standardne CD.
5. Võtmed paneelide jaoks.
6. Kasutamissoetus ja toote dokumentatsioon.
7. Varuosad.

Ainult koos augustajaga variandil:

8. T-võti.
9. Seade augusti tera eemaldamiseks.
10. Käsitsipaigaldatav korgipanija.

Sõltuvalt ostutellimusel tehtud valikutest võite leida ka:

- Haldusprogramm.
- Masina külge paigaldatavad tarvikud.

Veenduge, et kõik eelnimetatud esemed on pakendis; kui mitte, võtke ühendust tootjaga.

4.3 Lagerung

Falls die Maschine eingelagert wird, muss sie in einer sicheren und geschützten Umgebung mit geeigneter Temperatur, Feuchtigkeit und vor Staub geschützt aufbewahrt werden.

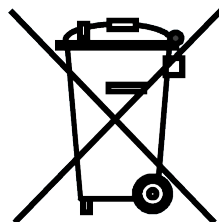
4.4 Entsorgung und Recycling

Dieses Gerät darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Es ist getrennt zu entsorgen.

In Übereinstimmung mit der WEEE-Richtlinie müssen das Sammeln, die Behandlung, die Wiederverwertung und die Entsorgung des WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment – Abfälle elektrischer und elektronischer Geräte) auf Grundlage der nationalen Vorschriften jedes Mitgliedsstaates der Europäischen Gemeinschaft erfolgen, der die WEEE-Richtlinie annimmt.

Die Teile, aus denen die Maschine besteht, sind nach den verschiedenen Baustoffen (Kunststoff, Eisen usw.) zu trennen.

Hinsichtlich der Entsorgung des Restfarbstoffs in den Behältern, der mit Farbe verschmutzten Bestandteile der Maschine und falls in der Maschine Farbstoffe verwendet wurden, die ein besonderes Vorgehen bei der Entsorgung voraussetzen, befolgen Sie bitte die geltenden örtlichen Rechtsvorschriften.



4.3 Hoiustamine

Hoiustamisel tuleb masinat hoida kindlas ja kaitstud keskkonnas, kus on sobilik temperatuur ja niiskustase ning mis on tolmu eest kaitstud.

4.4 Realiseerimine ja ümbertöötlus

Seda seadet ei tohi ära visata koos sorteerimata tavajäätmetega. Teostage eraldi kogumine.

Vastavalt WEEE direktiivile (Waste Electrical and Electronic Equipment) tuleb elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmete kogumine, käitlemine, utiliseerimine ja keskkonnasõbralik likvideerimine teostada iga direktiivi kohaldava EL-i liikmesriigi riiklike meetmete kohaselt.

Eraldage masina koostisosad vastavalt erinevatele materjalidele, millest need tehtud on (plastik, raud, jne).

Kanistritesse jäänud värvainete, värvainetega enim määratud masina komponentide ja masinas kasutatud erilisi utiliseerimisprotseduure nõudvate toodete puhul järgige jäätmekäitlusel kohalikke eeskirju.

5 INBETRIEBNAHME

5.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen die folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN. Vor dem Anschließen der Maschine die ordnungsgemäße Erdung der elektrischen Anlage überprüfen.

Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.

Der Computer und andere über die serielle Leitung an der Maschine oder direkt am Computer angeschlossene Geräte müssen über ein äquipotentiales Stromnetz oder – falls vorhanden – über Betriebssteckdosen versorgt werden.

An die Betriebssteckdosen keine anderen Vorrichtungen als Computer, Etikettendrucker oder Kalibrierwaage anschließen.

Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird.



HINWEIS

Nicht versuchen, die Maschine an ein Stromnetz anzuschließen, das andere als die auf dem Typenschild angegebenen Eigenschaften aufweist.

Die Maschine wird durch Ziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt und deshalb muss in der Nähe eine leicht zugängliche Netzsteckdose installiert werden.

Die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) muss äquipotentiaal sein (d.h. einen einzigen Erdungsbezug haben), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.

5.2 Steuercomputer

Die Abtönmaschine wird von einem Computer verwaltet.

Die vollständige Installation der Maschine, einschließlich PC-Anschluss, Installation der Steuersoftware und Konfiguration des Systems muss durch einen Fachtechniker erfolgen.

5 KÄIVITAMINE

5.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



OHT

SEE SEADE PEAB OLEMA MAANDATUD. Enne masina ühendamist kontrollige elektritoitesüsteemi maandust.

Ärge kasutage masina toiteks pikendusjuhtmeid.

Arvuti ja muud tarvikud, mis ühendatakse masina külge seriaalkaabli kaudu või mis ühendatakse arvuti enda külge, peavad olema ühendatud kas potentsiaalühtlustatud toitevõrku või kasutama selleks abipistikuid (lisavarustuses).

Ärge ühendage abipistikutesse seadmeid peale arvuti, etikettide printeri või kalibreerimiskaalu.

Ärge kasutage harukarpe, et ühendada teisi seadmeid masina toitekontakti.



HOIATUS

Ärge püüdke ühendada masinat toiteallikasse, mille spetsifikatsioonid ei vasta tuvastusplaadil nimetatutele.

Kui toitepistik on lahti ühendatud, on masin toiteallikast eraldatud; masin peab seepärast olema paigaldatud lihtsasti ligipääsetava toitesüsteemi kontakti lähedale.

Masinasse jadapordiga ühendatud seadmete, nagu näiteks arvuti, toide peab olema samapotentsiaalne (millel on üks maandus), kuna pingeerinevused põhjustavad interferentse ja/või jadaportide kahjustusi.

5.2 Juhtimisarvuti

Dosaatori juhtimine käib arvuti abil.

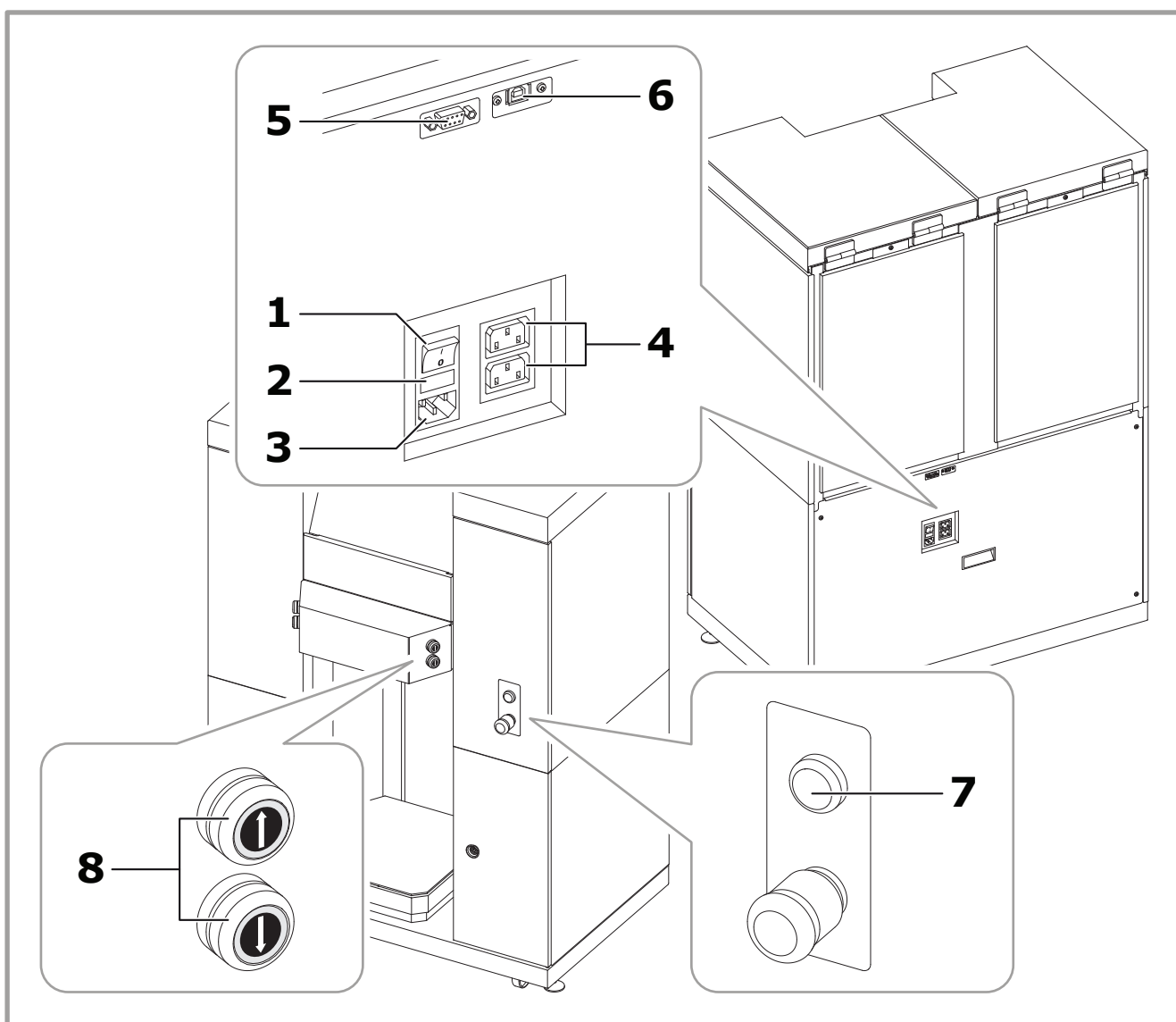
Masina täieliku paigaldamise, kaasa arvatud arvuti ühendamise, juhtimistarkvara paigaldamise ja süsteemi konfiguratsiooni peab teostama spetsialiseerunud hooldustehnik.

5.3 Bedienelemente und Anschlüsse

1. **Hauptschalter der Maschine**
2. **Sicherungsfach** - Die Daten der Sicherungen sind in der Tabelle der technischen Daten angegeben (Kapitel 8.1).
3. **Netzstecker**
4. **Betriebssteckdosen (Optional)** - Für die Stromversorgung des Computers und anderer Geräte (Kalibrierwaage oder Etikettendrucker).
5. **Serielle Schnittstelle RS232** - Für den Anschluss des Steuercomputers.
6. **Serielle USB-Schnittstelle** - Für den Anschluss des Steuercomputers.
7. **Offline-Taste mit Kontrollleuchte EIN** - Um die Funktionen der Maschine zu unterbrechen, ohne sie auszuschalten. Ermöglicht außerdem, den automatischen Verschluss zur Reinigung des Düsenblocks zu öffnen und zu schließen.
8. **Tasten zur Bewegung des Gebindetragers** (Zweihandsteuerung).

5.3 Juhtseadised ja ühendused

1. **Masina pealüliti**
2. **Kaitsmete karp** - Kaitsmete tugevus on näidatud tehniliste spetsifikatsioonide tabelis (peatükk 8.1).
3. **Toitepistik**
4. **Abipistikud (lisavarustuses)** - Arvuti ja muude tarvikute (kalibreerimiskaal või sildiprinter) toitevõrguga ühendamiseks.
5. **RS232-jadaport** - Juhtimisarvutisse ühendamiseks.
6. **USB-jadaport** - Juhtimisarvutisse ühendamiseks.
7. **Offlain-nupp koos sisselülitatust näitava lambiga (SEES-lamp)** - Masina funktsioonide katkestamiseks seda välja lülitamata. Selle abil on võimalik ka avada ja sulgeda automaatkorki, selleks et saaks puhastada otsikute rühma.
8. **Riikli juhtnupud** (kahekäe juhis).



5.4 Elektrischer Anschluss und Einschaltung

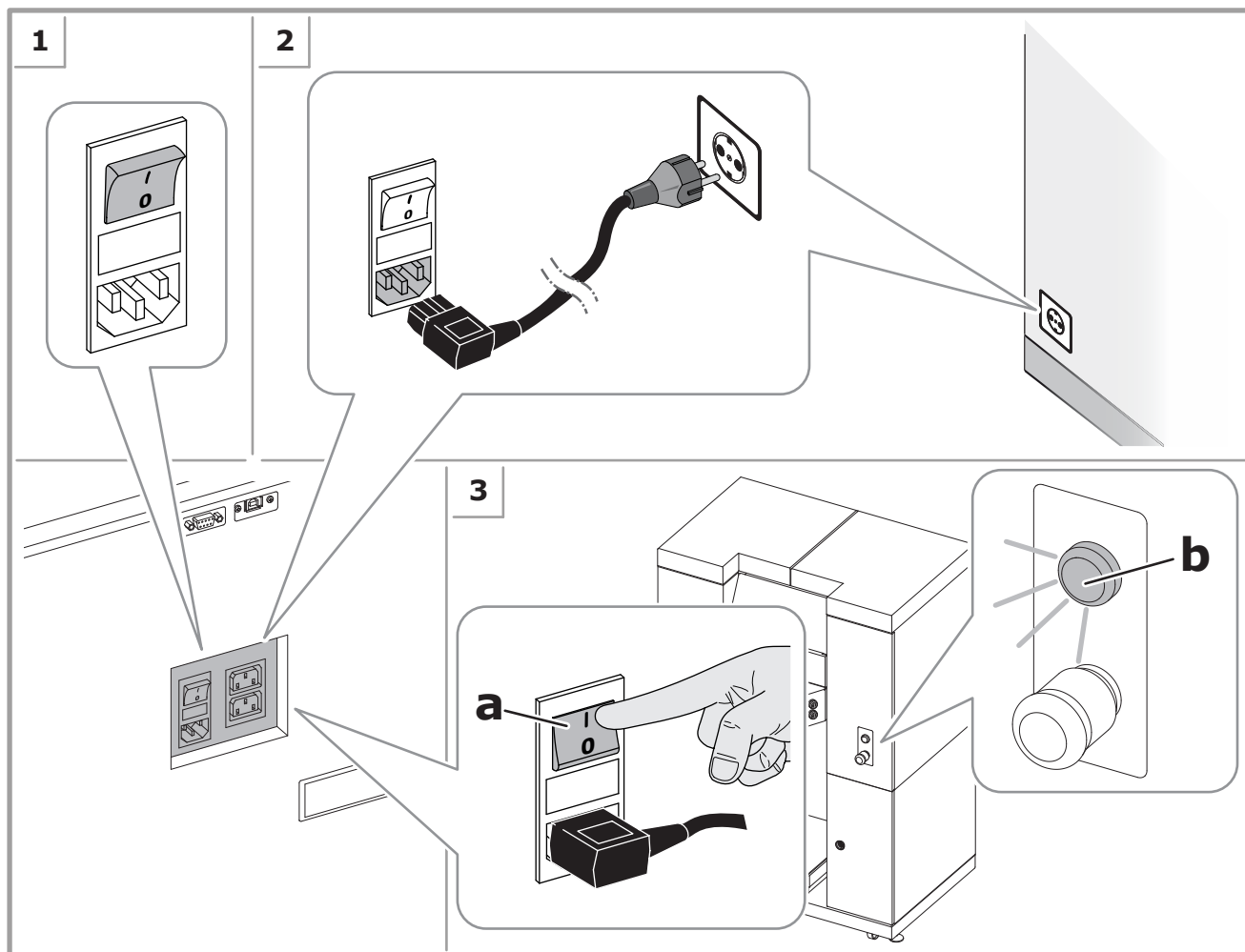
 Schaltet sich die Kontrollleuchte ON nicht ein, ist zu prüfen, ob die Not-Aus-Taste gedrückt wurde (Kapitel 3.6). Falls Computer und Bildschirm sich nicht einschalten, prüfen, ob die Netzkabel richtig in die Betriebssteckdosen eingesteckt und die entsprechenden Schalter eingeschaltet worden sind.

 Bei Softwarestart werden dem Bediener verschiedene Vorgänge zur Durchführung vorgeschlagen, u. a. auch die Systeminitialisierung (Kapitel 5.6). Diese Tätigkeiten hängen eng mit der Art der verwendeten Steuersoftware zusammen.

5.4 Elektriühendus ja käivitamine

 Kui ON-lüliti ei sütti, siis kontrollige, et hädaseiskamislülitid ei oleks sisse lülitatud (peatükk 3.6). Kui arvuti või kuvar ei lülitu sisse, siis kontrollige, et toitekaablid oleksid õigesti ühendatud toitevõrku ning et lülitid oleksid sisse lülitatud.

 Kui tarkvara käivitatakse, pakub see kasutajale protseduuride nõuete seeriat, kaasa arvatud lähtestamist (peatükk 5,6). See toiming on otseselt seotud kasutatava juhtimistarkvara tüübiga.



5.5 Maschinenstatus

Die Kontrollleuchte ON zeigt an, in welchem Funktionsstatus sich die Maschine befindet:

Status Kontrollleuchte ON	Maschinenstatus	Bedeutung
Aus	Aus	Die Maschine ist ausgeschaltet.
Langsames Blinken	Off-line 1	Die Maschine ist nicht betriebsbereit, Steuerbefehle werden nicht ausgeführt.
Leuchtet	On-line	Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle vom Computer zu empfangen.
Schnelles Blinken	Off-line 2	Der Verschluss ist geöffnet; die Maschine ist nicht betriebsbereit, Steuerbefehle werden nicht ausgeführt.

5.5 Masina seisundid

ON-lambi olek näitab masina seisundit:

SEES-lambi olek	Masina seisund	Täheendus
Väljas	Väljas	Masin on välja lülitatud
Aeglaselt vilkuv	Offlain 1	Masina funktsioonid on katkestatud ja keeldutakse arvutist tulevatest käskudest.
Sees	Onlain	Masin on sisse lülitatud ja valmis vastu võtma käske arvutist.
Kiiresti vilkuv	Offlain 2	Kork on lahti, masina funktsioonid on katkestatud ja keeldutakse arvutist tulevatest käskudest.

5.6 Initialisierung

Die **INITIALISIERUNG** ist eine vorbereitende Einstellung, die beim Einschalten der Maschine durchgeführt werden muss.

Falls der Computer aus- und anschließend wieder eingeschaltet wird, so ist die Initialisierung nicht unbedingt, sondern nur nach Ermessen des Bedieners erforderlich, auch wenn sie von der Software gefordert wird.



GEFAHR

Ist der Autocap geöffnet, bewirkt die Initialisierung dessen automatische Schließung.

Falls sich der automatische Gebindetträger in einer bestimmten Höhe befindet, senkt er sich vollständig ab.

Außerdem muss eine Initialisierung der Maschine in folgenden Fällen ausgeführt werden:

- Bei Arbeitsbeginn, auch wenn während der Nichtbenutzung der Maschine nur der Computer ausgeschaltet war.
- Zur Übermittlung neuer Betriebsparameter, die in der Steuersoftware eingerichtet wurden.
- Nach einer Notabschaltung (Kapitel 3.6).

Weitere Informationen zur Initialisierungsfunktion entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung der Software.

Anschließend wird der zeitgesteuerte Vorgang zum Rühren der Farbstoffe gestartet.

5.7 Verwendung der Offline-Taste

Durch Betätigen der Offline-Taste werden sämtliche Maschinenfunktionen unterbrochen und die Kontrollleuchte ON blinkt, um anzuzeigen, dass die Maschine eingeschaltet, jedoch nicht betriebsbereit ist (Status Offline 1/Offline 2). In diesem Status werden die vom Computer gesendeten Steuerbefehle nicht ausgeführt.

Betätigen der Offline-Taste...	Ausgangssstatus	Endstatus	Kontrollleuchte ON
...für einen Augenblick	on-line	Offline 1 – Funktionen der Maschine gesperrt	Langsames Blinken
	off-line 1	Online – Funktionen der Maschine bereit	Leuchtet
	off-line 2	Off-line 2	Schnelles Blinken
...für einige Sekunden	on-line	Offline 2 – Der automatische Verschluss wird geöffnet, die Funktionen der Maschine sind gesperrt	Schnelles Blinken
	off-line 1		
	off-line 2	Online – Der automatische Verschluss wird geschlossen, die Funktionen der Maschine sind bereit	Leuchtet

Vom Status Offline 1 oder Offline 2 kann man ebenso durch ein Reset der Software in den Status Online zurückkehren.

Die Maschine muss in den Status Offline 1 gestellt werden, um die Behälter aufzufüllen (Kapitel 6.5), und in den Status Offline 2, um Wartungsarbeiten vorzunehmen, bei denen der automatische Verschluss geöffnet sein muss (Kapitel 7).



HINWEIS

Das Betätigen der Offline-Taste während des Dosiervorgangs führt zur Unterbrechung der Dosierung. Wenn die Maschine sich wieder in normalem Betriebszustand befindet, IST ES NICHT MEHR MÖGLICH, mit der Dosierung des abgebrochenen Vorgangs fortzufahren.

Nach Unterbrechung der Maschinenfunktionen können die Behälter aufgefüllt werden.

5.6 Lähstestamine

LÄHTESTAMINE on ettevalmistav faas, mis tuleb teostada masina sisselülitamisel.



Juhul kui masin lülitatakse välja ja seejärel uuesti sisse, siis tarkvara poolt nõutud lähstestamine ei ole ilmingimata vajalik, selle üle otsustab masina operaator.



OHT

Kui Automaatkork on lahti, siis lähstestamine põhjustab selle automaatse sulgumise.

Kui automaatne riiul on jäänud mingile kõrgusele, siis laskub see täielikult alla.

Lisaks tuleb lähstestamine läbi viia järgmistel juhtudel:

- Vahetuse alguses, isegi kui masina mittekasutamise ajaks on vaid arvuti välja lülitatud.
- Et aktiveerida haldusprogrammis sisestatud uued tööparameetrid.
- Pärast hädaseiskamist (peatükk 3.6).

Lähema teabe jaoks lähstestamise kohta lugege tarkvara kasutusjuhendit.

Pärast seda käivitatakse värvaine segamise ajastatud protsess.

5.7 Offlain-nupu kasutamine

Offlain-nupu vajutamisel katkestatakse kõik masina funktsioonid; SEES-lamp vilgub kiiresti, tähistades masina sisselülitamist, kuid funktsioonid on blokeeritud. Sellistel tingimustel keeldutakse kõikidest arvutist tulevatest käskudest.

Vajutage offlain-nuppu...	Esialgne seisund	Lõplik seisund	Sees-nupp
...korraaks	on-lain	offlain 1 - masina funktsioonid on peatatud	Aeglaselt vilkuv
	offlain 1	onlain - masina funktsioonid on taastatud	Sees
	offlain 2	offlain 2	Kiiresti vilkuv
...mõni sekund	onlain	offlain 2 - automaatkork avaneb, masina funktsioonid peatatud	Kiiresti vilkuv
	offlain 1	onlain - automaatkork sulgub, masina funktsioonid on taastatud	Sees
	offlain 2		

Seisundist offlain 1 või offlain 2 minnakse onlain seisundisse ka pärast tarkvara abil läbi viidud reseti.

Kanistrite täitmiseks (peatükk 6.5) tuleb masin kõigepealt viia offlain 1 seisundisse ja hooldustööde tegemiseks, mis nõuavad automaatkorgi avamist (peatükk 7) tuleb see viia offlain-2 seisundisse.



HOIATUS

Offlain-nupu vajutamine retsepti doseerimise ajal põhjustab doseerimise katkestamise. Kui masin ennistatakse tavatalitlusele, EI OLE VÕIMALIK jätkata eelnevalt katkestatud retsepti doseerimist.

Pärast masina funktsioonide katkestamist on võimalik teostada kanistri täitmine.

5.8 Abschaltung



HINWEIS

ES WIRD EMPFOHLEN, DIE MASCHINE NIE ABZUSCHALTEN, auch nicht zu den Ladenschlusszeiten, da die zeitgesteuerten, automatisch ablaufenden Funktionen die bestmöglichen Bedingungen für die Konservierung und Homogenität des Farbstoffs gewährleisten.

Falls die Maschine unbedingt abgeschaltet werden muss, so sollte sie nie über einen längeren Zeitraum ausgeschaltet bleiben. Wenn die Maschine nicht verwendet wird, kann gegebenenfalls nur der Computer abgeschaltet werden.



Die Leistungsaufnahme der eingeschalteten Maschine ist bei einer Nichtbenutzung oder beim Rührzyklus sehr gering.

5.8 Seiskamine



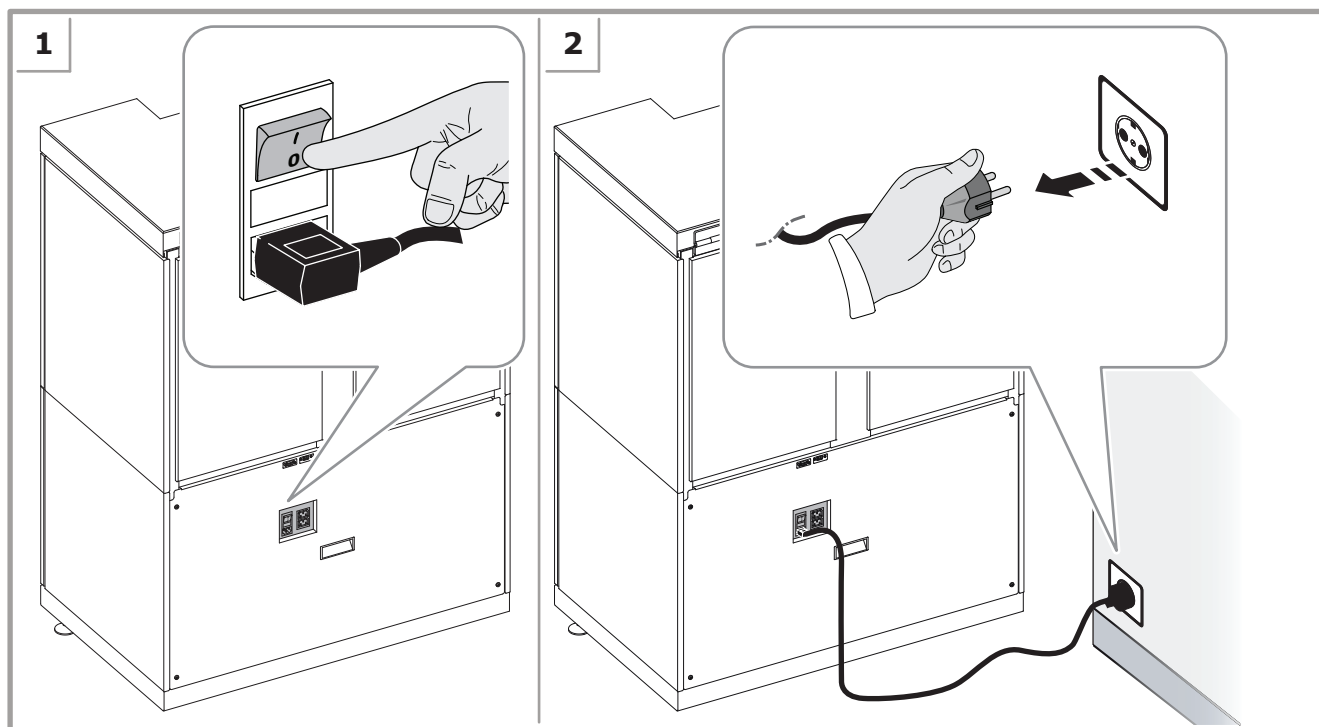
HOIATUS

SOOVITAME MASINAT MITTE KUNAGI VÄLJA LÜLITADA, isegi mitte töö lõpetamisel, kuna automaatika ja ajastatud funktsioonid aitavad värvainet säilitada ja homogeensena hoida.

Kui masinat on vaja välja lülitada, vältige selle väljalülitamist pikemaks ajaks. Kui masinat ei kasutata, lülitage vajadusel vaid arvuti välja.



Jõudeolekus ja segamistsükli ajal kasutab masin ise väga vähe elektrit.



6 VERWENDUNG DER ABTÖN MASCHINE

6.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen die folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Die Maschine darf nur von einem einzigen Bediener gebraucht werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Betriebs erreichen und berühren können.

Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Abdeckplatten müssen stets geschlossen sein.

Während der Bedienung der Maschine auf keinen Fall die Hände in den Dosierbereich bringen, außer zum Ein- und Ausladen der Gebinde.

Die durch geltende Normen festgelegten Gewichtsgrenzen dürfen nicht überschritten werden (20 kg/44 lb für Frauen, 25 kg/55 lb für Männer).

6.2 Bei Arbeitsbeginn

Bei jedem Arbeitsbeginn sind folgende Schritte durchzuführen:

- Den Reinigungszustand des Düsenblocks kontrollieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Sicherstellen, dass der Schwamm sauber und befeuchtet ist; gegebenenfalls mit geeigneter Flüssigkeit tränken (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und erfolgt durch den Hersteller dieser Stoffe).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Sicherstellen, dass der Wasserstand im Vorratsbehälter nicht unter Minimum sinkt.
- Die Systeminitialisierung und Entlüftung durchführen.

6.3 Bedienung

Der Bediener wird bei der Bedienung der Maschine vom Anwenderprogramm geleitet, das die zu befolgenden Anweisungen und die von der Maschine ausgeführten Tätigkeiten anzeigt.

Bedienphasen	Optionen	Bez.
Die entsprechende Auswahl mit der Software treffen (Wahl des Produktes, der Formel und des Gebindes).		
Das Gebinde in die Maschine laden und die Höhe des Gebindetragers einstellen.	Mit manuellem Gebindetrag	Kap. 6.3.1
	Mit halbautomatischem Gebindetrag	Kap. 6.3.2
	Mit automatischem Gebindetrag	Kap. 6.3.3
Die Position des Gebindes zum Düsenblock einstellen.	Mit Gebindezentriervorrichtung	Kap. 6.3.4
	Mit B.H.L.-Laser	Kap. 6.3.4
Das Stanzen des Gebindedeckels vornehmen (optional).	Mit Stanzvorrichtung	Kap. 6.3.5
Die Dosierung der Formel mit der Software ansteuern.		Kap. 6.3.6
Am Ende der Dosierung entfernt man das Gebinde und fährt mit dem nächsten Dosiervorgang fort.		

6 DOSAATORI KASUTAMINE

6.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



OHT

Masinat tohib kasutada üks kasutaja. Volitamata isikuid, kes võivad töötamise ajal ulatuda masina osadeni või neid puudutada, ei tohi lähiümbrusse lubada.

Masinat on rangelt keelatud kasutada ilma kaitsevahenditeta või kui mõni masina kaitseeadis on blokeeritud, rikkis või eemaldatud. Paneelid peavad alati suletud olema.

Käsi ei tohi masina kasutamise ajal panna valamisalasse muuks, kui purkide peale ja maha laadimiseks.

Purkide käsitlemisel ärge ületage kehtivate eeskirjadega sätestatud kaalu piiranguid (20 kg/44 lb naiste ja 25 kg/55 lb meeste puhul).

6.2 Iga tööpäeva alguses

Iga vahetuse alguses tuleb teha järgmist:

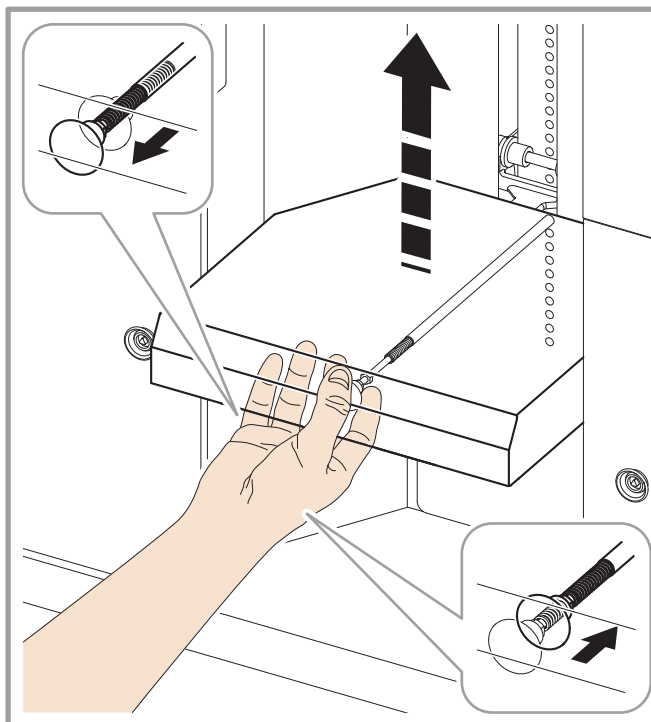
- Kontrollige, et otsikute ala oleks puhas.
- (Lahustipõhiste värvide niisutajaga või ilma niisutajata) Kontrollige, et käsn oleks puhas ja immutatud; vajadusel immutage seda selleks ette nähtud vedelikuga (see on olemas värvainete omadustest ning peab olema tulema värvainete tootjaga samalt tootjalt).
- (Vesipõhiste värvide niisutajaga) Kontrollige, et pudelis oleks piisavalt vett üle miinimumtaseme.
- Tehke süsteemi lähtestamine ja puhastamine.

6.3 Masina käitamine

Kasutajat juhendatakse masina käitamisel juhtimistarkvara abil, mis kuvab teostatavad juhised ja masina läbiviidud tegevused.

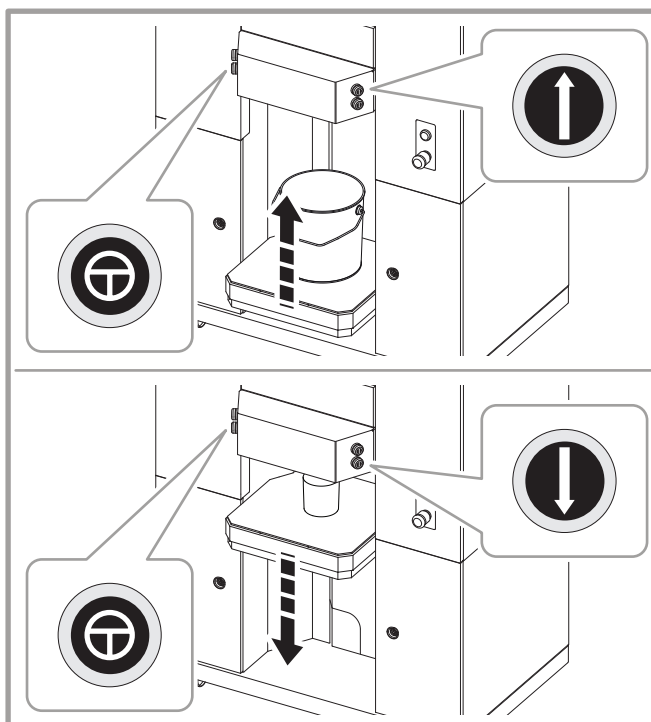
Sammud	Valikud	Viide
Tehke valikud juhtimistarkvarast (toote valik, retsept ja purgi suurus).		
Tõstke purk masinasse ja seadistage riuli kõrgus.	kätsi juhitava riuliga	ptk. 6.3.1
	poolautomaatse riuliga	ptk. 6.3.2
	automaatse riuliga	ptk. 6.3.3
Seadistage purk riulil valamisalaga kohakuti	purgiasetajaga	ptk. 6.3.4
	B.H.L. Laser	ptk. 6.3.4
Augustage purgikaas (lisavarustuses).	augustiga	ptk. 6.3.5
Tarkvara kaudu sisestage retsepti doseerimise käsk		ptk. 6.3.6
Doseerimise lõppedes võtke purk ära ja jätkake järgmise doseerimisega.		

6.3.1 Laden des Gebindes – manueller Gebindeträger

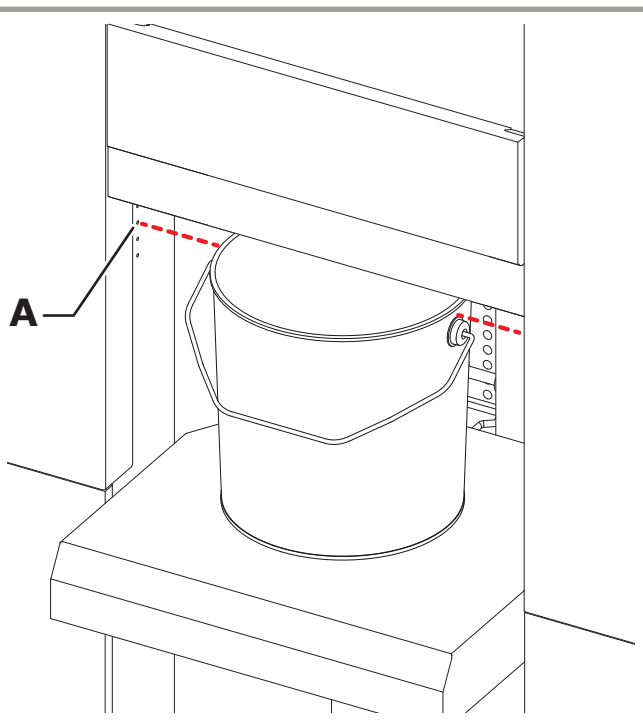


1. Den Gebindeträger durch anhaltendes Ziehen des Griffs nach außen entriegeln.
2. Den Gebindeträger heben oder senken, um die Höhe an die Größe des verwendeten Gebindes anzupassen.
3. Den Griff loslassen, um den Träger in der gewünschten Position zu arretieren.
4. Das Gebinde auf den Träger stellen und überprüfen, ob das Gebinde von der Fotozelle **A** erfasst wird.

6.3.2 Laden des Gebindes – halbautomatischer Gebindeträger

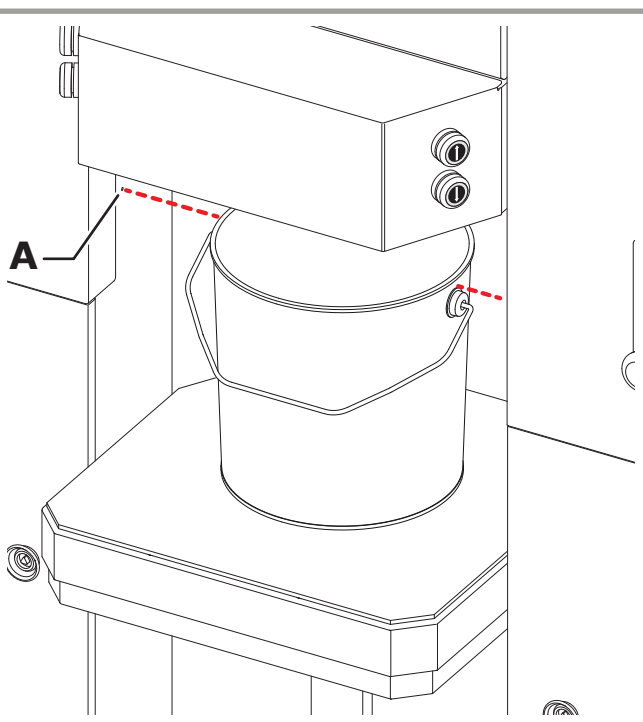


6.3.1 Purgi peale tõstmine - käsitsijuhitav riul



1. Vabasta riul, tõmmates selleks käepidet väljapoole.
2. Tõsta või langeta riulit, et seada riuli kõrgus vastavalt kasutatava purgi mõõtudele.
3. Laske käepide lahti, et blokeerida riul soovitud asendis.
4. Tõstke purk riulile ja kontrollige, et fotoelement **A** oleks varjutatud.

6.3.2 Purgi peale tõstmine - poolautomaatne riul



	Heben des Gebinderträgers	Bewirkt das Anheben des Gebinderträgers, wenn die Taste zusammen mit der Sicherheitstaste gedrückt wird, bzw. den sofortigen Halt des Gebinderträgers beim Loslassen. Wenn die Taste nicht losgelassen wird, hält der Gebinderträger automatisch an, wenn das auf ihm stehende Gebinde von der Fotozelle erfasst wird.
	Absenken des Gebinderträgers	Bewirkt das Absenken des Gebinderträgers, wenn die Taste zusammen mit der Sicherheitstaste gedrückt wird, bzw. den sofortigen Halt des Gebinderträgers beim Loslassen.
	Sicherheit zur Aktivierung des Gebinderträgers	Aktiviert das Durchführen der Hub- und Senkbewegung des Gebinderträgers, wenn sie gemeinsam mit der Hubtaste bzw. der Absenktaste gedrückt wird, bzw. bewirkt den sofortigen Halt des Gebinderträgers, wenn sie losgelassen wird.

 Der halbautomatische Gebinderträger verfügt über eine untere Sicherheitsplatte (Kapitel 3.5), um die Gefahr von Quetschungen zu vermeiden. Die Sicherheitsplatte wird ausgelöst und bewirkt das Anhalten des Gebinderträgers, wenn sie unabsichtlich vom Bediener berührt wird.

1. Das Gebinde auf die Gebinderträgerfläche stellen. Die Tasten **Sicherheit** und **Heben** gedrückt halten, um den Gebinderträger anzuheben, der nach richtiger Positionierung des Gebindes stoppt.
2. Bei Bedarf den Gebinderträger mit den Tasten **Sicherheit** und **Senken** absenken.

6.3.3 Laden des Gebindes – automatischer Gebinderträger

 Die Maschine verfügt über zwei Sicherheitsplatten (Kapitel 3.5), um die Gefahr von Quetschungen zu vermeiden. Die Sicherheitsplatten werden ausgelöst und bewirken das Anhalten des Gebinderträgers, wenn sie unabsichtlich vom Bediener berührt werden.

1. Das Gebinde auf die Gebinderträgerfläche stellen.

Die Steuersoftware steuert die Bewegung des Gebinderträgers, prüft das Vorhandensein des Gebindes sowie dessen Übereinstimmung mit dem über die Steuersoftware für die Formeldosierung gewählten Gebinde.

Diese Kontrollen werden auch über eine Fotozelle unter dem Dosierdüsenblock durchgeführt. Wenn sie das Gebinde auf dem Gebinderträger erfasst, hält der Gebinderträger automatisch an.

Nach Positionierung eines Gebindes wird die Steuersoftware einen Fehler melden, falls sich kein Gebinde auf dem Träger befindet, oder falls es ein größeres oder kleineres als das für die Dosierung gewählte Gebinde ist.

	Riuli tõstmise nupp	Tõstab riuli üles, kui seda vajutada koos ohutusnupuga ning peatab riuli liikumise kohesele, kui see lahti lasta. Kui nuppu lahti ei lasta, siis peatub riul automaatselt, kui sellele asetatud purk käivitab fotoelemendi.
	Riuli allalaskmise nupp	Langetab riuli alla, kui seda vajutada koos ohutusnupuga ning peatab riuli liikumise kohe, kui see lahti lasta.
	Ohutusnupp	Võimaldab riuli liigutamist, kui seda vajutada üheskoos kas üles või alla liigutamise nupuga ning peatab riuli liikumise kohe, kui see lahti lasta.

 Poolautomaatsel riulil on allpool ohutusplaat (peatükk 3.5), mis vähendab muljumisohte. Ohutusplaat aktiveerub ja peatab riuli liikumise siis, kui kasutaja peaks seda juhuslikult puudutama.

1. Tõstke purk riulile. Vajutage ja hoidke all nuppe **Ohutus** ja **Tõstmine**, et riul üles tõsta, see peatub, kui purk on sellele õigesti asetatud.
2. Vajadusel langetage riulit, kasutades nuppe **Ohutus** ja **Allalaskmine**.

6.3.3 Purgi peale tõstmine - automaatne riul

 Masin on varustatud kahe ohutusplaadiga (peatükk 3.5), mis vähendavad muljumisohte. Ohutusplaadid aktiveeruvad ja peatavad riuli liikumise siis, kui kasutaja peaks ühte neist juhuslikult puudutama.

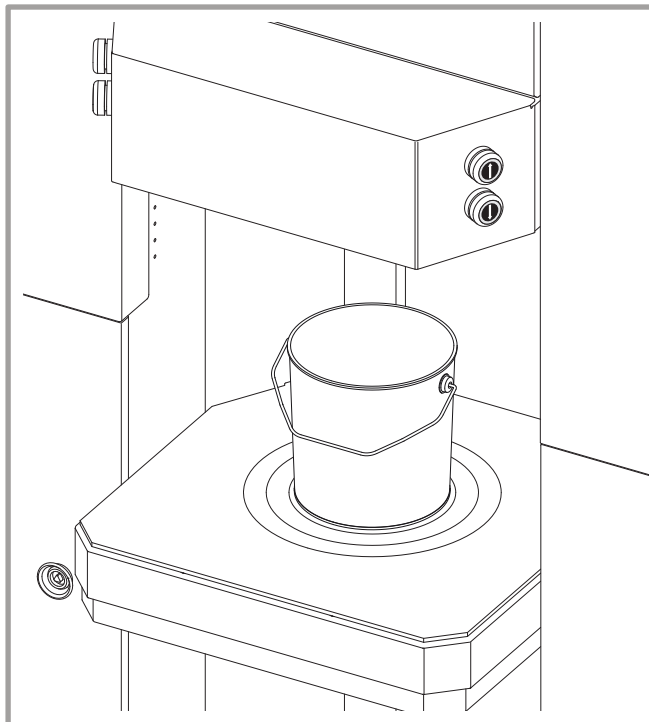
1. Tõstke purk riulile.

Automaatse riuli liikumist juhib haldusprogramm, see kontrollib, kas purk on riulil, ja kas see vastab programmis valitud doseerimisele.

Neid kontrolle viiakse läbi fotoelemendi abil, mis asub otsikute ala all. Kui fotoelement tuvastab riulile asetatud purgi, siis peatub riuli liikumine automaatselt.

Pärast purgi asendi tuvastamist annab programm märku juhul, kui riulil purki ei ole või kui see on doseerimiseks valitud purgist suurem või väiksem.

6.3.4 Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators



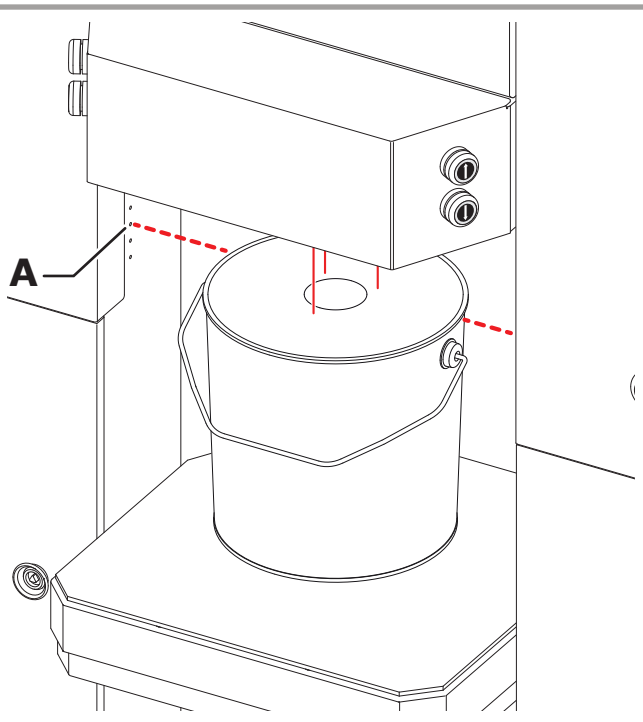
Mit Gebindezentriervorrichtung

Das Gebinde im Zentrierring mit dem entsprechende Durchmesser anordnen.

Mit Bung Hole Locator

1. Nachdem das Gebinde so positioniert ist, dass es zu einer Verdunkelung der Fotozelle **A** kommt, schalten sich die Laserstrahlen ein.
2. Das Gebinde so positionieren, dass die Öffnung im Deckel mittig zwischen den Laserstrahlen liegt.

6.3.4 Purgi asetajate ja Bung Hole Locatori kasutamine



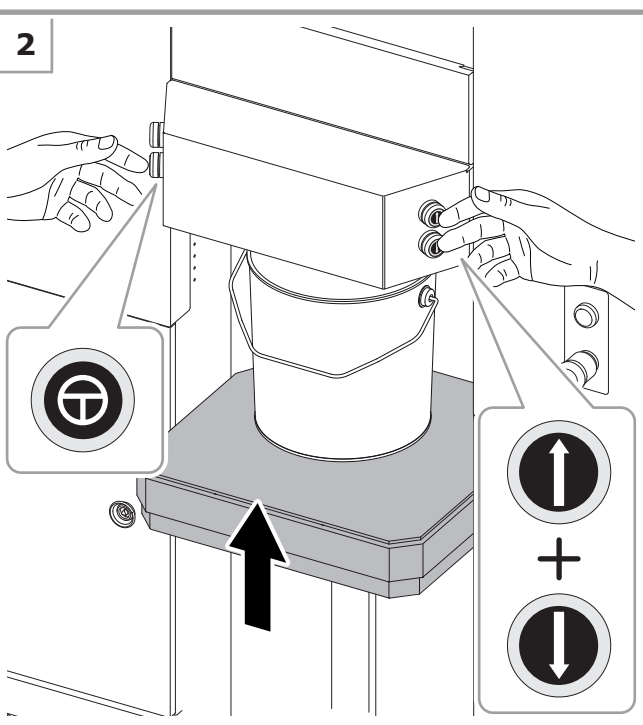
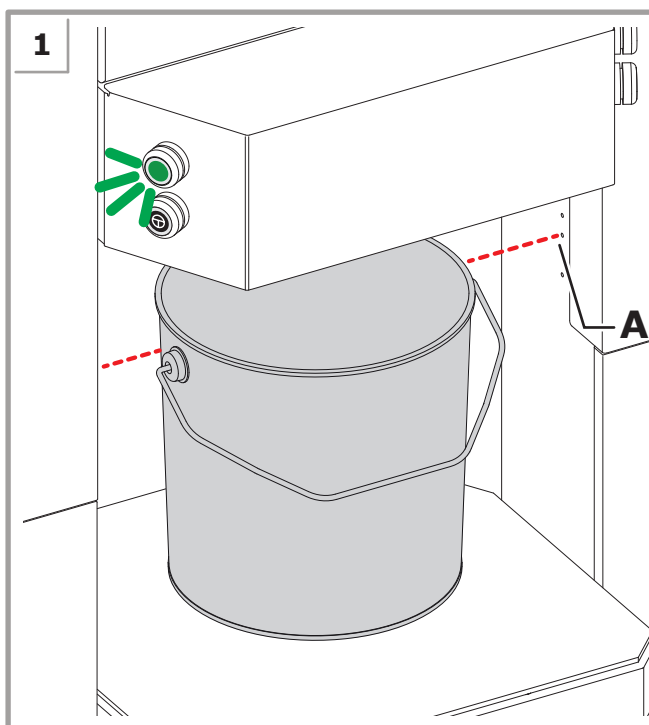
Purgi asetajaga

Asetage purk sobiva diameetriga asetusrõngasse.

Bung Hole Locatoriga

1. Pärast purgi asetamist kohta, kus see põhjustab fotoelemendi **A** aktiveerumise, süttivad laserkiired.
2. Asetage purk nii, et ava kaanes oleks laserkiirte keskel.

6.3.5 Stanzen des Gebindes





Heben des Gebinderägers



Absenken des Gebinderägers



Sicherung zur Aktivierung des Gebinderägers



Kontrollleuchte für das Stanzen

Wenn die Kontrollleuchte für das Stanzen leuchtet, kann durch gleichzeitiges Betätigen der entsprechenden drei Tasten der Gebinderäger angehoben und das Gebinde gestanzt werden.

Wenn die grüne Kontrollleuchte eingeschaltet ist, zeigt dies an, dass die Maschine bereit ist, das Gebinde zu stanzen, da das Gebinde ordnungsgemäß positioniert ist und die Fozelle abdunkelt.

Wenn die Kontrollleuchte blinkt, zeigt dies an, dass beim Stanzen ein Fehler aufgetreten ist.



*Nicht vergessen, den Vorgang der manuellen Perforation durchzuführen, **BEVOR** von der Steuersoftware der Befehl zur Dosierung gegeben wird.*

1. Wenn das Gebinde so positioniert wurde, dass die Fozelle **A** (Kapitel 6.3.2) verdeckt wird, leuchtet die grüne Kontrollleuchte auf und zeigt an, dass der Stanzvorgang durchgeführt werden kann.



HINWEIS

Sicherstellen, dass das Gebinde einen Deckel hat.

2. Gleichzeitig die Tasten **Sicherheit, Heben und Senken** gedrückt halten. Der Gebinderäger führt eine weitere Hubbewegung aus, so dass das Gebinde gegen die Stanze der Stanzevorrichtung geschoben wird, und kehrt dann in die Ausgangsposition zurück. Während des Absenkens des Gebinderägers können die Tasten losgelassen werden.

6.3.6 Dosierung

Beim Befehl zur Dosierung öffnet sich der automatische Verschluss, um den Düsenblock freizugeben, und die Maschine beginnt, die in der Formel vorgesehenen Produkte in den festgelegten Mengen auszugeben; am Ende des Dosiervorgangs schließt sich der Verschluss automatisch wieder.

Das Dosiersystem hängt von der Maschinenversion ab.

6.4 Automatischer Rührvorgang

Das **Rühren** ist ein zeitgesteuerter, automatisch ablaufender Vorgang mit dem Zweck, um durch die Bewegung des in den Behältern befindlichen Rührwerks für das in den Behältern enthaltene und zu dosierende Produkt die bestmöglichen Bedingungen hinsichtlich Konservierung und Homogenität zu gewährleisten.

Die Dauer und der Intervall zwischen einem Rührzyklus und dem nächsten können mithilfe des Konfigurationsprogramms mit Bezug auf die Art der an der Maschine verwendeten Produkte personalisiert werden.



Die Behälter müssen mit ihren Deckeln verschlossen gehalten werden. Man sollte vermeiden, in die Behälter zu greifen, auch wenn sich kein Farbmittel darin befindet.

Auch wenn ein automatischer Vorgang läuft, kann die Maschine verwendet werden. Der Prozess wird dann unterbrochen und nach einigen Sekunden Stillstand fortgesetzt.



Riuli tõusmine



Riuli alla laskumine



Ohutusnupp



Augustamise märgutuli

Kui augustamise märgutuli süttib, siis vajutage korraga kolme nuppu ja riul tõuseb purgi augustamiseks üles.

Rohelise märgutule süttimine annab märku, et masin on purgi augustamiseks valmis, sest purk on oma kohal aktiveerinud fotoelemendi.

Märgutule vilkumine annab märku augustamise ajal toimunud veast.



*Ärge unustage augustada purki **ENNE** kui annate haldusprogrammis käsu valamiseks.*

1. Kui purk on asetatud oma kohale nii, et see aktiveerib fotoelemendi **A** (peatükk 6.3.2), siis süttib roheline märgutuli, mis annab märku, et võib augustamisega alustada.



HOIATUS

Kontrollige, et purgil oleks kaas peal.

2. Vajutage üheaegselt ja hoidke all **Ohutus-, tõusu- ja langetamisnuppu**, riul tõuseb veel natuke ülespoole ja surub purgi vastu augustaja tera ning naaseb seejärel oma esialgsesse positsiooni, riuli laskumise ajal võib nupud lahti lasta.

6.3.6 Doseerimine

Doseerimiskäsu andmise peale avaneb automaatkork ja avab otsikute ala, masin hakkab valama retsepti kohaselt valmistatud toodet, valamise lõppedes kork sulgub automaatselt.

Doseerimissüsteem sõltub masina versioonist.

6.4 Automaatne segamine

Värvaine segamine on ajastatud protsess, mis aktiveeritakse automaatselt, et toodet korralikult kanistrites säilitada ja hoida seda segamislade liigutamise kanistrite sees doseerimiseks ideaalsetes, homogeensetes tingimustes.

Segamistsükli kestust ja nendevahelist intervalli saab kohandada konfigureerimistarkvara abil, lähtudes masinas kasutatavate toodete omadustest.



Soovitame hoida kanistrid suletuna nende vastavate kaantega; ärge pange käsi kanistrisse isegi siis, kui seal ei ole värvainet.

Automaatsükli ajal saab masinat kasutada, protsess peatub ja algab uuesti pärast mõnesekundilist mittekasutamist.

6.5 Nachfüllen der Behälter

1. Einmaliges Betätigen der Offline-Taste (Kapitel 5.7).
2. Die oberen Deckel öffnen.
3. Den Deckel des nachzufüllenden Behälters abnehmen.

 *Manuell das Farbmittelgebinde schütteln, das in den Behälter gefüllt werden soll. Keine automatischen Rührwerke verwenden.*

4. Sicherstellen, dass der Flaschenabtropfer vorhanden und korrekt positioniert ist, dann die gewünschte Farbstoffmenge ins Innere des Behälters direkt auf den Flaschenabtropfer geben und dabei Spritzer oder die Einmischung von Luft in den Farbstoff vermeiden.



HINWEIS

Damit der Farbstoff nicht aus der Welle des Rührwerks austritt, darf der Flaschenabtropfer NICHT ENTFERNT werden. Der Füllstand des Farbstoffs DARF NICHT die maximale Füllhöhe überschreiten, die sich 5 cm (2") unter dem Behälterrand befindet. Das Austreten von Farbstoff führt zur Blockierung der Pumpeinheit.

5. Den Behälter mit seinem Deckel verschließen.
6. Die Maschine über die Online-Taste in den Status Online versetzen (Kapitel 5.7).
7. Die oben genannten Arbeitsschritte für das Befüllen anderer Behälter wiederholen.



HINWEIS

Sollten die Behälter versehentlich übermäßig befüllt worden sein, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, versuchen Sie auf keinen Fall, selbst die Reinigung vorzunehmen; schalten Sie die Maschine umgehend aus und kontaktieren Sie den Kundendienst.
- Sollten lediglich die Behälter von außen verschmutzt sein, muss die Maschine umgehend ausgeschaltet und eine gründliche Reinigung mittels Papiertüchern oder feuchten Lappen vorgenommen werden. Soweit möglich, sollte man den Farbstoff antrocknen lassen und mit einem Spachtel entfernen.
- Sollte das Produkt nicht über die Ränder getreten sein, verschließen Sie den Behälter nicht mit seinem Deckel, sondern nehmen Sie umgehend eine Entnahme des überschüssigen Farbstoffs über die Dosierung vor, bis der korrekte Füllstand erreicht ist. Anschließend die Ränder des Behälters mit Papiertüchern oder feuchtem Lappen gründlich reinigen und mit dem entsprechenden Deckel wieder verschließen.

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.



GEFAHR

Bei der Verwendung von **Farbstoffen mit flüchtigen Lösungsmitteln** wird empfohlen, jeweils nur einen Behälter auf einmal zu öffnen und nachzufüllen.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.



HINWEIS

Werden die Farbstofffüllstände in den Behältern nicht auf dem richtigen Stand gehalten, kann die Präzision des hergestellten Farbtöns beeinträchtigt werden, oder es kann sogar zu Fehlfunktionen der Maschine aufgrund der Entleerung der Behälter und der Leitungskreise kommen.

 *Es wird empfohlen, die Behälter stets voll zu halten, indem man sie oft nachfüllt.*

Nach dem Nachfüllen von Farbstoff sollte das Rühren mit den entsprechenden Funktionen des Anwenderprogramms ausgeführt werden, um die Luft zu beseitigen, die sich mit dem Farbstoff vermischt haben könnte.

6.5 Kanistrite taastäitmine

1. Vajutage korraaks offlain-nuppu (peatükk 5.7).
2. Avage pealmised kaaned.
3. Eemaldage täidetava kanistri kaas.



Raputage kanistrisse valatava värvaine konteinerit käsitsi. Ärge kasutage automaatseid loksuteid.

4. Veenduge, et pudeli tühjendussüsteem on õigesti paigutatud, seejärel lisage soovitud värvaine kanistrisse, valades seda otse pudeli tühjendustorule, et vältida pritsimist ja õhuemulsioonide tekkimist värvaines.



HOIATUS

Värvaine mahaloksumise vältimiseks segamissüsteemi vooliliit on oluline, et te EI EEMALDA pudeli tühjendustoru täitmise ajal. Värvaine tase EI TOHI ületada maksimaalset taset, mis asub 5 cm (2") kaugusel kanistri ülemisest servast. Värvaine mahaloksumised põhjustavad ringvoolu pumpamisseadme blokeerumise.

5. Sulgege kanister selle vastava kaanega.
6. Seadke masin tagasi onlain-seisundisse, kasutades offlain-nuppu (peatükk 5.7).
7. Teiste kanistrite täitmiseks korra eelnevaid samme.



HOIATUS

Ebaõigete toimingute korral, mis põhjustasid kanistri ületäitmise värvainega:

- Juhul, kui värvaine on voolanud masina sisse, ärge püüdke puhastada; lülitage masin koheselt välja ja võtke ühendust volitatud hoolduskeskusega.
- Kui toode on aga juba kanistrist välja voolanud, tuleb vastupidiselt masin kohe välja lülitada ja puhastada paberi või niisutatud lapiga. Kui võimalik, jätke värvaine kuivama ja eemaldage pahtellabidaga.
- Kui toode ei ole veel üle kanistri servade tulnud, tuleb vältida kanistri sulgemist selle kaanega ja koheselt ülejääv värvaine doseerida, kuni saavutatakse õige tase. Puhastage hoolikalt kanistri ülemine serv paberi või niisutatud lapiga enne selle kaanega sulgemist.

ÄRGE KUNAGI KASUTAGE MASINA PUHASTAMISEKS VETT VÕI LAHUSTIPÕHISEID PUHASTUSVAHENDeid.



OHT

Kui kasutusel on **kergesti lenduva lahusti põhised** värvained, siis tuleb kanistreid täites need avada ainult üks korraga.

Keelatud on kasutada lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju.



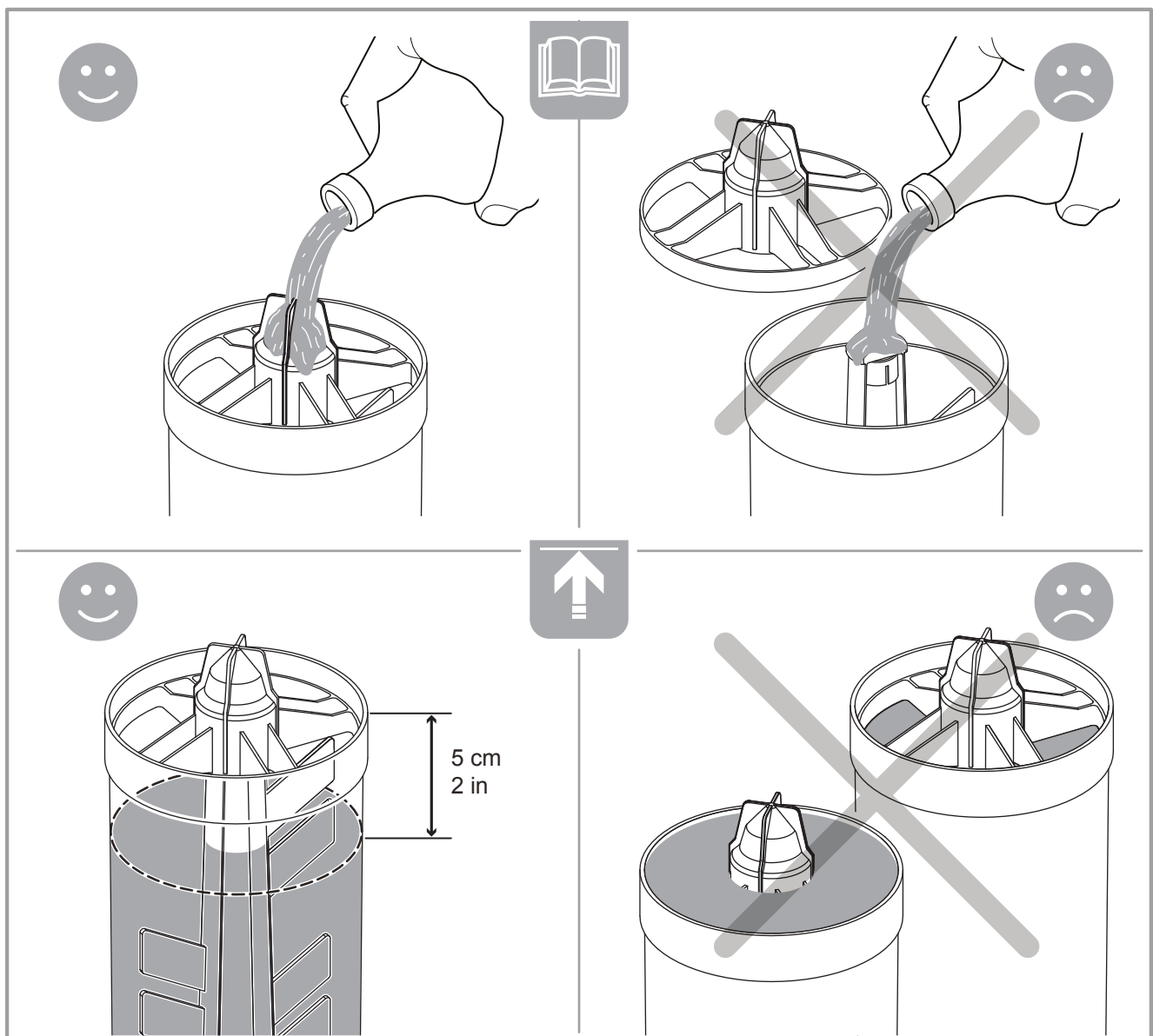
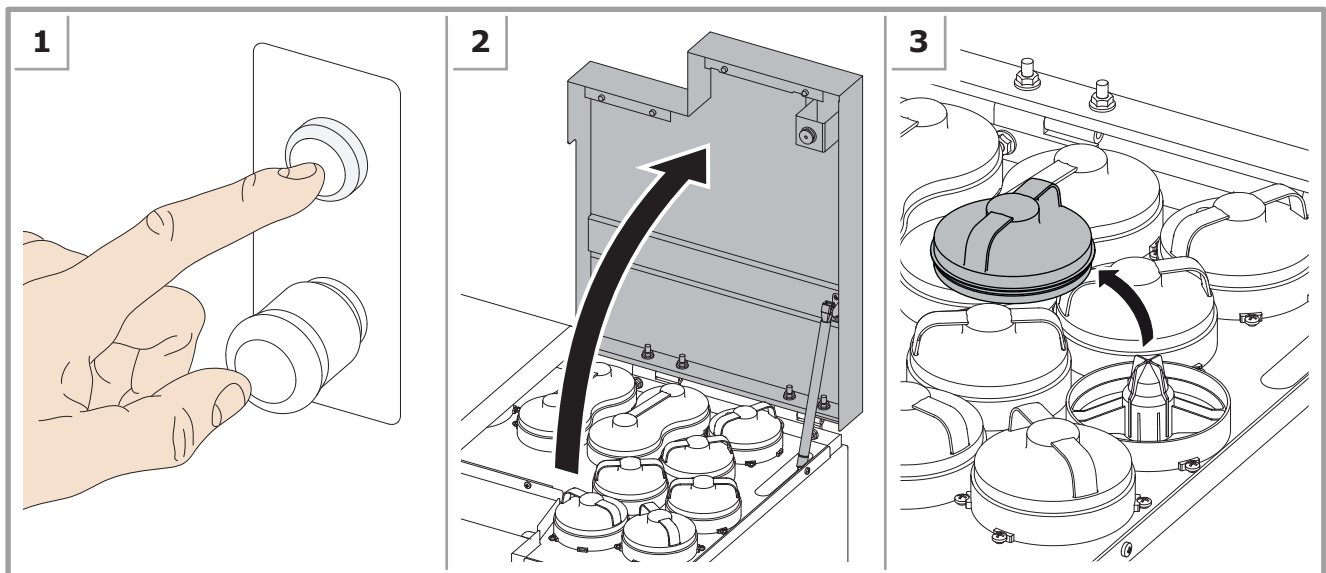
HOIATUS

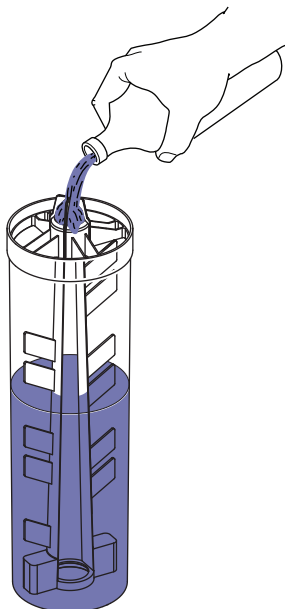
Värvainete tasemete taastamata jätmise kanistrites võib mõjutada värvitooni täpsust või halvimal juhul põhjustada masina kanistrite ja ringvoolude tühjenemise



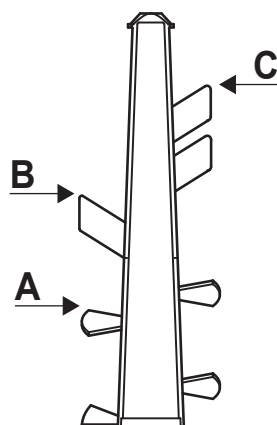
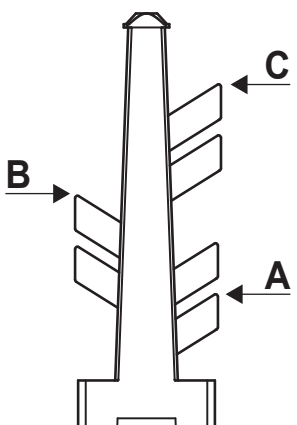
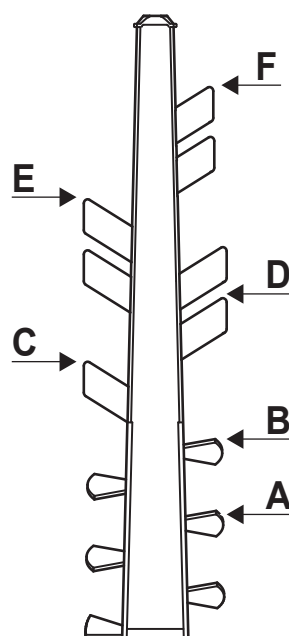
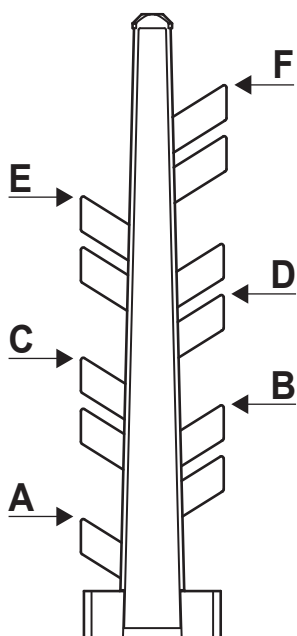
Soovitame hoida kanistrid alati täidetuna, neid sageli tervenisti täites.

Pärast värvaine lisamist on soovitatav juhtimistarkvaras pakutavaid funktsioone kasutades teostada segamisprotsess, et eemaldada värvainesse segunenud ja sellega ühinenud õhk.





		A	B	C	D	E	F
	lt	0,5	1	-	1,5	2	2,5
	qt	0.5	1.1	-	1.6	2.1	2.6
	lt	1	2	2,5	3	4	5
	qt	1.1	2.1	2.6	3	4.2	5.3
	lt	0,5	1	1,5	-	-	-
	qt	0.5	1.1	1.6	-	-	-



6.6 Störungen

Problem	Ursache	Lösung
Die Maschine schaltet sich nicht ein.	Maschine steht nicht unter Strom.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.4).
	Der Hauptschalter befindet sich in der Position Aus (O).	Den Hauptschalter einschalten (Position I) (Kapitel 5.4).
	Not-Aus-Taste gedrückt.	Die Not-Aus-Taste zurücksetzen (Kapitel 3.6).
	Eine oder mehrere Sicherungen sind durchgebrannt.	Das Sicherungsfach kontrollieren und durchgebrannte Sicherungen ersetzen (Kapitel 5.3).
	Der Schutzmechanismus des Netzteils hat sich eingeschaltet.	Einige Minuten warten und versuchen, die Maschine einzuschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	Elektrische Anschlüsse defekt.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die Steuersoftware meldet einen Fehler im Übertragungsprotokoll.	Die Maschine ist ausgeschaltet.	Maschine einschalten (Kapitel 5.4) und die Steuersoftware neu starten.
	Maschine ist nicht am Computer angeschlossen.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.4).
	Serielle Schnittstelle oder USB-Anschluss des Computers nicht korrekt konfiguriert oder defekt.	Die korrekte Konfiguration der seriellen Verbindung zum Datenaustausch mit der Maschine über die Konfigurations- und Kalibriersoftware prüfen.
		Die Reparatur des seriellen oder USB-Anschlusses des Computers vornehmen lassen.
	Das serielle Kabel ist beschädigt.	Das Kabel für den Datenaustausch unter Verwendung originaler Herstellerersatzteile erneuern.
Aus einigen Düsen tritt Farbstoff aus	Das Ventil der Pumpeinheit funktioniert nicht korrekt.	Über die Steuersoftware die Entnahme (Kapitel 6.3) von circa 100 cm ³ Farbstoff an der Pumpeinheit ansteuern, die eine Störung aufweist. Bezieht sich die Störung auf mehrere Kreisläufe, den Vorgang für jeden Kreislauf einzeln wiederholen, um den abgegebenen Farbstoff zurückzugewinnen.
		Besteht das Problem weiterhin, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die grüne Stanz-Kontrollleuchte blinkt.	Das Bedienpersonal hat eine der Tasten losgelassen und damit den Stanzvorgang unterbrochen.	 SNITTGEFAHR.  ZUM SCHUTZ VOR SCHNITTEN IST ES VORGESCHRIEBEN, HANDSCHUHE ZU TRAGEN. Die Stanzeinheit ergreifen und in die Ausgangsposition zurückbringen, die Stanz-Kontrollleuchte blinkt jetzt nicht mehr, jetzt die Arbeitsschritte wiederholen. Besteht das Problem weiterhin, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	LDer Stanzvorgang wurde nicht erfolgreich abgeschlossen, da das Gebinde keinen Deckel hatte.	
Die Kontrollleuchte ON blinkt langsam und die Maschine nimmt keinerlei Steuerbefehle an.	Die Maschine befindet sich im Status Offline 1.	Durch Betätigen der Offline-Taste oder durch ein Reset der Steuersoftware die Maschine in den Status ONLINE versetzen.
Die Kontrollleuchte ON blinkt schnell und die Maschine nimmt keinerlei Steuerbefehle an.	Der automatische Verschluss ist geöffnet und die Maschine befindet sich im Status Offline 2.	Den automatischen Verschluss schließen und durch Betätigen der Offline-Taste oder durch ein Reset der Steuersoftware die Maschine in den Status Online versetzen.

6.6 Rikkeotsing

Probleem	Põhjus	Lahendus
Masin ei käivitu.	Puudub elektritoide.	Kontrollige ühendusi masina tagaküljel (peatükk 5.4).
	Pealüliti on asendis VÄLJAS (O).	Seadke pealüliti asendisse SEES (I) (peatükk 5.4).
	Hädaseiskamislüliti on alla vajutatud.	Vabastage hädaseiskamislüliti (peatükk 3.6)
	Üks või mitu kaitset on läbi põlenud.	Vahetage läbipõlenud kaitse kaitsmete karbis (peatükk 5.3).
	Toiteallikal on liigvool.	Oodake mõni minut ja püüdke masinat taaskäivitada. Kui probleem püsib, võtke ühendust volitatud tehnilise teenindusega.
	Elektrilised ühendused on defektsed.	Võtke ühendust volitatud tehnilise teenindusega.
Juhtimistarkvara näitab tõrget sideprotokollis.	Masin on välja lülitatud.	Lülitage masin sisse (peatükk 5.4) ja taaskäivitage juhtimistarkvara.
	Masin on arvutist lahti ühendatud.	Kontrollige ühendusi masina tagaküljel (peatükk 5.4).
	Arvuti jadaport või USB-port on valesti konfigureeritud või on need defektsed.	Veendumaks, et te olete masinaga ühendamiseks kasutatava pordi õigesti konfigureerinud, kasutage konfigureerimis- ja kalibreerimistarkvara.
		Parandage arvuti jadaport või USB-port.
	Jadakaabel on kahjustatud.	Vahetage ühenduskaabel, kasutades tootja originaalvaruosi.
	Ühendus on defektne.	Võtke ühendust volitatud tehnilise teenindusega.
Mõnedest otsikutest väljub värvainet	pumbasüsteemi ventiil ei tööta korralikult.	Käivitage juhtimistarkvara abil doseerimine (peatükk 6.3) ja doseerige ligikaudu 100 cm ³ seda värvainet, mille pumbal esineb probleeme. Kui probleemid puudutavad rohkemaid värve, siis korrake protseduuri iga värviga ükshaaval, nii saab taaskasutada doseeritud värvainet.
Augustamise roheline märgutuli vilgub.	Töötaja lasi augustamise ajal mõnest nupust lahti ja katkestas sellega augustamise.	Laske poolautomaatne riul alla (peatükk 6.3.2), et see deaktiveeriks fotoelemendi, märgutuli lõpetab vilkumise, asetage riulile kaanega purk ja korrake protseduuri.
	Augustamine peatati, sest purgil ei olnud kaant.	
	Augusti ei naasnud mehaanilise probleemi tõttu oma esialgsele positsioonile.	 LÕIKEOHT  LÕIKEHAAVADE EEST KAITSVATE KINNASTE KANDMINE ON KOHUSTUSLIK. Võta augustajast kinni ja vii see oma esialgsele positsioonile, augustamise märgutuli lõpetab vilkumise ja saate oma töö juurde naasta. Kui probleem ei lakka, siis pöörduge tehnilise teeninduse poole.
SEES-märgutuli vilgub aeglaselt ja masin ei reageeri käsklustele.	Masin on offlain-1 seisundis.	Viige masin onlain seisundisse, vajutades selleks offlain nuppu või andes reset-käsu.
SEES-lamp vilgub kiiresti ja masin lükkab käsud tagasi.	Automaatkork on avatud ja masin on offlain-2 seisundis.	Sulgege kork ja viige masin onlain seisundisse, vajutades selleks offlain nuppu või andes reset käsu.

7 PLANMÄSSIGE WARTUNG

7.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen die folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.

Während der Wartung der Maschine besteht ein hohes Risiko des Kontakts mit dem Farbstoff. Diesbezüglich sind die Vorgaben in Kapitel 3.2 einzuhalten.

7.2 Wartungstabelle



HINWEIS

Die Angaben zu Wartungsintervallen dienen lediglich als Anhaltspunkte und hängen von der Beschaffenheit der verwendeten Farbstoffe sowie von den Umgebungsbedingungen ab.

Wartungsarbeiten	Zubehörteile	Häufigkeit		
		Bei Arbeitsbeginn	Zweimal wöchentlich	Bei Bedarf
Initialisierung und Entlüftung		✓		
Reinigung des Düsenblocks		✓		
Kontrolle des Zustands des Schwamms		✓		
Kontrolle der Schwammbefeuchtung	Lösungsmittelhaltige Befeuchtung oder ohne Befeuchtung	✓		
Befeuchtung des Schwamms	Lösungsmittelhaltige Befeuchtung oder ohne Befeuchtung		✓	
Reinigung des Schwamms			✓	
Kontrolle der Stanze	Stanzvorrichtung		✓	
Äußere Reinigung der Abtönmaschine				✓
Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems	Befeuchter auf Wasserbasis			✓

7.3 Empfohlene Produkte

Die für die Reinigung des Düsenblocks und die Befeuchtung des Düsenverschlusses verwendeten Produkte müssen kompatibel zu den in der Maschine verarbeiteten Farbstoffen sein.

Typ des Farbstoffs	Empfohlenes Produkt
Auf Lösungsbasis	Langsam verdampfendes Lösungsmittel, das mit den verwendeten Farbstoffen kompatibel ist
Auf Wasserbasis	Wasser
Gemischte Systeme	Die Auswahl ist vom besonderen Typ der bei der Zusammensetzung der verwendeten Farbstoffe eingesetzten Mittel abhängig. Weitere Informationen beim Händler oder Hersteller der Produkte erfragen.

Falls sich im Verschluss, in den Schwämmen oder im Wasser in der Flasche des Befeuchtungssystems Schimmel bilden sollte, verwenden Sie bitte folgende Flüssigkeiten:

- Lösung von 50% Propylenglykolvolumen in Wasser;
- AgCl-Lösung in Wasser;
- Chlorlauge als 1%-ige Verdünnung.

COROB D410x

7 TAVAPÄRANE HOOLDUS

7.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



OHT

Enne hooldustoimingute teostamist peate masina välja lülitama ja toitekaabli elektrivõrgu pistikust välja tõmbama.

Masina hooldustoimingute ajal on suur oht värvimistoodetega kokkupuutumiseks; järgige rangelt näpunäiteid peatükis 3.2.

7.2 Hooldustabel



HOIATUS

Näidatud sagedused on umbkaudsed, kuna need sõltuvad värvainete tüübist, keskkonnatingimustest ja masina kasutamistihedusest.

Toimingud	Seadmed	Sagedus		
		vahetuse alguses	kaks korda nädalas	vajadusel
Lähtestage ja puhastage masin		✓		
Otsikute ala puhastamine		✓		
Käsna puhtuse kontrollimine		✓		
käsna immutamise kontroll	Lahuspõhiste värvide niisutaja või ilma niisutajata	✓		
käsna immutamine	Lahuspõhiste värvide niisutaja või ilma niisutajata		✓	
Käsna puhastamine			✓	
Augustaja raua kontroll	augustajaga		✓	
Dosaatori väline puhastamine				✓
Niisutaja pudeli täitmine	veega niisutaja			✓

7.3 Kasutatavad tooted

Otsikute ala ja niisutuskorgi puhastamise ajal on soovitatav on kasutada tooteid, mis sobiksid masinas kasutatavate värvainetega.

Värvaine tüüp	Soovitatav toode
Lahustipõhine	Aeglase lenduvusega lahusti, mis sobiks kasutatava värvainega
Veepõhine vesi	Vesi
Segusüsteemid	valik sõltub värvainete koostamisel kasutatud komponentidest, pöörduge toote müüja või tootja poole.

Kui korgile, käsnaile või niisutuspuudeli vette peaks tekkima hallitus, siis on puhastamiseks soovitatav kasutada järgnevat vedelikku:

- 50-protsendiline propüleen-glükool vesilahus;
- Hõbekloriidi vesilahus
- 1-protsendiline valgendilahus

7.4 Externe Reinigung



HINWEIS

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

Sollte Farbstoff in die Maschine gelangt sein, versuchen Sie auf keinen Fall, selbst eine Reinigung vorzunehmen; schalten Sie die Maschine umgehend aus und kontaktieren Sie den Kundendienst.

Bei einem Auslaufen des Produkts ist die Maschine sofort zu reinigen.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Die Verkleidungen, Abdeckungen und Bedienvorrichtungen der Maschine säubern, um Schmutz, Staub und eventuelle Farbstoffflecken mit einem weichen, trockenen oder in einem milden Reinigungsmittel angefeuchteten Lappen zu entfernen.
3. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.4).

Für die Reinigung des Computers wird auf das Handbuch des Computerherstellers verwiesen.

7.5 Reinigung des Düsenblocks



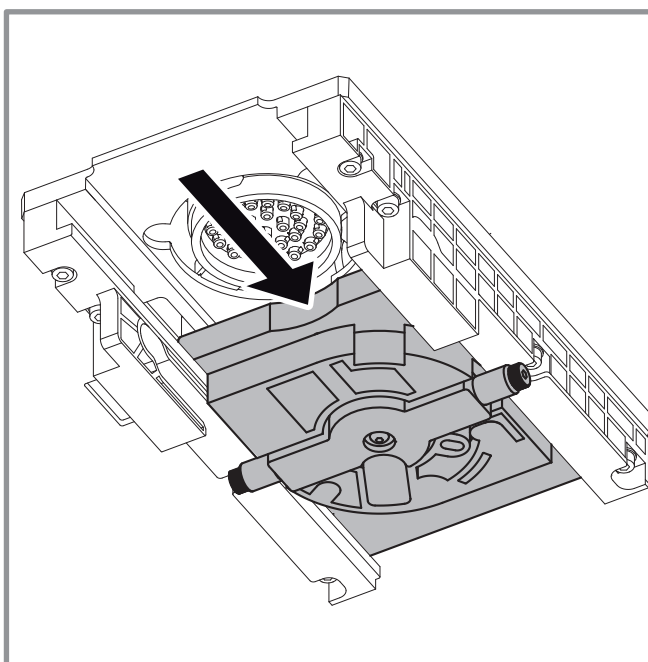
1. Den Düsenverschluss öffnen...

I mit dem entsprechenden Befehl von der Steuer-Software.	II indem die Maschine mit der Offline-Taste in den Status Offline 2 versetzt wird.
---	---

2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
3. Die Düsen sorgfältig mit einem spitzen Werkzeug reinigen. Eventuelle eingetrocknete Farbrückstände vorsichtig entfernen, um die Anschlüsse der Leitungskreise nicht zu beschädigen.
4. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.4).
5. Den Düsenverschluss schließen ...

I wenn eine Initialisierung durchgeführt wird, schließt er sich automatisch.	II indem die Maschine mit der Offline-Taste in den Status Online versetzt wird.
---	--

6. Die Entlüftung über den entsprechenden Befehl der Steuer-Software ausführen.



7.4 Väline puhastamine



HOIATUS

ÄRGE KUNAGI KASUTAGE MASINA PUHASTAMISEKS VETT VÕI LAHUSTIPÕHISEID PUHASTUSVAHENDeid.

Juhul, kui värvaine on voolanud masina sisse, ärge püüdke puhastada; lülitage masin koheselt välja ja võtke ühendust volitatud hoolduskeskusega.

Värvi mahavoolamisel puhastage masin koheselt.

1. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5,8).
2. Puhastage masina katted, paneelid ja juhtseadised, et eemaldada mustus, tolm ja värvaine plekid, kasutades pehmet ja kuiva või lahja puhastuslahusega kergelt niisutatud lappi.
3. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.4).

Arvuti puhastamise kohta vaadake juhiseid tootja juhendist.

7.5 Otsikute ala puhastamine



1. Avage niisutuskork...

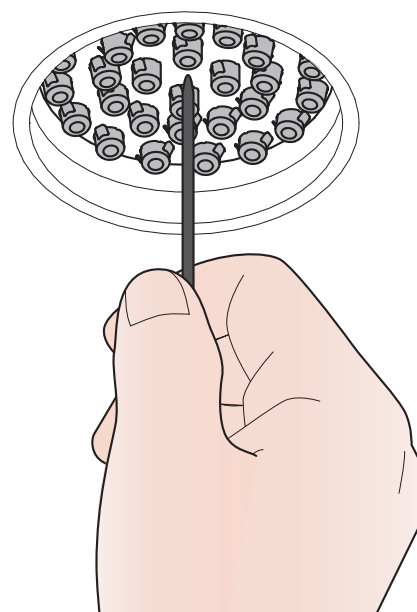
I vastava käsu abil juhtimistarkvaras.	II Offlain-nupu abil masina offlain-2 seisundisse viies.
---	---

2. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
3. Puhastage korralikult otsikute ala, kasutades selleks terava otsaga eset; eemaldage sinna kogunenud kuivanud värv ja olge ettevaatlik, et mitte kahjustada otsikute otsi.
4. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.4).

5. Sulgege niisutuskork...

I Lähetestamistsükli ajal sulgeb kork automaatselt.	II Viige masin onlain seisundisse, vajutades selleks nuppu offlain.
--	--

6. Jätkake masina puhastamisega vastava käsu abil juhtimistarkvaras.



7.6 Reinigung und Befeuchtung des Schwamms

 Beim Austausch des Schwamms des Düsenverschlusses nur die beiliegenden Ersatzschwämme verwenden.

		8 mm	Entfernen der Schraube/n
---	---	------	--------------------------



GEFAHR

VERFÜGTDIEMASCHINEÜBEREINESTANZVORRICHTUNG, MÜSSEN ZUM SCHUTZ VOR SCHNITTVERLETZUNGEN HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.



1. Den Düsenverschluss öffnen...

I	mit dem entsprechenden Befehl von der	II	indem die Maschine mit der Offline-Taste in den Status Offline 2 versetzt wird.
----------	---------------------------------------	-----------	---

2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
3. Gegebenenfalls die Schraube **A** herausdrehen und dann die Schwammhalterung **B** entfernen, indem man sie gegen den Uhrzeigersinn dreht.

7.6 Käsna puhastamine ja niisutamine

 Niisutuskorgi käsna vahetamiseks kasutage ainult neid, mis on masinaga kaasa pandud.

		8 mm	Kruvi(de) eemaldamine
---	---	------	-----------------------



OHT

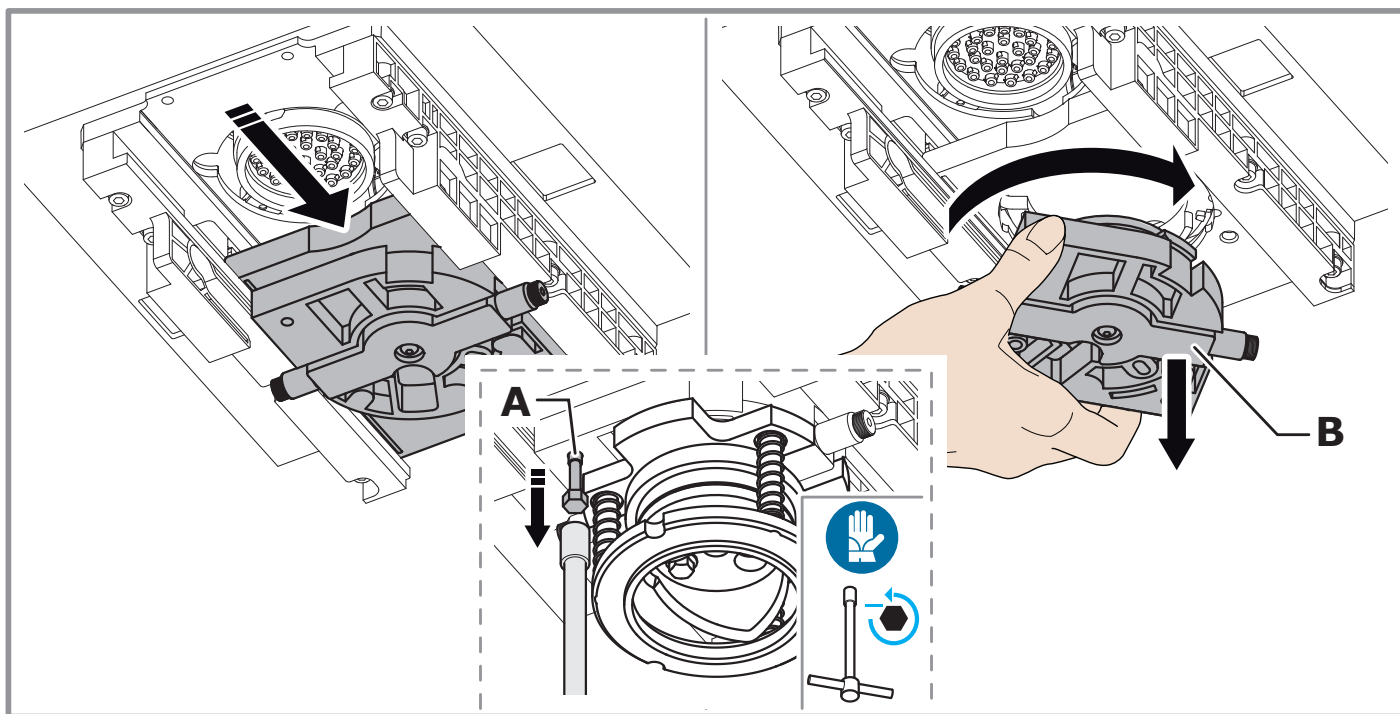
KUI TEGU ON AUGUSTAJAGA MASINAGA, SIIS ON LÖIKEHAAVADE EEST KAITSVAD KINDAD KOHUSTUSLIKUD.



1. Avage niisutuskork...

I	vastava käsna abil juhtimistarkvaras.	II	Offlain-nupu abil masina offlain-2 seisundisse viies.
----------	---------------------------------------	-----------	---

2. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
3. Eemaldage kruvid **A** eemaldage käsna tugi **B**, keerates seda vastupäeva.



OHNE BEFEUCHTER:

- a. Eine Sichtkontrolle des Schwamms durchführen und die Befeuchtung vornehmen. Der Pegel der Anfeuchtflüssigkeit darf die Höhe des Schwamms nicht überschreiten. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden.

MIT BEFEUCHTER AUF LÖSUNGSMITTELBASIS:

- b. Überprüfen Sie den Zustand des Schwamms. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden. Eine geringe Menge Lösungsmittel in den kleinen Vorratsbehälter der Schwammhalterung füllen; anschließend den Schwamm sorgfältig wieder auf dem Filter positionieren, so dass das Zapfenende in das Lösungsmittel eintaucht.

MIT BEFEUCHTER AUF WASSERBASIS:

- c. Überprüfen Sie den Zustand des Schwamms. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden.

ILMA NIISUTAJATA:

- a. Kontrollige, mis seisus on käsna ja jätkake immutamise. Vedelikutase peab jääma allapoole käsna kõrgusest. Kui käsna on liiga must, siis eemaldage see ja peske hoolikalt.

LAHUSTI-PÕHISTE VÄRVIDE NIISUTAJA:

- b. Kontrollige, mis seisus on käsna. Kui käsna on liiga must, siis eemaldage see ja peske hoolikalt. Lisage väike kogus lahustit käsna tootes olevasse anumasse ja asetage käsna ettevaatlikult tagasi oma toele immutamise selle alumise osa lahusesse.

VESIPÕHISTE VÄRVIDE NIISUTAJA:

- c. Kontrollige, mis seisus on käsna. Kui käsna on liiga must, siis eemaldage see ja peske hoolikalt.

4. Ein beschädigter Schwamm muss in jedem Fall umgehend ersetzt werden.
5. Die Schwammhalterung wieder anbringen.
6. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.4).
7. Den Düsenverschluss schließen...

I

wenn eine Initialisierung durchgeführt wird, schließt er sich automatisch.

II

indem die Maschine mit der Offline-Taste in den Status Online versetzt wird.

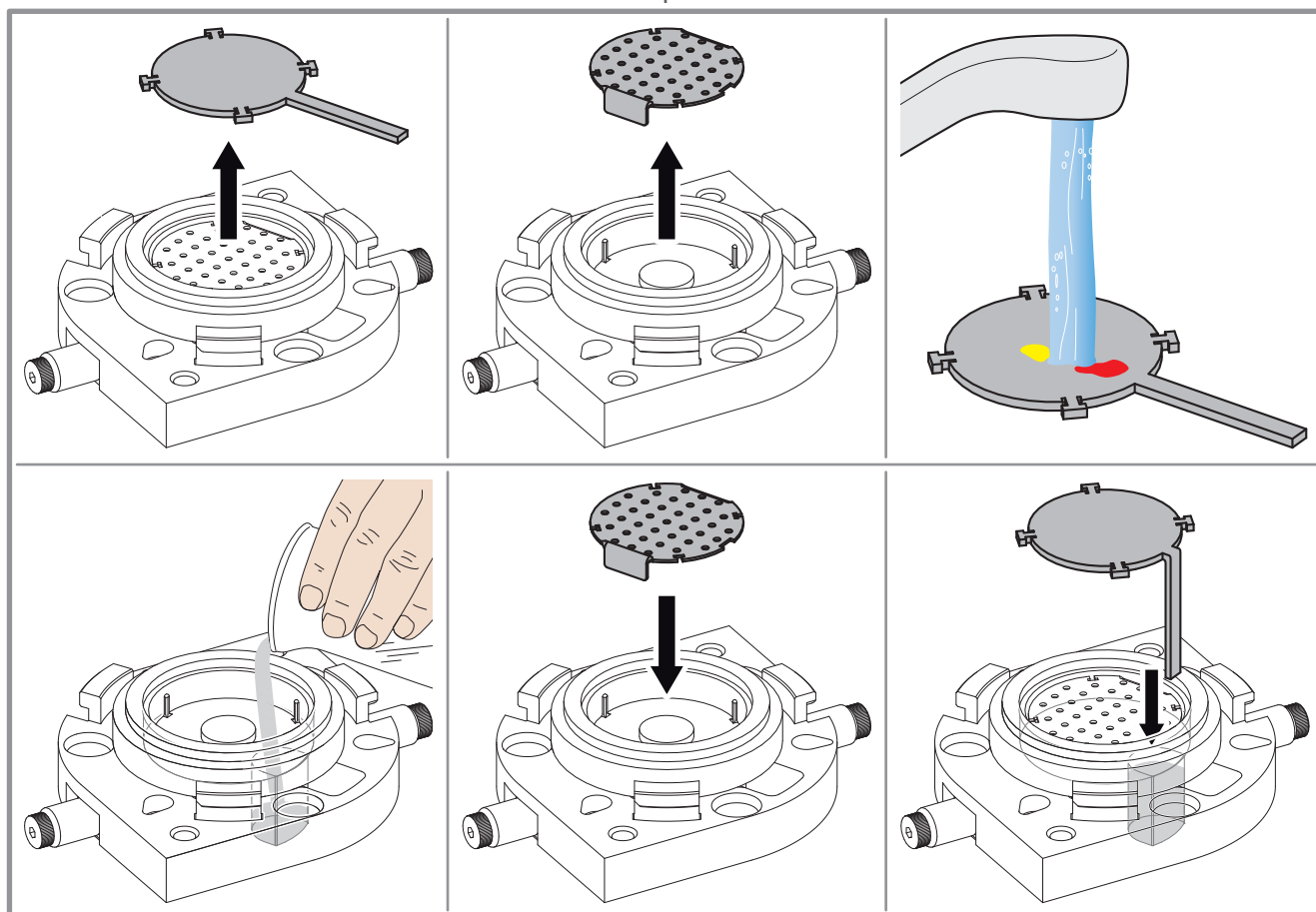
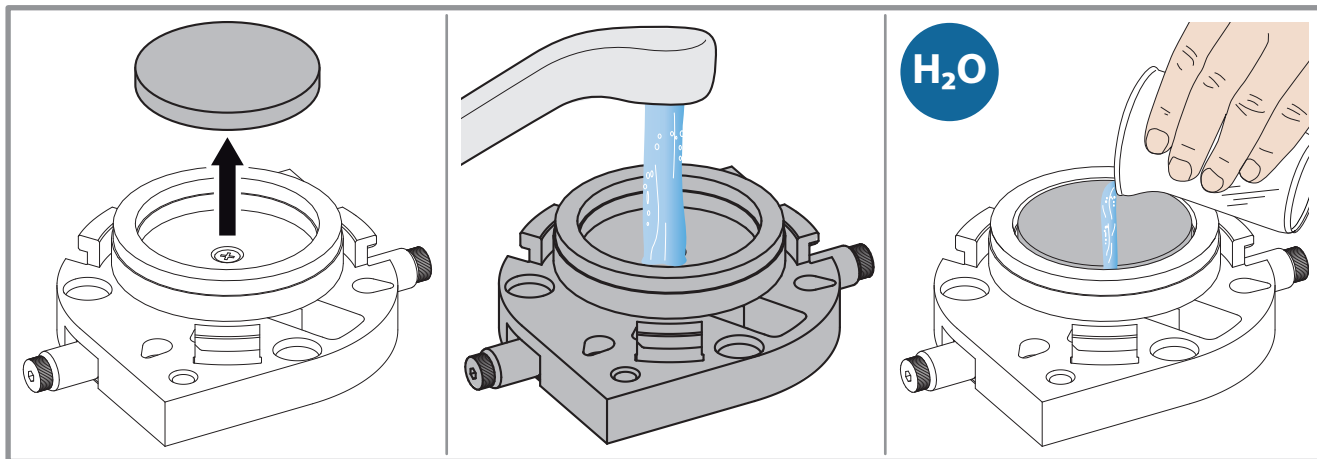
4. Kui käsn on kahjustatud, siis vahetage see igal juhul välja.
5. Paigaldage tagasi käsnatugi.
6. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.4).
7. Sulgege niisutuskork...

I

see sulgub lähtestamise ajal automaatselt.

II

kui viite masina offlain-nupus online seisundisse.



7.7 Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzvorrichtung



GEFAHR

ZUM SCHUTZ VOR SCHNITTEN IST ES VORGESCHRIEBEN, HANDSCHUHE ZU TRAGEN.

		8 mm	Entfernen der Stanze



1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Die Vorrichtung **A** auf die Stanze **B** schrauben.
3. Den T-Schlüssel **C** durch die Öffnungen der Vorrichtung führen und die Schrauben **D** lediglich lösen (ohne diese komplett abzuschrauben).
4. Das Werkzeug **A** drehen und nach unten ziehen, so dass die Stanze **B** abgezogen werden kann, dann die Stanze vom Werkzeug lösen.
5. Eventuelle Farbrückstände auf der Innen- und Außenfläche der Stanze entfernen. Dazu ein Reinigungsprodukt nutzen, das mit dem verwendeten Farbsystem kompatibel ist. Es ist empfehlenswert, die Wandungen mit einem handelsüblichen, nicht verschmutzenden Schmiermittel (wie ENOTAP oder Ähnlichem) zu schmieren.
6. Die Stanze wieder montieren, indem die vorher beschriebene Prozedur umgekehrt ausgeführt wird.
7. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.4).

Falls das Stanzen aufgrund der übermäßigen Abnutzung der Stanzenschneide nicht sauber erfolgt, muss die abgenutzte Stanze ausgewechselt werden.

7.7 Augustiraua kontroll ja asendamine



OHT

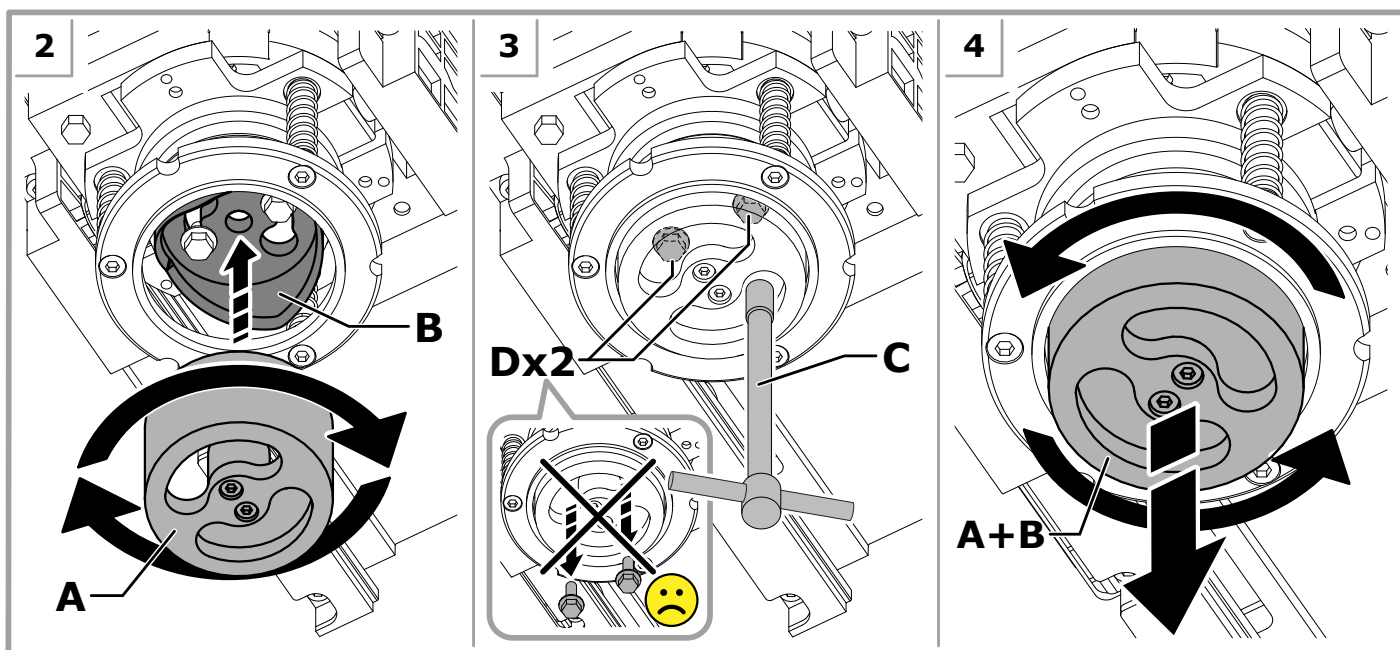
LÕIKEHAAVADE EEST KAITSVATE KINNASTE KANDMINE ON KOHUSTUSLIK.

		8 mm	Raua eemaldamine



1. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
2. Keerake tööriist **A** raua **B** külge.
3. Pange võti **C** tööriista avadesse ja lödvendage kergelt kruvisid **D** (ilma neid täielikult lahti keeramata).
4. Keerake ja tõmmake tööriista **A** allapoole nii, et saaks raua **B** välja tõmmata, selleks et eemaldada raud tööriista küljest.
5. Vajadusel puhastage raua pinnad kuivanud värvist, kasutades selleks tooteid, mis on sobivad süsteemis kasutatud värvainetega. On soovitatav külgesid määrda ohutu määrdeainega (ENOTAP või selle sarnane).
6. Paigaldage raud, järgides operatsiooni vastupidises järjekorras.
7. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.4).

Kui raua liigse kulumise tõttu ei ole augustamine enam piisav, siis vahetage raud välja.



7.8 Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems



HINWEIS

Sinkt der Füllstand in der Flasche auf den Mindestfüllstand, muss umgehend nachgefüllt werden.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Den oberen Deckel auf Höhe der Flasche öffnen.
3. Den Verschluss der Flasche abschrauben und Wasser einfüllen (max. 0,5 Liter – 1 Pint), dabei DIE MAXIMALE FÜLLHÖHE NICHT ÜBERSCHREITEN.



Um das Risiko von Kalkablagerungen zu verringern, wird empfohlen, ausschließlich destilliertes Wasser zu verwenden.

4. Den Schraubverschluss wieder an der Flasche anbringen.
5. Den oberen Deckel schließen, die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.4).

7.8 Niisutuspudeli täitmine



HOIATUS

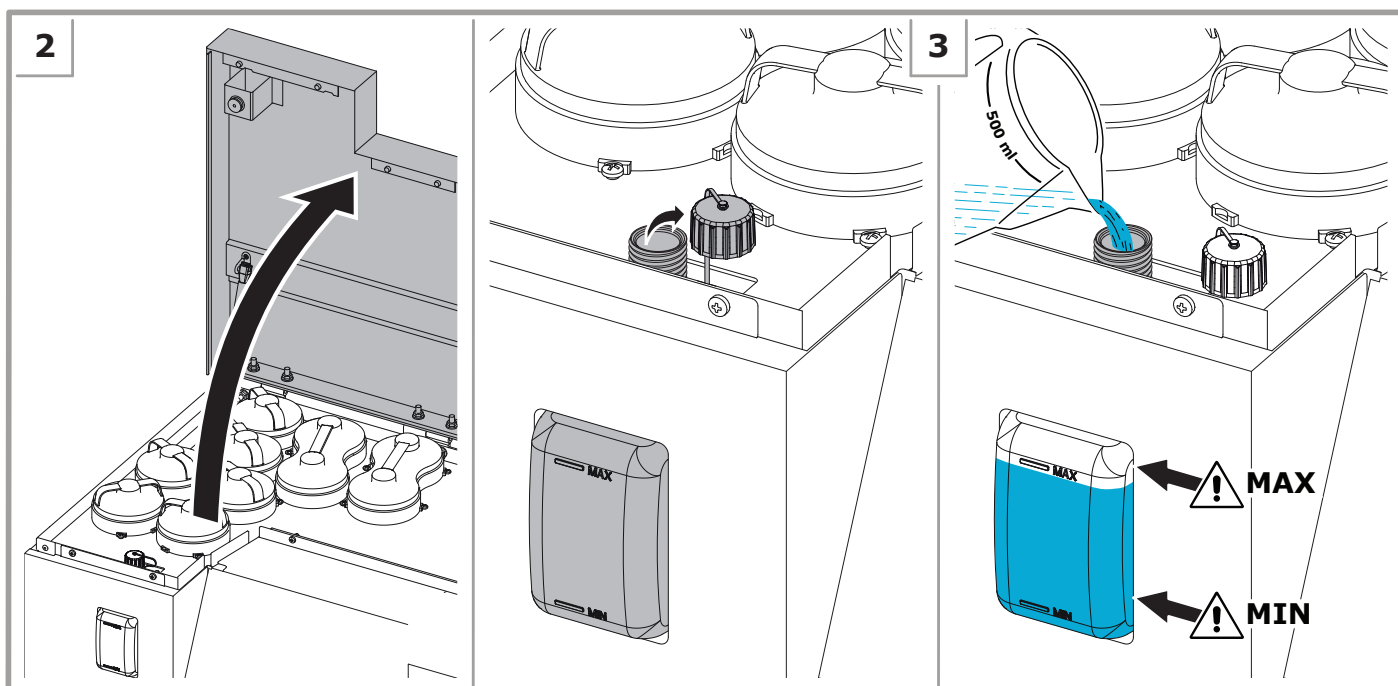
Pudel tuleb viivitamatult täita, kui vesi pudelis peaks langema alla miinimumtaseme.

1. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
2. Avage pudeli kohal olev pealmine kaasil.
3. Keerake pudelikork lahti ja lisage vett (maksimaalselt pool liitrit või üks pint), tähelepanu MITTE MAKSIMAALSEST TASEMEST rohkem.



Karedast veest tuleneva katlakivi tekkimise vältimiseks on soovitatav kasutada destilleeritud vett.

4. Sulgege korralikult pudelikork.
5. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.4).



8 TECHNISCHE DATEN

8.1 Technische Daten

Spannung	Einphasig 100 - 240 V ~ ± 10 %
Frequenz	50/60 Hz
Sicherungen ^(a)	F 10 A
Max. Leistungsaufnahme ^(a)	60 W – sequentiell bei manuellem Gebindetrag 150 W - simultan oder gemischt (sim + seq) bei manuellem Gebindetrag 270 W - simultan oder gemischt (sim + seq) bei 5-Liter-Kreisläufen mit doppelter Pumpe, bei manuellem Gebindetrag 270 W – sequentiell, simultan oder gemischt (sim + seq) bei halbautomatischem und automatischem Gebindetrag 350 W – sequentiell, simultan oder gemischt (sim + seq) bei halbautomatischem Gebindetrag und Stanzvorrichtung
Schallpegel ^(b)	Äquivalenter Schalldruckpegel: < 70 dB (A)
Umgebungsbedingungen für den Betrieb ^(c)	Temperatur: von 10° C (50° F) bis 40° C (104° F) Relative Feuchte: von 5 % bis 85 % (ohne Kondenswasserbildung)
Vibrationen	Die Maschine überträgt keine Schwingungen auf den Boden, welche die Standsicherheit und Präzision von eventuell in der Nähe aufgestellten Geräten beeinträchtigen können.
Fassungsvermögen Behälter	1,5 - 2,5 - 5 Liter (1,58 q - 2,64 q - 1,32 G)
Anzahl der Behälter	[S] bis zu 20 - [M] bis zu 24 - [L] bis zu 32
Dosiertechnik	Balgpumpe
Durchsatz Kreisläufe mit 2,5-Liter-Behälter	0,2 l/min
Durchsatz Kreisläufe mit 5-Liter-Behälter	0,2 l/min (mit einzelner Pumpe) 0,4 l/min (mit Zwillingpumpe – nur Version mit Simultandosierung)
Durchsatz Kreisläufe mit Labor-Dosierpumpe	0,05 l/min
Fließdurchmesser Düsenblock ^(d)	[S] • 28 mm (1,1") [bis 16] • 39 mm (1,5") [17 bis 20] [M] • 28 mm (1,1") [bis 16] • 39 mm (1,5") [17 bis 20] • 45 mm (1,8") [21 bis 24] [L] • 28 mm (1,1") [bis 16] • 39 mm (1,5") [17 bis 20] • 45 mm (1,8") [21 bis 32]
Dosiersystem	sequentiell und/oder simultan
Dosierzentrum	intern
Typ Behälter	universal (hochwertiger POM-Kunststoff)
Typ Ventile	Rückschlagventile

^(a) Zusätzliche angeschlossene Vorkehrungen ausgeschlossen. Die Leistungsdaten sind Richtwerte und stark von der Konfiguration der Maschine abhängig. Am Matrikel-Etikett der Maschine sind die richtigen Angaben aufgeführt die sich auf die spezifische Maschinenkonfiguration beziehen.

^(b) Im Labor gemessener Wert und im Prüfbericht geschildert der beim Fabrikanten zur Verfügung steht. Betriebsbedingungen: normaler Arbeitszyklus der Maschine, im Zustand der simulierten Beladung.

^(c) Die Umgebungs-Betriebsbedingungen sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Fabrikanten der Produkte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die betreffende Maschine Gültigkeit.

^(d) Lochdurchmesser für vorgestanzte Dosen = Fließdurchmesser + 15 mm (0,59"). Der Fließdurchmesser kann entsprechend der Aufteilung der Kreisläufe für Wasser und Lösungsmittel der Maschine variieren.

COROB D410x

8 TEHNILISED SPETSIFIKATSIOONID

8.1 Tehnilised andmed

Toide	Ühefaasiline 100 - 240 V ~ ± 10%
Sagedus	50/60 Hz
Kaitsed ^(a)	F 10 A
Suurim neelduv võimsus ^(a)	60 W - käsitsijuhitav riul, ükshaaval doseerimine 150 W - samaaegne doseerimine või segu (samaaegne + ükshaaval) käsitsijuhitav riul 270 W - samaaegne doseerimine või segu (samaaegne + ükshaaval) viieliitrine topelpumba süsteem ja käsitsijuhitav riul. 270 W - samaaegne doseerimine või segu (samaaegne + ükshaaval) poolautomaatne või automaatne riul 350 W - samaaegne doseerimine või segu (samaaegne + ükshaaval) poolautomaatne riul ja augusti
Müratase ^(b)	Ekvivalentse akustilise rõhu tase: < 70 dB (A)
Keskkonna töötingimused ^(c)	Temperatuur: 10°C (50 °F) - 40°C (104 °F) Suhteline õhuniiskus: vahemikus 5% kuni 85%, kondensatsioonita
Vibratsioon	Masin ei kanna pörandasse edasi vibratsiooni, mis võiks häirida lähedalasuvate seadmete stabiilsust ja täpsust.
Kanistri mahutavus	1,5 - 2,5 - 5 liitrit (1,58 q - 2,64 q - 1,32 G)
Paakide arv	[S] kuni 20 - [M] kuni 24 - [L] kuni 32
Doseerimistehnoloogia	Lõõtpump
Süsteemi maht koos 2,5-liitrise paagiga	0,2 l/min
Süsteemi maht koos 5-liitrise paagiga	0,2 l/min (ühe pumbaga) 0,4 l/min (kahekordse pumbaga - samaaegse versiooni puhul)
Süsteemi maht LAB pumbaga	0,05 l/min
Otsikute ala voolu diameeter ^(d)	[S] • 28 mm (1,1") [kuni 16] • 39 mm (1,5") [17 kuni 20] [M] • 28 mm (1,1") [kuni 16] • 39 mm (1,5") [17 kuni 20] • 45 mm (1,8") [21 kuni 24] [L] • 28 mm (1,1") [kuni 16] • 39 mm (1,5") [17 kuni 20] • 45 mm (1,8") [21 kuni 32]
Doseerimissüsteem	ükshaaval ja/või samaaegne
Doseerimiskeskus	sisemine
Tüüp paagid	universaalne (atsetaalist)
Klappide tüüp	ilma tagasilöögita

^(a) Välja arvatud abiseadmed, mis on masina külge ühendatud. Informatsioon toite kohta on vaid viitav ja sõltub otseselt masina konfiguratsioonist. Seerianumber plaat näitab informatsiooni täpse konfiguratsiooni.

^(b) Suurus on mõõdetud laboris ja dokumenteeritud testi raportis, mis on tootjalt kättesaadav. Töötingimused: masina tavaline töösükkel simuleeritud koormuse tingimustes.

^(c) Keskkonna töötingimused on rangelt seotud kasutatavate värvainete tüübiga (informatsiooni küsige värvitootjalt). Esitatud andmed kehtivad vaid masina kohta.

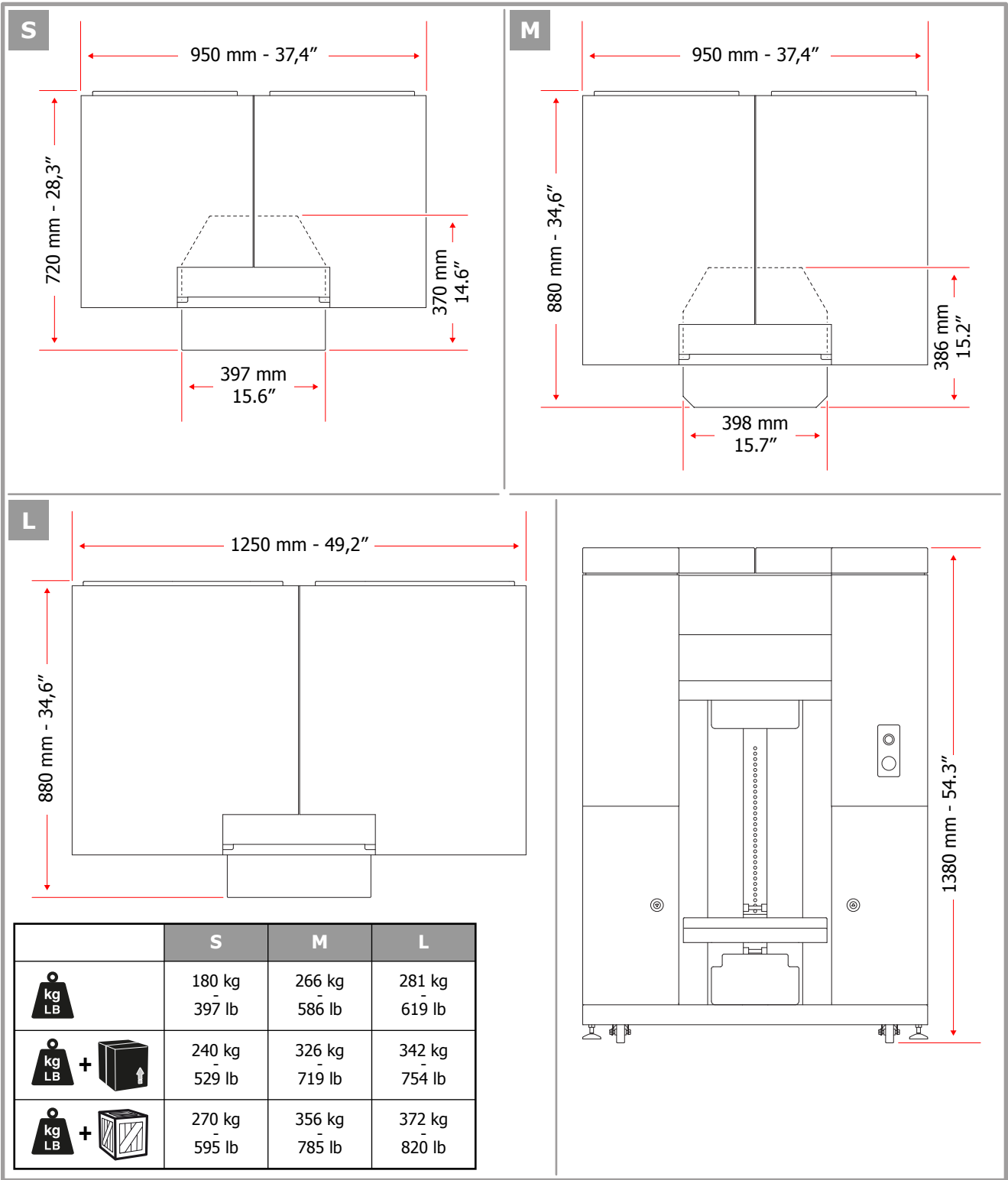
^(d) Eelaugustatud purkide ava diameeter = voolu diameeter + 15 mm (0,59"). Lisaks võib diameeter varieeruda selle põhjal, kas masinas on kasutusel veepõhised või lahustipõhised värvid.

8.2 Abmessungen und Gewichte

Eng mit der Konfiguration verbundene Richtwerte mit Bezug auf die Maschine mit leeren Behältern und ohne Zubehörteile.

8.2 Mõõdud ja kaal

Ligikaudsed andmed, mis on seotud vastava masina seadistusega, tühjade paakide ja ilma lisaseadmeteta.



8.3 Konformitätserklärung

Siehe Anhang.

8.4 Garantie

Damit die Garantie wirksam wird, bitten wir Sie, das in der Verpackung enthaltene Formular vollständig auszufüllen und es wie auf dem Formular angegeben einzuschicken.

 Falls Sie einen Kundenservice benötigen, wenden Sie sich ausschließlich an unser autorisiertes und qualifiziertes Personal. Verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten ausschließlich Originalersatzteile.

Das Ändern oder Entfernen der Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen auf der Maschine ist nicht nur gefährlich und verboten, sondern führt außerdem zum sofortigen Verfall des Garantieanspruchs.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden in Folge einer unsachgemäßen Benutzung der Maschine oder unerlaubter Eingriffe an den auf ihr installierten Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen.

In den nachstehenden Fällen **verfällt** der vom Hersteller gewährte **Garantieleistungsanspruch**:

- Unsachgemäße Benutzung der Maschine.
- Nichtbeachtung der vom Handbuch vorgesehenen Bedienungs- und Wartungsbestimmungen.
- Nicht autorisierte Änderungen und/oder Reparaturen, die von Fremdpersonal, das nicht der Kundendienstorganisation des Herstellers angehört und/oder keine Originalersatzteile verwendet, ausgeführt wurden.

8.3 Vastavusdeklaratsioon

Vt liidet.

8.4 Garantii

Garantii kehtivuseks täitke palun masina pakendis kaasasolev blankett ja saatke see blanketil olevale aadressile.

 Võtke meie volitatud ja kvalifitseeritud personaliga ühendust kõikide teenindusvajaduste korral. Kasutage vaid originaalseid varuosi kõikides hooldus- ja vahetustoimingutes.

Masinale paigaldatud piirete ja kaitseeadiste ümbertegemine või eemaldamine ei tühisti koheselt mitte ainult garantiid, vaid on ka ohtlik ja ebaseaduslik.

Tootja ei vastuta kehavigastuste ega varalise kahju eest, mille on põhjustanud seadmete ebaõige kasutamine või masinale paigaldatud piirete ja kaitseeadiste muutmine.

Järgmised tegevused **muudavad tootja garantii kehtetuks**:

- Masina ebaõige kasutamine.
- Kasutamissooetus ettenähtud juhiste ja hoolduseeskirjade järgimata jätmise.
- Masina ümbertegemine ja/või parandamine ise või tootja volituseta teenindusettevõtte personali poolt ja/või selle teostamine originaalvaruosi kasutamata.

Dichiarazione CE di Conformità *EC Declaration of Conformity*

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - *DESCRIPTION*

**DISPENSATORE AUTOMATICO
AUTOMATIC DISPENSER**

MODELLO - *MODEL*

MATRICOLA - *SERIAL No.*

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

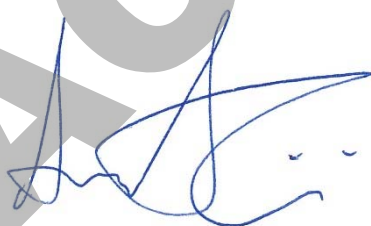
- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU

- *Machinery Directive 2006/42/EC*
- *Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU*
- *Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU*
- *WEEE Directive 2012/19/EU*

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

Andrea Alvisi
(Special Proxy Holder)
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, 10/05/2021



BG - Производителят, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
CS - Výrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzují na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směnicemi: Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firemními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringssystemer.
DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαιτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/EC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/EU - Οδηγία 2011/65/EU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/EU - Οδηγία WEEE 2012/19/EU. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales establecidos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
ET - Tootja ja tehnilise toimiku koostajaks volitatud isik kinnitab oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevatel regulatsioonidel põhinevatele masinadirektiivi 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiivi 2014/30/EU - Direktiivi 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et sead toetab ka vastav dokumentatsioon.
FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Electromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
GA - Dearbhaíonn an déantóir, agus an duine atá údaraithe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU ama leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil deardh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riail EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani sukladno precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
HU - A gyártó, valamint a műszaki főzet összeállításáért felelősséggel tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépek irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosítással módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamatok dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel falkolkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tækniskýflín, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir eftirfarandi reglugerðum: Véltilskipun 2006/42/EC - Tilskipun um rafsegulsviðssamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tilskipun WEEE 2012/19/EU. Ennfremur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
LT - Gamintojas ir asmuo įgaliojtas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad statklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad statklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistėmų.
LV - Ražotājs ir persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašina, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās saderības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartā EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata b'ix tikkompila l-fajl tekniku jiddikjaraw taht ir-responsabilita taghghom stess li l-magna li ghalha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi ghar-reqwiziti essenzzjali previsti mid direttivi li ghejin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direttiva dwar il-Kompatibilita Elettramanjetika 2014/30/EU - Direttiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direttiva WEEE 2012/19/EU. Dan jizgura wkoll li d-disinn tal magna u l-produzzjoni taghha jsiru, u jigu ddokumentati wara processi tan-negozju precizi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' gestjoni tal-kwalita.
NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machineryrichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
NO - Produzenten og den personen som er autorisert til å utstille den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza, na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
RO - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificat de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlásujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitate 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firemnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.
SL - Proizvajalec in oseba, pooblaščená za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrezno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.
TR - Üretici ve teknik dosyası oluşturmakla görevli kişi bu beyanı ilgili olduğu makinanın, aşağıdaki direktifler tarafından öngörülen temel gerekliliklere uygun olduğunu kendi sorumluluğu altında beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından değiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi. Bundan başka, makinanın tasarımı ve ilgili üretimi, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.